

ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL B1

A Magia de Oz

L. Frank Baum

1 NÍVEL DE LEITURA B1

TEXTO ORIGINAL EM INGLÊS

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

AZ NOTAS E GLOSSÁRIO DE VOCABULÁRIO

The Magic of Oz

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA

→ DO NÍVEL B1 AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

The Magic of Oz

A Magia de Oz

L. Frank Baum

ESL Easy Read

Compreensão de leitura B1 • Texto original • Suporte em português

AMOSTRA - contém apenas 15% do texto

Sumário

Direitos autorais

Introdução

Inglês simplificado (B1)

Inglês original (B2)

Tradução em português da versão simplificada (B1)

Tradução integral em português

Leitura En/Pt com tradução

Glossário

Glossário cultural

Glossário de personagens da série

Direitos autorais

Esta edição

ESL Easy Read - A Magia de Oz, edição em português B1

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

Este livro é uma nova tradução e uma nova simplificação de The Magic of Oz, de L. Frank Baum, publicado pela primeira vez em Chicago em 1919. Não é a reimpressão de uma tradução existente: o texto simplificado em inglês e as duas traduções para o português foram preparados do zero para esta edição, parágrafo por parágrafo.

Esta edição é uma obra nova de MicMac from Las Vegas LLC.

São obras originais da editora e estão protegidos por direitos autorais:

- o texto simplificado em inglês de nível B1, escrito parágrafo por parágrafo para esta edição;
- a tradução para o português do texto simplificado;
- a nova tradução integral da obra para o português;

• o glossário de palavras, com traduções no contexto, explicações, exemplos, pronúncia IPA e áudio;

• o glossário cultural, com as notas históricas e culturais escritas para esta edição;

• o sistema de links entre as quatro versões, a introdução, os guias de leitura e o material didático;

• a seleção e a ordem dos conteúdos, a diagramação, o projeto gráfico e a capa.

Nenhuma parte destes conteúdos pode ser reproduzida, distribuída ou transmitida de qualquer forma sem a autorização por escrito da editora, salvo nos casos previstos em lei.

O texto de partida

O ponto de partida desta edição é a obra inglesa The Magic of Oz, de L. Frank Baum (1856 - 1919), publicada em 1919. O texto original em inglês está em domínio público: é reproduzido como referência, e a editora não reivindica nenhum direito sobre ele. Tudo o que esta edição acrescenta ao texto original pertence à editora.

Obra original: The Magic of Oz

Autor: L. Frank Baum

Primeira publicação: 1919, Chicago

Primeiro editor: The Reilly & Britton Co.

Texto de referência: a edição digital do Project Gutenberg n.º 419

Estados Unidos: domínio público, porque a obra foi publicada antes de 1930.

Brasil: de acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor, contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte; L. Frank Baum faleceu em 1919. Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal: de acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor; L. Frank Baum faleceu em 1919. Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

→ **Project Gutenberg** — https://www.gutenberg.org/ebooks/419

→ **Internet Archive** — https://archive.org/details/bwb_S0-AZH-210

Editora

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: customerservice@micmacfrommiami.com

www.esleasyread.com/pt

Introdução

Por que este livro

Este livro foi preparado para ajudar você a aprender inglês por meio da leitura de uma história completa, e não por meio de exercícios isolados. O enredo mantém o interesse vivo e torna o estudo mais agradável e constante, capítulo após capítulo. Os objetivos são dois:

• **ampliar o vocabulário**, encontrando as palavras novas dentro de uma narrativa, com uma ficha que explica o significado, a pronúncia e o uso de cada uma;

• **treinar o uso das estruturas gramaticais**, começando pelas mais simples e chegando, aos poucos, às do inglês literário.

Por isso o mesmo texto aparece em dois níveis de inglês. Primeiro você lê a versão simplificada, construída com frases claras e estruturas simples; depois pode passar para o mesmo parágrafo no original e ver como a mesma ideia é expressa com palavras mais sofisticadas e frases mais complexas. As traduções em português servem para conferir se você entendeu, não para substituir a leitura em inglês.

Os níveis do QECR e este livro

O Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (QECR) divide o conhecimento de uma língua em seis níveis, do A1 ao C2.

O texto simplificado deste livro é de nível B1. Quem está no nível B1 entende os pontos principais de um texto claro sobre assuntos conhecidos, consegue relatar experiências e acontecimentos e explicar brevemente opiniões e planos. Por isso, no texto simplificado você encontra:

- frases curtas e, em geral, uma só ideia por frase;
- palavras frequentes; as palavras mais difíceis que restam estão marcadas e explicadas no glossário;
- os tempos verbais mais comuns (presente, passado simples e contínuo, futuro, present perfect) e construções regulares;
- diálogos apresentados de forma simples, sem dialetos nem formas antigas.

O original de L. Frank Baum é de nível B2. Quem está no nível B2 entende as ideias principais de textos complexos e se expressa de forma clara e razoavelmente fluente. No original você encontra:

- frases longas, com muitas subordinadas;

• um vocabulário rico, muitas vezes raro ou antiquado, típico do inglês da época;

• nomes descritivos de personagens, como «Scarecrow» e «Tin Woodman»: o nome inglês evoca sua aparência ou o material de que são feitos.

Os outros níveis, em resumo:

• **A1** - Iniciante: expressões do dia a dia e frases muito simples
• **A2** - Básico: frases frequentes sobre assuntos familiares
• **B1** - Intermediário: textos claros sobre assuntos conhecidos (**o texto simplificado**)
• **B2** - Intermediário superior: textos complexos e conversa fluente (**o original**)
• **C1** - Avançado: textos longos e exigentes, sentidos implícitos
• **C2** - Proficiente: entende quase tudo, com grande precisão

Estes livros ajudam a desenvolver a leitura, mas não emitem certificados e não substituem a preparação específica para um exame (por exemplo Cambridge B1 Preliminary ou C1 Advanced, Trinity ISE, IELTS, TOEFL).

Como o texto foi preparado

1. O texto de partida. O texto em inglês segue a edição digital do Project Gutenberg n.º 419. Foram retiradas as partes que não pertencem à obra (notas editoriais). O texto foi dividido em 25 capítulos e 1.144 parágrafos; cada parágrafo tem um código fixo que o liga às suas três versões correspondentes.

2. A simplificação em inglês (nível B1). Cada parágrafo foi reescrito em inglês de nível B1: frases

mais curtas, palavras mais comuns, construções mais simples. Cada versão foi revisada para que continuasse fiel ao original, respeitasse o nível e soasse natural. Enredo, personagens, lugares e ordem dos acontecimentos continuam os do original, e nenhum parágrafo foi eliminado.

3. A tradução para o português do original. O original foi traduzido parágrafo por parágrafo, e os trechos duvidosos foram verificados de novo por revisores independentes.

4. A tradução para o português do texto simplificado. É uma tradução à parte, feita a partir do texto simplificado: frases curtas e claras, para você conferir se entendeu o inglês B1.

Como navegar entre as versões do texto

O livro contém quatro versões do mesmo texto, com os mesmos parágrafos na mesma ordem. Cada uma tem o seu próprio índice de capítulos:

- Inglês simplificado (B1)
- Inglês original (B2)
- Tradução em português da versão simplificada (B1)
- Tradução integral em português
- Leitura En/Pt com tradução

• **A partir do inglês simplificado:** ao lado de cada parágrafo há **En/PT**. Esse link abre uma nova página com quatro partes, sempre nesta ordem: o inglês simplificado de onde você veio, a sua tradução para o português, o trecho correspondente do original e a tradução para o português do original. No final, **Voltar à versão simplificada em inglês** e **Ir para a versão original em inglês** levam você de volta ao ponto exato. **Se você prefere ler com a tradução logo à sua frente, use esta opção:** abra En/PT em cada parágrafo e leia inglês e português na mesma página.

• **A partir do inglês original: PT** abre o mesmo parágrafo na tradução para o português; **En** leva de volta ao mesmo parágrafo do original.

• **A partir do glossário:** as remissões de cada ficha levam diretamente aos pontos do texto em que a palavra aparece.

Você também pode ler o livro inteiro dessa forma: abra o índice de «Leitura En/Pt com tradução» e avance página por página; cada bloco começa numa página nova.

Uma sugestão: leia um capítulo em inglês simplificado; quando um trecho não ficar claro, abra En/PT, confira a tradução e depois veja como o mesmo trecho está escrito no original. Quando o simplificado ficar fácil,

experimente ler diretamente o original.

Como usar o glossário: o que são os glossários e como foram feitos

Um glossário é uma lista de fichas, cada uma dedicada a uma palavra ou a uma referência do livro. No texto, os verbetes do glossário estão em itálico e têm um link: ao selecioná-los, a ficha se abre numa pequena janela, sem que você perca a página. Também é possível consultar todas as fichas no final do livro.

O livro tem dois glossários, com finalidades diferentes:

- o **glossário de palavras** ajuda a entender o **inglês**: explica as palavras difíceis do texto simplificado e do original;

- o **glossário cultural** ajuda a entender o **mundo do livro**: lugares, pratos, objetos, costumes e outras referências que podem continuar obscuras mesmo depois da tradução.

O glossário de palavras

Reúne as palavras em inglês mais difíceis do livro. No texto simplificado, apenas as mais raras estão marcadas, para não encher a página de itálicos; no texto original, também todas as outras palavras complexas. Cada ficha apresenta a palavra em inglês com a pronúncia (IPA e áudio), a tradução para o

português adequada àquele ponto do texto, uma explicação simples e dois exemplos, um em inglês e um em português.

O glossário cultural

Nem sempre uma boa tradução basta: o nome de um lugar, de um prato ou de um objeto de época pode ser traduzido corretamente e, mesmo assim, continuar sendo um nome vazio para o leitor de hoje. O glossário cultural explica justamente essas referências.

«*Gillikin*» designa o povo ou a região norte do mundo imaginário de Oz, associada ao roxo. «*Quadling*» designa o povo da região sul do mundo imaginário de Oz, associada ao vermelho. No glossário cultural, você encontra o contexto que ajuda a entender essas referências do livro.

• **O que contém.** Cidades, regiões e lugares; povos e línguas; pratos e bebidas; hotéis, instituições, títulos e profissões; costumes religiosos e populares; objetos de época, meios de transporte, moedas, medidas, roupas; palavras estrangeiras, antigas ou dialetais que um dicionário comum não explica.

• **O que não contém.** As palavras comuns e os personagens. Quando um termo poderia estar em mais de um glossário, vale esta ordem: personagem, depois cultural, depois linguístico.

- **Como a ficha é escrita.** Verbete em inglês com pronúncia IPA e áudio; forma em português verificada; uma nota de cerca de 70 - 90 palavras que explica o que é, como era usado e por que é importante na história ou na época; a mesma explicação em inglês; um exemplo tirado do livro e um breve exemplo em português; até oito remissões a pontos do texto simplificado e oito a pontos do original.
- Nesta edição, o glossário cultural contém 39 fichas.

O livro: *A Magia de Oz*

No décimo terceiro romance de L. Frank Baum sobre Oz, a tranquilidade da terra mágica é ameaçada por uma nova conspiração. A história acompanha Kiki Aru, um garoto Munchkin que descobre uma palavra mágica proibida capaz de transformar qualquer pessoa em qualquer coisa. Em busca de poder, ele se alia a Ruggedo, o deposto Rei dos Nomes, que planeja recuperar o trono e conquistar Oz. Enquanto isso, na Cidade das Esmeraldas, estão em andamento os preparativos para o aniversário da Princesa Ozma. Dorothy, Trot, o Mágico, o Leão Covarde, o Tigre Faminto e o Capitão Bill partem em busca de um presente de aniversário único. A jornada os leva à misteriosa Floresta de Gugu, onde encontram criaturas estranhas e enfrentam perigos. O conflito central opõe os heróis a Kiki Aru e Ruggedo, que usam a magia de transformação para semear o caos e tentar tomar o poder. O tom é lúdico e ao mesmo tempo aventureiro, com a combinação característica de Baum entre fantasia e lições morais. A história avança alternando pontos de vista e acompanhando tanto a busca pelo presente quanto os planos dos vilões. Entre os personagens principais estão a engenhosa Dorothy, o sábio Mágico, o leal Leão Covarde e o travesso Kiki Aru. A ambientação abrange locais conhecidos de Oz, como

a Cidade das Esmeraldas e os campos dos Munchkins, além de novas regiões, como a Floresta de Gugu. A narrativa se encaminha para um confronto em que os heróis precisam usar a inteligência e a coragem para frustrar os vilões, sem que o desfecho final seja revelado.

O autor

L. Frank Baum (1856-1919) foi um autor americano que se propôs a escrever um conto de fadas americano moderno, repleto de encanto e aventura, mas livre do moralismo mais sombrio dos contos europeus mais antigos. Começando por O Maravilhoso Mágico de Oz em 1900, construiu, ao longo de muitas continuações, a Terra de Oz, concebida com grande riqueza de imaginação, criando um dos mundos de fantasia mais duradouros da cultura popular. A Magia de Oz é um de seus livros de Oz e dá continuidade às aventuras daquela maravilhosa terra encantada americana.

Dados da obra original

- **Título:** *The Magic of Oz*
- **Autor:** L. Frank Baum (1856 - 1919)
- **Primeira publicação:** 1919, Chicago
- **Primeiro editor:** The Reilly & Britton Co.

- **Forma:** romance infantojuvenil
- **Nível do original:** B2 (QECR); **nível do texto simplificado:** B1
- **Texto de referência:** a edição digital do Project Gutenberg n.º 419
- **Project Gutenberg:** https://www.gutenberg.org/ebooks/419

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: customerservice@micmacfrommiami.com

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

A Terra de Oz:

- A Cidade das Esmeraldas de Oz
- A Estrada para Oz
- A Magia de Oz
- A Maravilhosa Terra de Oz
- A Menina de Retalhos de Oz
- A Princesa Perdida de Oz
- Dorothy e o Mágico de Oz
- Glinda de Oz
- O Espantalho de Oz
- O Homem de Lata de Oz

- O Livro do Woggle-Bug
- O Maravilhoso Mágico de Oz
- Ozma de Oz
- Rinkitink em Oz
- Tic-Tac de Oz

Alice no País das Maravilhas:

- Através do Espelho e o que Alice Encontrou Lá
- Aventuras de Alice no País das Maravilhas
- Aventuras de Alice no Subterrâneo

Anne de Green Gables:

- A Estrada Dourada
- Anne da Ilha
- Anne de Avonlea
- Anne de Green Gables
- Anne e a Casa dos Sonhos
- Crônicas de Avonlea
- Kilmeny do Pomar
- Mais Crônicas de Avonlea
- Rilla de Ingleside
- Vale do Arco-Íris

Aventura:

- Caninos Brancos
- Kim
- Lord Jim
- Martin Eden
- O agente secreto ## Volume
- O Chamado da Floresta
- O CORAÇÃO DAS TREVAS ## Volume
- O Livro da Selva
- O Lobo do Mar

Charles Dickens:

- A Casa Soturna
- A Vida e as Aventuras de Nicholas Nickleby
- As Aventuras do Sr. Pickwick
- David Copperfield
- Dombey e Filho
- Grandes Esperanças
- Martin Chuzzlewit
- Oliver Twist
- Tempos Difíceis
- Um Conto de Duas Cidades

Clássicos:

- A Ilha do Tesouro
- A Mulher de Branco
- A Múmia Verde
- Abril Encantado
- As Viagens de Gulliver
- Ivanhoé
- Moby Dick, ou A Baleia
- Mulherzinhas
- Norte e Sul
- O Grande Gatsby
- O JARDIM SECRETO
- Peter e Wendy
- Tess dos D'Urbervilles

Doutor Dolittle:

- A Caravana do Doutor Dolittle
- A História do Doutor Dolittle
- As Viagens do Doutor Dolittle
- Doutor Dolittle na Lua

- O Circo do Dr. Dolittle
- O Correio do Dr. Dolittle
- O Jardim do Doutor Dolittle
- O Zoológico do Doutor Dolittle

E. R. Burroughs, Histórias da selva:

- A Volta de Tarzan
- As Feras de Tarzan
- O Filho de Tarzan
- O Tesouro de Tarzan
- Os Gêmeos de Tarzan
- Tarzan e a Cidade de Ouro
- Tarzan e o Império Perdido
- Tarzan e o Leão de Ouro
- Tarzan e os Homens-Formiga
- Tarzan na Selva
- Tarzan no Centro da Terra
- Tarzan Triunfante
- Tarzan, o Destemido
- Tarzan, o Filho das Selvas
- Tarzan, o Invencível
- Tarzan, o Rei da Jângal
- Tarzan, o Terrível

E. R. Burroughs, Histórias de Marte:

- A Mente Mestra de Marte
- O Comandante de Marte
- Os Deuses de Marte
- Os Homens-Xadrez de Marte
- Thuvia, Donzela de Marte
- Um Guerreiro de Marte
- Uma Princesa de Marte

Gótico e terror:

- A Queda da Casa de Usher
- Carmilla
- Drácula
- Frankenstein
- O Médico e o Monstro
- O Retrato de Dorian Gray
- Os Mistérios de Udolpho

H. G. Wells:

- A Guerra dos Mundos
- A Ilha do Doutor Moreau
- A Máquina do Tempo
- O Homem Invisível
- Os Primeiros Homens na Lua

Irmãs Brontë:

- Jane Eyre
- O Morro dos Ventos Uivantes

Jane Austen:

- Emma
- Orgulho e Preconceito

Jules Verne:

- A Ilha Misteriosa
- A Jangada: 800 Léguas pelo Amazonas
- A Volta ao Mundo em Oitenta Dias
- Cinco Semanas em um Balão
- Heitor Servadac
- Robur, o Conquistador
- Viagem ao Centro da Terra

- Vinte Mil Léguas Submarinas

Mark Twain:

- As Aventuras de Huckleberry Finn
- As Aventuras de Tom Sawyer
- As Viagens de Tom Sawyer
- O Príncipe e o Mendigo
- Tom Sawyer, Detetive
- Um Ianque na Corte do Rei Artur

Sherlock Holmes:

- A Volta de Sherlock Holmes
- As Aventuras de Sherlock Holmes
- As Memórias de Sherlock Holmes
- O Cão dos Baskervilles
- O Signo dos Quatro
- O Vale do Medo
- O Último Adeus de Sherlock Holmes
- Um Estudo em Vermelho

Declaração sobre conteúdo gerado por inteligência artificial

Esta edição contém conteúdo gerado por ferramentas baseadas em inteligência artificial, incluindo o texto em inglês simplificado, traduções em português e elementos visuais da capa e/ou do interior. O conteúdo foi submetido a revisão editorial humana.

AI-generated content disclosure: This edition contains content generated by AI-based tools, including simplified English text, Portuguese translations, and visual elements used in the cover and/or interior. The content received human editorial review.

www.esleasyread.com/pt

Índice - Inglês simplificado (B1)

Front Matter

2. To My Readers

Chapter 1. Mount Munch

Chapter 2. The Hawk

Chapter 3. Two Bad Ones

Chapter 4. Conspirators

Sumário

Front Matter

En/PT → A Faithful Record of the Remarkable Adventures of *Dorothy*

and Trot and the Wizard of Oz, together with the

Cowardly Lion, the Hungry Tiger and Cap'n Bill,

in their successful search for a Magical

and Beautiful Birthday Present for

Princess Ozma of Oz

L. FRANK *BAUM* "Royal Historian of Oz"



To My Readers

En/PT → *Curiously* enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find *incidents* so marvelous and *inspiring* that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz. However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy *Desert* which *shuts* us off from The Land of Oz, *even* during the past exciting years, so I hope it will *appeal* to your love of novelty. A long and *confining* illness has prevented my answering all the good letters sent me -- unless stamps were enclosed -- but from now on I hope to be able to give prompt attention to each and every letter with which my readers favor me. *Assuring* you that my love for you has never *faltered* and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours *affectionately*,

En/PT → L. Frank Baum

Royal Historian of Oz.

Ozcot

Hollywood, California

En/PT → 1919.



Chapter 1. Mount Munch

En/PT → On the east edge of the Land of Oz, in the *Munchkin* Country, stands a big, tall hill called *Mount Munch*. On one side, its base touches the Deadly Sandy Desert, which separates the *Fairyland* of Oz from the rest of the world. On the other side, it touches the beautiful, rich Country of the *Munchkins*.

The Munchkin people only stand *back* and look at Mount Munch, and they know very little about it. About a third of the way up, the sides become too *steep* to climb. So if anyone lives on the top of that huge peak, which seems to reach nearly to the sky, the Munchkins do not know it.

En/PT → But people do live there. The top of Mount Munch is *shaped* like a wide, deep *saucer*. In that saucer are fields where grain and vegetables grow, and animals are fed. Brooks flow there, and trees *bear* many kinds of fruit. Houses are scattered here and there, and each has a family of *Hyups*, as the people call themselves. The Hyups rarely go down the mountain, for the same reason the Munchkins never climb up: the sides are too steep.

En/PT → In one of the houses lived a *wise* old Hyup named *Bini Aru*, who had once been a clever *Sorcerer*. But *Ozma of Oz*, who rules everyone in the Land of Oz,

had ordered that no one should use magic in her land except *Glinda the Good* and the Wizard of Oz. When Glinda sent this royal order to the Hyups by a strong-*winged* Eagle, old Bini Aru at once stopped using magic. He destroyed many of his magic *powders* and tools, and after that he *obeyed* the law honestly. He had never seen Ozma, but he knew she was his ruler and must be obeyed.

En/PT → There was only one thing that made him sad. He had found a new and secret way to change things that no other Sorcerer knew. Glinda the Good did not know it, nor did the little *Wizard of Oz*, nor *Dr. Pipt*, nor old *Mombi*, nor anyone else who used magic. It was Bini Aru's own secret. With it, it was easy to change anyone into a beast, bird, fish, or anything else, and then change them back again, if you knew how to say the magic word: "*Pyrzqxgl*."

En/PT → Bini Aru used this secret many times, but never to hurt anyone. When he was far from home and hungry, he would say, "I want to become a cow -- Pyrzqxgl!" At once he would be a cow, and then he would eat grass and feel full. In the Land of Oz, all beasts and birds can talk, so when the cow was no longer hungry, it would say, "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" Then the magic word, spoken the right way, would instantly change him *back*.

En/PT → I write this magic word clearly, but I do not think my readers can say it the right way. Only Bini Aru could say "Pyrzqxgl" correctly. So I think it is safe to share it. But if you read this story out loud, be careful not to say Pyrzqxgl the right way. This will avoid the danger of the secret causing *trouble*.

En/PT → Bini Aru had found the secret of instant change, and it needed no tools, powders, chemicals, or herbs. It always worked *perfectly*, so he did not want such a wonderful discovery to be lost. He decided not to use it again, because Ozma had forbidden him to do so. But he thought Ozma was a girl, and that one day she might change her mind and let her people use magic again. Then *Bini Aru* could once more change himself and others whenever he wished, unless he forgot how to say Pyrzqxgl in the meantime.

En/PT → After thinking carefully, he decided to write the word, and how to say it, in a secret place. He wanted to find it again after many years, but he did not want anyone else to ever find it.

That was a clever idea, but the old *Sorcerer* had a problem: he needed a secret place. He searched all over the *saucer* at the top of *Mount Munch*, but he could not find anywhere where he could write the secret word and be sure that others would not find it by

chance. So at last he decided it must be written somewhere inside his own house.

En/PT → Bini Aru had a wife, *Mopsi Aru*, who was famous for making fine *huckleberry* pies. He also had a son, *Kiki Aru*, who was not famous at all. People said Kiki was cross and hard to please because he was unhappy. He was unhappy because he wanted to go down the mountain and see the big world below, but his father would not let him. No one paid much attention to Kiki Aru, because he had not done anything important.

En/PT → Once a year there was a festival on Mount Munch, and all the *Hyups* went to it. It took place in the center of the saucer-*shaped* country, and the whole day was for *feasting* and fun. The young people danced and sang. The women filled the tables with good food, and the men played instruments and told fairy *tales*.

En/PT → Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, but he sat alone outside the group. He would not dance, sing, or *even* talk to the other young people. So the festival did not make him happier than any other day. This time he told Bini Aru and Mopsi Aru that he would not go. He said he would rather stay home and be unhappy by himself, and they were glad to let him stay.

En/PT → After they left him alone, Kiki decided to go into his father's *private* room, where he was not allowed

to enter. He wanted to see if he could find any magic tools that Bini Aru used in *sorcery*. As he went in, Kiki *stubbed* his toe on one of the *floorboards*. He searched everywhere, but he found no sign of his father's magic. It had all been destroyed.

En/PT → He felt very *disappointed* and started to leave. Then he stubbed his toe on the same *floorboard* again. This made him think. When he looked at the board more *closely*, he saw that it had been lifted up and nailed down again, so it sat a little higher than the others. Why had his father removed it? Had he hidden some magic tools under the floor?

En/PT → Kiki got a *chisel* and *pried* up the board, but he found nothing under it. He was about to put it *back* when it *slipped* from his hand and turned over. Then he saw writing on the *underside*. The light was dim, so he took the board to the window and looked at it. The writing gave the exact way to say the magic word *Pyrzqxgl*, which could change anyone into anything at once, and back again when the word was spoken again.

En/PT → At first, *Kiki Aru* did not understand how important this secret was. But he thought it might be useful, so he copied the instructions for saying Pyrzqxgl onto a piece of paper. Then he folded the paper, put it in his pocket, and replaced the board so no one would know it had been moved.

En/PT → After that, Kiki went into the garden and sat under a tree to study the paper carefully. He had always wanted to leave *Mount Munch* and see the big world, especially the Land of Oz. Then he thought that if he could change himself into a bird, he could fly anywhere he wanted and fly back when he wished. But he had to learn the magic word by heart, because a bird could not carry the paper, and Kiki would not be able to become himself again if he forgot the word or how to say it.

En/PT → So he studied it for a long time and repeated it many times in his mind until he was sure he would not forget it. But to be extra safe, he put the paper in a tin box in a forgotten part of the garden and covered the box with small stones.

By then it was late in the day, and Kiki wanted to try his first change before his parents came back from the festival. So he stood on the front porch of his home and said:

"I want to become a big, strong bird, like a hawk -- Pyrzqxgl!" He said it the right way, and at once he felt his body change. He *flapped* his wings, jumped onto the porch *railing*, and cried, "*Caw*-oo! Caw-oo!"

En/PT → Then he laughed and said softly, "I guess that is the funny sound this kind of bird makes. But now I will try my wings and see if I am strong enough to fly across the *desert*."

He had decided to make his first *trip* to the country outside the Land of Oz. He had stolen the secret of changing *shape*, and he knew he had broken the law of Oz by using magic. If *Glinda* or the Wizard of Oz found out, they might punish him, so he thought it was best to stay away from Oz completely.

En/PT → Slowly Kiki rose into the air. He rested on his *broad* wings and *floated* in easy circles above the mountain top. From high above, he could see another country far across the hot sands of the Deadly Desert. It looked worth exploring, so he flew that way. With strong, *steady beats* of his wings, he began the long journey.



Chapter 2. The Hawk

En/PT → *Even* a hawk must fly very high to cross the Deadly Desert, where poisonous *fumes* rise all the time. *Kiki Aru* felt sick and weak when he reached safe land again, because he could not avoid the *poison* completely. But the fresh air soon made him better, and he landed on a wide flat land called *Hiland*. Just *beyond* it was a valley called *Loland*, and both lands are ruled by the *Gingerbread* Man, John Dough, with *Chick the Cherub* as *Prime Minister*. The hawk rested there only for a short time, then flew north over a beautiful country called *Merryland*, ruled by a lovely Wax Doll. After that, *following* the *curve* of the Desert, he turned north and *settled* in a tree-top in the Kingdom of *Noland*.

En/PT → By then Kiki was tired, and the sun was going down, so he decided to stay there until morning. From his tree-top he saw a house nearby that looked very comfortable. A man was *milking* a cow in the yard, and a kind-looking woman came to the door and called him to supper.

This made Kiki wonder what hawks ate. He felt hungry, but he did not know what to eat or where to find food. He also thought a bed would be more comfortable than a tree-top, so he *hopped* to the ground and said, "I want to become Kiki Aru again -- *Pyrzqxgl*!"

En/PT → At once he was *back* in his natural shape. Then he went to the house, knocked on the door, and asked for supper.

"Who are you?" asked the man of the house.

"A stranger from the Land of Oz," Kiki Aru replied.

"Then you are welcome," said the man.

Kiki was given a good supper and a good bed. He behaved very well, though he refused to answer all the questions the good people of Noland asked him. He had escaped from home and found a way to see the world, so he was no longer unhappy. He was not cross or unpleasant anymore. The people thought he was very respectable, and they gave him breakfast the next morning. After that, he continued on his way feeling content.

En/PT → After walking for an hour or two through the beautiful country ruled by King Bud, Kiki Aru decided he could travel faster and see more as a bird. So he changed himself into a white dove and visited the great city of *Nole*, where he saw the King's palace, the gardens, and many other interesting places. Then he flew west into the Kingdom of Ix, and after a day in Queen *Zixi's* country, he went on west into the Land of Ev. Every place he visited seemed much nicer than the *saucer*-country of the *Hyups*. He decided that when he

reached the best country of all, he would stay there and enjoy his life *fully*.

En/PT → In the Land of Ev, he changed back into his own *shape*, because the cities and villages were close together and he could easily walk from one to another.

Toward *evening*, he came to a good inn and asked the innkeeper if he could have food and a bed for the night.

"You can, if you have the money to pay," said the man. "*Otherwise*, you must go somewhere else."

En/PT → This surprised *Kiki*, because people in the Land of Oz do not use money at all. Everyone may take what he wants without paying. Kiki had no money, so he went away to find kindness somewhere else. As he walked past the inn, he looked through an open window into one room. He saw an old man counting a large *pile* of gold pieces on a table, and Kiki thought they were money. He decided that one of them would buy him supper and a bed. So he changed into a *magpie*, flew through the open window, *grabbed* one gold piece in his *beak*, and flew out before the old man could stop him. The old man was helpless. He did not dare leave his gold to chase the bird, and before he could even put it in a bag, the *robber* bird was gone.

En/PT → Kiki Aru flew to a group of trees, dropped the gold piece on the ground, changed *back* into his

proper shape, and then picked up the money and put it in his pocket.

"You'll be sorry for this!" said a small voice above his head.

Kiki looked up and saw a *sparrow* sitting on a branch and watching him.

"Sorry for what?" he asked sharply.

En/PT → "Oh, I saw everything," said the sparrow. "I saw you look through the window at the gold, then change into a magpie and rob the poor man. Then I saw you fly here and change the bird back into your *former* shape. That is magic, and magic is *evil* and against the law. You also stole money, and that is an even worse crime. One day you will be sorry."

"I don't care," Kiki Aru said with a frown.

"Aren't you afraid of being wicked?" asked the sparrow.

"No, I didn't know I was being wicked," said Kiki. "But if I was, I'm glad. I hate good people. I've always wanted to be wicked, but I didn't know how."

En/PT → "*Haw*, haw, haw!" someone laughed behind him in a loud voice. "That's the right *spirit*, my lad! I'm glad I met you. Shake hands."

The sparrow gave a scared *squeak* and flew away.



Chapter 3. Two Bad Ones

En/PT → Kiki turned around and saw a strange old man standing nearby. He did not stand straight because he was crooked. He had a fat body and thin legs and *arms*. He had a large *round* face, *bushy* white *whiskers* that came to a point below his waist, and white hair that *pointed* up on top of his head. He wore *plain* gray clothes that fit tightly, and his pockets were bulging as if they were full of something.

"I didn't know you were here," said *Kiki*.

"I didn't arrive until after you did," said the strange old man.

"Who are you?" asked Kiki.

En/PT → "My name is *Ruggedo*. I was the *Nome* King, but people drove me out of my country, and now I travel from place to place."

"Why did they drive you out?" asked the *Hyup* boy.

"Well, it is popular to kick out kings now. I was a good king to myself, but the Oz people would not leave me alone. So I had to leave."

"What does that mean?"

"It *means* to be driven out. But let us talk about something nicer. Who are you, and where did you come from?"

"My name is Kiki Aru. I used to live on *Mount Munch* in the Land of Oz, but now I am a *wanderer* like you."

En/PT → The Nome King gave him a clever look.

"I heard that bird say you turned yourself into a *magpie* and then *back* again. Is that true?"

Kiki paused, but he saw no reason to say no. He thought this would make him seem more important.

"Well, yes," he said.

"Then you're a wizard?"

"No. I only understand *transformations*," he admitted.

"Well, that's pretty good magic, anyway," old Ruggedo said. "I used to have very fine magic too, but my enemies took it all away from me. Where are you going now?"

"I'm going into the inn to get some supper and a bed," said Kiki.

En/PT → "Have you the money to pay for it?" asked the Nome.

"I have one gold piece."

"You stole it. Very good. And you're glad that you're wicked. *Even* better. I like you, young man, and I'll go to the inn with you if you promise not to eat eggs for supper."

"Don't you like eggs?" asked Kiki.

"I'm afraid of them; they're dangerous!" said Ruggedo, with a *shudder*.

"All right," Kiki agreed. "I won't ask for eggs."

"Then come along," said the Nome.

When they went into the inn, the landlord frowned at Kiki and said:

"I told you I would not *feed* you unless you had money."

En/PT → Kiki showed him the gold piece.

"And how about you?" the landlord asked, turning to Ruggedo. "Do you have money?"

"I have something better," answered the old Nome. He took a bag from one pocket and poured a *pile* of shining gems onto the table. They were diamonds, *rubies*, and *emeralds*.

After that, the landlord was very polite to the strangers. He served them a very good supper, and while they ate, the Hyup boy asked his companion:

"Where did you get so many jewels?"

En/PT → "Well, I'll tell you," answered the *Nome*. "When those Oz people took my kingdom away from me because it was mine and I wanted to rule it my own way, they said I could take as many precious stones as I could carry. So I had many pockets made in my clothes and filled them all. Jewels are useful when you travel. You can trade them for anything."

"Are they better than gold pieces?" *Kiki* asked.

"The smallest of these jewels is worth a hundred gold pieces, like the ones you stole from the old man."

"Don't talk so loud," Kiki begged nervously. "Someone else might hear what you are saying."

En/PT → After supper, they walked together, and the *former* Nome King said:

"Do you know the Shaggy Man, the Scarecrow, the Tin Woodman, *Dorothy*, *Ozma*, and all the other Oz people?"

"No," the boy replied. "I had never been away from *Mount Munch* until I flew over the Deadly *Desert* the other day in the form of a hawk."

"Then you've never seen the Emerald City of Oz?"

"Never."

En/PT → "Well," said the Nome, "I knew all the Oz people, and you can guess that I do not love them. During all my travels, I kept thinking about how I could get revenge on them. Now that I have met you, I can see a way to conquer the Land of Oz and become King there myself. That is better than being King of the Nomes."

"How can you do that?" Kiki Aru asked in surprise.

"Never mind how. First, I will make a deal with you. Tell me the secret of how to change forms, and I will give you a *pocketful* of jewels, the biggest and best I own."

En/PT → "No," said Kiki, knowing it would be dangerous to share his *power* with anyone else.

"I will give you TWO pocketfuls of jewels," said the Nome.

"No," answered Kiki.

"I will give you every jewel I own."

"No, no, no!" said Kiki, who was starting to feel afraid.

"Then," said the Nome with a wicked look at the boy, "I will tell the inn-keeper that you stole that gold piece, and he will have you put in prison."

Kiki laughed at the *threat*.

"Before he can do that," he said, "I will change myself into a lion and *tear* him to pieces, or into a *bear* and eat him, or into a fly and fly away where he cannot find me."

En/PT → "Can you really do such amazing changes?" asked the old *Nome*, looking at him *closely*.

“Of course,” said Kiki. “I can turn you into a stick of wood in a *flash*, or into a stone, and leave you here by the road.”

The wicked Nome *shivered* a little when he heard this, but he wanted the great secret *even* more than before. After a while, he said:

“I’ll tell you what I will do. If you help me conquer Oz and turn the Oz people, who are my enemies, into sticks or stones by telling me your secret, I will make YOU the Ruler of all Oz. Then I will be your *Prime Minister* and make sure your orders are followed.”

En/PT → “I’ll help do that,” said *Kiki*, “but I won’t tell you my secret.”

The Nome was so angry at this refusal that he jumped up and down with rage. He *spluttered* and choked for a long time before he could calm down. But the boy was not afraid at all. He laughed at the wicked old Nome, and that made him even angrier.

“Let’s give up the idea,” he said when *Ruggedo* was calmer. “I do not know the Oz people you mean, so they are not my enemies. If they kicked you out of your kingdom, that is your problem, not mine.”

En/PT → “Wouldn’t you like to be king of that wonderful *fairyland*?” asked Ruggedo.

“Yes, I would,” answered Kiki Aru. “But you want to be king too, and we would fight over it.”

En/PT → “No,” said the Nome, trying to fool him. “I do not want to be King of Oz, if I think about it. I do not even want to live in that country. First, I want revenge. If we conquer Oz, I will get enough magic to conquer my own Kingdom of the Nomes. Then I will go *back* to my underground *caverns*, which feel more like home than the surface of the earth. So here is my plan: help me conquer Oz and get revenge, and help me take the magic from *Glinda* and the Wizard, and I will let you be King of Oz forever after.”

En/PT → “I’ll think about it,” Kiki answered, and that was all he would say that evening.

That night, when everyone in the Inn was asleep except him, old Ruggedo the Nome got out of bed quietly. He went to Kiki Aru the Hyup's room and searched everywhere for the magic tool that did his *transformations*. But there was no such tool. Ruggedo

looked through all the boy's pockets and found nothing magical. Then he went back to bed and began to doubt that Kiki could really make transformations.

The next morning he said:

"Which way do you travel today?"

"I think I shall visit the Rose Kingdom," the boy answered.

En/PT → "That is a long journey," said the *Nome*.

"I shall *transform* myself into a bird," said Kiki, "and then I can fly to the Rose Kingdom in an hour."

"Then transform me into a bird too, and I will go with you," Ruggedo said. "But if we do that, let us fly together to the Land of Oz and see what it looks like."

Kiki thought about this. The lands he had visited were nice, but he kept *hearing* that the Land of Oz was more beautiful and more wonderful. It was also his own country. If there was any chance that he could become its King, he had to learn more about it.

En/PT → While Kiki thought, Ruggedo was also thinking. The boy had amazing *power*. Although simple in some ways, he did not want to share his secret. But if *Ruggedo* could get him to take the clever old Nome to Oz (which he could not reach any other way), he could then make the boy follow his advice and join his plan

for revenge. He had already planned this in his *evil* heart.

"There are wizards and *magicians* in Oz," Kiki said after a while. "They might find us, *even* if we are changed."

En/PT → "Not if we are careful," Ruggedo told him. "*Ozma* has a Magic *Picture*. In it, she can see anything she wants. But Ozma will not know that we are going to Oz, so she will not order her Magic Picture to show where we are or what we are doing. Glinda the Good has a Great Book called the Book of Records. In it, magic writes down everything people do in the Land of Oz at once."

"Then," said Kiki, "there is no point in trying to conquer the country. *Glinda* would read everything we do in her book, and because her magic is stronger than mine, she would quickly stop our plans."

En/PT → "Did I say 'people'?" answered the Nome. "The book does not record what birds or beasts do. It only records the actions of people. So if we fly into the country as birds, Glinda will know nothing about it."

"Two birds could not conquer the Land of Oz," said the boy *scornfully*.

"No, that is true," Ruggedo admitted. Then he rubbed his forehead, *stroked* his long *pointed* beard, and thought some more.

"Ah, now I have the idea!" he said. "I suppose you can change us into beasts as well as birds?"

"Of course."

"And can you turn a bird into a beast, and a beast into a bird again, without becoming human in between?"

En/PT → "Certainly," said Kiki. "I can change myself or others into anything that can talk. A magic word must be said during the change. Since beasts, birds, dragons, and *fishes* can talk in Oz, we may become any of them if we wish. But if I changed myself into a tree, I would stay a tree forever, because then I could not say the magic word to change again."

En/PT → "I see, I see," said Ruggedo, *nodding* his *bushy* white head until the point of his hair waved like a *pendulum*. "That matches my idea exactly. Now listen, and I will tell you my plan. We will fly to Oz as birds and land in one of the thick forests in the *Gillikin* Country. There you will change us into strong beasts, and since Glinda does not keep *track* of what beasts do, we can act without being found."

"But how can two beasts raise an army to conquer the powerful people of Oz?" *Kiki* asked.

En/PT → "That's easy. But it must not be an army of people. That would be found out quickly. And while we are in Oz, you and I will never become human again until we have conquered the country and destroyed Glinda, *Ozma*, the Wizard, *Dorothy*, and all the rest. Then we will have nothing more to fear from them."

"It is impossible to kill anyone in the Land of Oz," said Kiki.

"We do not need to kill the Oz people," *Ruggedo* answered.

"I'm afraid I don't understand you," the boy said. "What will happen to the Oz people, and what kind of army could we get, except one made of people?"

En/PT → "I'll tell you. The forests of Oz are full of beasts. Some of them, in far-away places, are wild and cruel, and they would gladly follow a leader as cruel as they are. They have not bothered the Oz people much because they have had no leader to push them on. But we will tell them to help us conquer Oz. Then, as a *reward*, we will change all the beasts into men and women and let them live in houses and enjoy the good things. We will also change all the people of Oz into beasts of different kinds and send them to live in the forests and *jungles*. It is a fine idea, you must agree, and it is so easy that we will have no *trouble* at all making it succeed."

En/PT → "Do you think the beasts will agree?" the boy asked.

"Of course they will. We can win over every beast in Oz, except a few who live in *Ozma's* palace, and they do not count."



Chapter 4. Conspirators

En/PT → Kiki Aru did not know much about Oz or about the beasts who lived there, but the old *Nome's* plan seemed *reasonable* to him. He had a faint feeling that Ruggedo wanted to trick him somehow, so he decided to watch his *fellow conspirator closely*. As long as Kiki kept the secret word of the *transformations* to himself, Ruggedo would not dare hurt him. And Kiki promised himself that once they had conquered Oz, he would change the old Nome into a marble statue and keep him that way forever.

En/PT → Ruggedo, for his part, decided that if he watched and listened carefully, he could discover the boy's secret. When he learned the magic word, he would change Kiki Aru into a bundle of sticks and *burn* him, so he could get rid of him.

This is often how wicked people are. They cannot *trust even* each other. Ruggedo thought he was tricking *Kiki*, and Kiki thought he was tricking Ruggedo, so both were happy.

"It is a long way across the *Desert*," said the boy. "The sand is hot, and it gives off poisonous *vapors*. Let us wait until evening, then fly across at night when it is cooler."

En/PT → The *former* Nome King agreed, and the two spent the rest of the day discussing their plans. When evening came, they paid the innkeeper and walked to a small grove of trees nearby.

"Stay here for a few minutes, and I will soon be *back*," said Kiki. He walked away quickly and left the Nome in the grove. *Ruggedo* wondered where he had gone, but he stayed still. Then, suddenly, his *shape* changed into a great eagle. He cried out in surprise and *flapped* his wings in panic. At once, another eagle answered from *beyond* the grove. A second eagle, even larger and stronger than Ruggedo, flew through the trees and landed beside him.

En/PT → "Now we are ready to begin," said *Kiki's* voice from the eagle.

Ruggedo understood that he had been tricked this time. He had thought Kiki would say the magic word in front of him, so he could learn it. But the boy was too clever for that.

As the two eagles rose high into the air and started flying across the great Desert that separates the Land of Oz from the rest of the world, the Nome said:

"When I was King of the Nomes, I had a magic way to change things, and I thought it was good. But it was nothing compared with your secret word. I had to use

certain tools, make motions, and say many magic words before I could change anyone."

En/PT → "What happened to your magic tools?" asked Kiki.



Índice - Inglês original (B2)

Front Matter

2. To My Readers

Chapter 1. Mount Munch

Chapter 2. The Hawk

Chapter 3. Two Bad Ones

Chapter 4. Conspirators

Sumário

Front Matter

Português → A Faithful Record of the Remarkable Adventures of *Dorothy*

and Trot and the Wizard of Oz, together with the

Cowardly Lion, the Hungry Tiger and Cap'n Bill,

in their successful search for a Magical

and Beautiful Birthday Present for

Princess Ozma of Oz

L. FRANK *BAUM* "Royal Historian of Oz"



To My Readers

Português → *Curiously* enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find *incidents* so marvelous and *inspiring* that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz. However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy *Desert* which *shuts* us off from The Land of Oz, *even* during the past exciting years, so I hope it will *appeal* to your love of novelty. A long and *confining* illness has prevented my answering all the good letters sent me -- unless stamps were enclosed -- but from now on I hope to be able to give prompt attention to each and every letter with which my readers favor me. *Assuring* you that my love for you has never *faltered* and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours *affectionately*,

Português → L. FRANK BAUM.

"Royal Historian of Oz."

"*OZCOT*"

at HOLLYWOOD in CALIFORNIA

Português → 1919.



Chapter 1. Mount Munch

Português → On the east edge of the Land of Oz, in the *Munchkin* Country, is a big, tall hill called *Mount Munch*. One one side, the bottom of this hill just touches the Deadly Sandy Desert that separates the *Fairyland* of Oz from all the rest of the world, but on the other side, the hill touches the beautiful, fertile Country of the *Munchkins*.

The Munchkin folks, however, merely stand off and look at Mount Munch and know very little about it; for, about a third of the way up, its sides become too *steep* to climb, and if any people live upon the top of that great *towering* peak that seems to reach nearly to the skies, the Munchkins are not aware of the fact.

Português → But people DO live there, just the same. The top of Mount Munch is *shaped* like a *saucer*, *broad* and deep, and in the saucer are fields where grains and vegetables grow, and *flocks* are fed, and brooks flow and trees *bear* all sorts of things. There are houses scattered here and there, each having its family of *Hyups*, as the people call themselves. The Hyups seldom go down the mountain, for the same reason that the Munchkins never climb up: the sides are too steep.

Português → In one of the houses lived a *wise* old Hyup named *Bini Aru*, who used to be a clever *Sorcerer*.

But *Ozma of Oz*, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her *dominions* except *Glinda the Good* and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by *means* of a strong-*winged* Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. He destroyed many of his magic *powders* and tools of magic, and afterward honestly *obeyed* the law. He had never seen Ozma, but he knew she was his Ruler and must be obeyed.

Português → There was only one thing that *grieved* him. He had discovered a new and secret method of *transformations* that was unknown to any other Sorcerer. Glinda the Good did not know it, nor did the little *Wizard of Oz*, nor *Dr. Pipt* nor old *Mombi*, nor anyone else who dealt in magic arts. It was Bini Aru's own secret. By its means, it was the simplest thing in the world to *transform* anyone into beast, bird or fish, or anything else, and *back* again, once you know how to pronounce the mystical word: "*Pyrzqxgl*."

Português → Bini Aru had used this secret many times, but not to cause *evil* or suffering to others. When he had *wandered* far from home and was hungry, he would say: "I want to become a cow -- Pyrzqxgl!" In an instant he would be a cow, and then he would eat grass and satisfy his hunger. All beasts and birds can talk in

the Land of Oz, so when the cow was no longer hungry, it would say: "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" and the magic word, properly pronounced, would instantly restore him to his proper form.

Português → Now, of course, I would not dare to write down this magic word so *plainly* if I thought my readers would pronounce it properly and so be able to transform themselves and others, but it is a fact that no one in all the world except Bini Aru, had ever (up to the time this story begins) been able to pronounce "Pyrzqxgl!" the right way, so I think it is safe to give it to you. It might be well, however, in reading this story aloud, to be careful not to pronounce Pyrzqxgl the proper way, and thus avoid all danger of the secret being able to work *mischief*.

Português → *Bini Aru*, having discovered the secret of instant transformation, which required no tools or powders or other chemicals or herbs and always worked *perfectly*, was reluctant to have such a wonderful discovery entirely unknown or lost to all human knowledge. He decided not to use it again, since *Ozma* had forbidden him to do so, but he reflected that Ozma was a girl and some time might change her mind and allow her subjects to practice magic, in which case Bini Aru could again transform himself and others at will, --

unless, of course, he forgot how to pronounce Pyrzqxgl in the meantime.

Português → After giving the matter careful thought, he decided to write the word, and how it should be pronounced, in some secret place, so that he could find it after many years, but where no one else could ever find it.

That was a clever idea, but what bothered the old *Sorcerer* was to find a secret place. He wandered all over the *Saucer* at the top of *Mount Munch*, but found no place in which to write the secret word where others might not be likely to *stumble* upon it. So finally he decided it must be written somewhere in his own house.

Português → Bini Aru had a wife named *Mopsi Aru* who was famous for making fine *huckleberry* pies, and he had a son named *Kiki Aru* who was not famous at all. He was noted as being cross and *disagreeable* because he was not happy, and he was not happy because he wanted to go down the mountain and visit the big world below and his father would not let him. No one paid any attention to Kiki Aru, because he didn't amount to anything, anyway.

Português → Once a year there was a festival on Mount Munch which all the *Hyups* attended. It was held in the center of the saucer-*shaped* country, and the day was given over to *feasting* and merry-making. The

young folks danced and sang songs; the women spread the tables with good things to eat, and the men played on musical instruments and told fairy *tales*.

Português → Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, and then sat *sullenly* outside the circle and would not dance or sing or *even* talk to the other young people. So the festival did not make him any happier than other days, and this time he told *Bini Aru* and Mopsi Aru that he would not go. He would rather stay at home and be unhappy all by himself, he said, and so they gladly let him stay.

Português → But after he was left alone Kiki decided to enter his father's *private* room, where he was forbidden to go, and see if he could find any of the magic tools Bini Aru used to work with when he practiced *sorcery*. As he went in Kiki *stubbed* his toe on one of the floor boards. He searched everywhere but found no trace of his father's magic. All had been destroyed.

Português → Much *disappointed*, he started to go out again when he stubbed his toe on the same floor board. That set him thinking. Examining the board more *closely*, Kiki found it had been *pried* up and then nailed down again in such a manner that it was a little higher than the other boards. But why had his father taken up

the board? Had he hidden some of his magic tools underneath the floor?

Português → Kiki got a *chisel* and pried up the board, but found nothing under it. He was just about to replace the board when it *slipped* from his hand and turned over, and he saw something written on the *underside* of it. The light was rather dim, so he took the board to the window and examined it, and found that the writing described exactly how to pronounce the magic word *Pyrzqxgl*, which would *transform* anyone into anything instantly, and *back* again when the word was repeated.

Português → Now, at first, *Kiki Aru* didn't realize what a wonderful secret he had discovered; but he thought it might be of use to him and so he took a piece of paper and made on it an exact copy of the instructions for *pronouncing* Pyrzqxgl. Then he folded the paper and put it in his pocket, and replaced the board in the floor so that no one would suspect it had been removed.

Português → After this Kiki went into the garden and sitting beneath a tree made a careful study of the paper. He had always wanted to get away from *Mount Munch* and visit the big world -- especially the Land of Oz -- and the idea now came to him that if he could transform himself into a bird, he could fly to any place he wished to go and fly back again whenever he cared to. It was necessary, however, to learn by heart the way

to pronounce the magic word, because a bird would have no way to carry a paper with it, and Kiki would be unable to resume his proper *shape* if he forgot the word or its pronunciation.

Português → So he studied it a long time, repeating it a hundred times in his mind until he was sure he would not forget it. But to make safety *doubly* sure he placed the paper in a tin box in a neglected part of the garden and covered the box with small stones.

By this time it was getting late in the day and Kiki wished to attempt his first transformation before his parents returned from the festival. So he stood on the front porch of his home and said:

"I want to become a big, strong bird, like a hawk -- Pyrzqxgl!" He pronounced it the right way, so in a *flash* he felt that he was completely changed in form. He *flapped* his wings, *hopped* to the porch *railing* and said: "*Caw*-oo! Caw-oo!"

Português → Then he laughed and said half aloud: "I suppose that's the funny sound this sort of a bird makes. But now let me try my wings and see if I'm strong enough to fly across the *desert*."

For he had decided to make his first *trip* to the country outside the Land of Oz. He had stolen this secret of transformation and he knew he had *disobeyed*

the law of Oz by working magic. Perhaps *Glinda* or the Wizard of Oz would discover him and punish him, so it would be good policy to keep away from Oz altogether.

Português → Slowly *Kiki* rose into the air, and resting on his *broad* wings, *floated* in *graceful* circles above the *saucer*-shaped mountain-top. From his height, he could see, far across the burning sands of the Deadly Desert, another country that might be pleasant to explore, so he headed that way, and with strong, *steady* strokes of his wings, began the long flight.



Chapter 2. The Hawk

Português → *Even* a hawk has to fly high in order to cross the Deadly Desert, from which poisonous *fumes* are constantly rising. Kiki Aru felt sick and faint by the time he reached good land again, for he could not quite escape the effects of the *poisons*. But the fresh air soon restored him and he *alighted* in a broad table-land which is called *Hiland*. Just *beyond* it is a valley known as *Loland*, and these two countries are ruled by the *Gingerbread* Man, John Dough, with *Chick the Cherub* as his *Prime Minister*. The hawk merely stopped here long enough to rest, and then he flew north and passed over a fine country called *Merryland*, which is ruled by a lovely Wax Doll. Then, *following* the *curve* of the Desert, he turned north and *settled* on a tree-top in the Kingdom of *Noland*.

Português → Kiki was tired by this time, and the sun was now setting, so he decided to remain here till morning. From his tree-top he could see a house near by, which looked very comfortable. A man was *milking* a cow in the yard and a pleasant-faced woman came to the door and called him to supper.

That made Kiki wonder what sort of food hawks ate. He felt hungry, but didn't know what to eat or where to get it. Also he thought a bed would be more

comfortable than a tree-top for sleeping, so he *hopped* to the ground and said: "I want to become Kiki Aru again -- *Pyrzqxgl*!"

Português → Instantly he had resumed his natural *shape*, and going to the house, he knocked upon the door and asked for some supper.

"Who are you?" asked the man of the house.

"A stranger from the Land of Oz," replied Kiki Aru.

"Then you are welcome," said the man.

Kiki was given a good supper and a good bed, and he behaved very well, although he refused to answer all the questions the good people of Noland asked him. Having escaped from his home and found a way to see the world, the young man was no longer unhappy, and so he was no longer cross and *disagreeable*. The people thought him a very respectable person and gave him breakfast next morning, after which he started on his way feeling quite *contented*.

Português → Having walked for an hour or two through the pretty country that is ruled by King Bud, *Kiki Aru* decided he could travel faster and see more as a bird, so he *transformed* himself into a white dove and visited the great city of *Nole* and saw the King's palace and gardens and many other places of interest. Then he flew *westward* into the Kingdom of Ix, and after a day in

Queen *Zixi's* country went on westward into the Land of Ev. Every place he visited he thought was much more pleasant than the *saucer*-country of the *Hyups*, and he decided that when he reached the finest country of all he would settle there and enjoy his future life to the utmost.

Português → In the land of Ev he resumed his own shape again, for the cities and villages were close together and he could easily go on foot from one to another of them.

Toward *evening* he came to a good Inn and asked the inn-keeper if he could have food and *lodging*.

"You can if you have the money to pay," said the man, "*otherwise* you must go elsewhere."

Português → This surprised Kiki, for in the Land of Oz they do not use money at all, everyone being allowed to take what he wishes without price. He had no money, therefore, and so he turned away to seek hospitality elsewhere. Looking through an open window into one of the rooms of the Inn, as he passed along, he saw an old man counting on a table a big heap of gold pieces, which Kiki thought to be money. One of these would buy him supper and a bed, he reflected, so he transformed himself into a *magpie* and, flying through the open window, caught up one of the gold pieces in his *beak* and flew out again before the old man could

interfere. Indeed, the old man who was robbed was quite helpless, for he dared not leave his *pile* of gold to chase the magpie, and before he could place the gold in a sack in his pocket the *robber* bird was out of sight and to seek it would be *folly*.

Português → Kiki Aru flew to a group of trees and, dropping the gold piece to the ground, resumed his proper *shape*, and then picked up the money and put it in his pocket.

"You'll be sorry for this!" *exclaimed* a small voice just over his head.

Kiki looked up and saw that a *sparrow*, *perched* upon a branch, was watching him.

"Sorry for what?" he demanded.

Português → "Oh, I saw the whole thing," asserted the sparrow. "I saw you look in the window at the gold, and then make yourself into a magpie and rob the poor man, and then I saw you fly here and make the bird into your *former* shape. That's magic, and magic is wicked and unlawful; and you stole money, and that's a still greater crime. You'll be sorry, some day."

"I don't care," replied *Kiki Aru*, *scowling*.

"Aren't you afraid to be wicked?" asked the sparrow.

"No, I didn't know I was being wicked," said Kiki, "but if I was, I'm glad of it. I hate good people. I've always wanted to be wicked, but I didn't know how."

Português → "*Haw*, haw, haw!" laughed someone behind him, in a big voice; "that's the proper *spirit*, my lad! I'm glad I've met you; shake hands."

The sparrow gave a frightened *squeak* and flew away.



Chapter 3. Two Bad Ones

Português → Kiki turned around and saw a *queer* old man standing near. He didn't stand straight, for he was crooked. He had a fat body and thin legs and *arms*. He had a big, *round* face with *bushy*, white *whiskers* that came to a point below his waist, and white hair that came to a point on top of his head. He wore dull-gray clothes that were tight fitting, and his pockets were all *bunched* out as if stuffed full of something.

"I didn't know you were here," said Kiki.

"I didn't come until after you did," said the queer old man.

"Who are you?" asked Kiki.

Português → "My name's *Ruggedo*. I used to be the *Nome* King; but I got kicked out of my country, and now I'm a *wanderer*."

"What made them kick you out?" *inquired* the *Hyup* boy.

"Well, it's the fashion to kick kings nowadays. I was a pretty good King -- to myself -- but those dreadful Oz people wouldn't let me alone. So I had to *abdicate*."

"What does that mean?"

"It *means* to be kicked out. But let's talk about something pleasant. Who are you and where did you come from?"

"I'm called Kiki Aru. I used to live on *Mount Munch* in the Land of Oz, but now I'm a wanderer like yourself."

Português → The Nome King gave him a *shrewd* look.

"I heard that bird say that you *transformed* yourself into a *magpie* and *back* again. Is that true?"

Kiki *hesitated*, but saw no reason to deny it. He felt that it would make him appear more important.

"Well -- yes," he said.

"Then you're a wizard?"

"No; I only understand *transformations*," he admitted.

"Well, that's pretty good magic, *anyhow*," declared old Ruggedo. "I used to have some very fine magic, myself, but my enemies took it all away from me. Where are you going now?"

"I'm going into the inn, to get some supper and a bed," said Kiki.

Português → "Have you the money to pay for it?" asked the Nome.

"I have one gold piece."

"Which you stole. Very good. And you're glad that you're wicked. Better yet. I like you, young man, and I'll go to the inn with you if you'll promise not to eat eggs for supper."

"Don't you like eggs?" asked *Kiki*.

"I'm afraid of 'em; they're dangerous!" said Ruggedo, with a *shudder*.

"All right," agreed Kiki; "I won't ask for eggs."

"Then come along," said the Nome.

When they entered the inn, the landlord *scowled* at Kiki and said:

"I told you I would not *feed* you unless you had money."

Português → Kiki showed him the gold piece.

"And how about you?" asked the landlord, turning to Ruggedo. "Have you money?"

"I've something better," answered the old Nome, and taking a bag from one of his pockets he poured from it upon the table a mass of *glittering* gems -- diamonds, *rubies* and *emeralds*.

The landlord was very polite to the strangers after that. He served them an excellent supper, and while they ate it, the Hyup boy asked his companion:

"Where did you get so many jewels?"

Português → "Well, I'll tell you," answered the *Nome*. "When those Oz people took my kingdom away from me -- just because it was my kingdom and I wanted to run it to suit myself -- they said I could take as many precious stones as I could carry. So I had a lot of pockets made in my clothes and loaded them all up. Jewels are fine things to have with you when you travel; you can trade them for anything."

"Are they better than gold pieces?" asked Kiki.

"The smallest of these jewels is worth a hundred gold pieces such as you stole from the old man."

"Don't talk so loud," begged Kiki, *uneasily*. "Some one else might hear what you are saying."

Português → After supper they took a walk together, and the *former* Nome King said:

"Do you know the Shaggy Man, and the Scarecrow, and the Tin Woodman, and *Dorothy*, and *Ozma* and all the other Oz people?"

"No," replied the boy, "I have never been away from *Mount Munch* until I flew over the Deadly *Desert* the other day in the *shape* of a hawk."

"Then you've never seen the Emerald City of Oz?"

"Never."

Português → "Well," said the Nome, "I knew all the Oz people, and you can guess I do not love them. All during my *wanderings* I have *brooded* on how I can be *revenged* on them. Now that I've met you I can see a way to conquer the Land of Oz and be King there myself, which is better than being King of the Nomes."

"How can you do that?" *inquired Kiki Aru*, *wonderingly*.

"Never mind how. In the first place, I'll make a bargain with you. Tell me the secret of how to perform *transformations* and I will give you a *pocketful* of jewels, the biggest and finest that I possess."

Português → "No," said Kiki, who realized that to share his *power* with another would be dangerous to himself.

"I'll give you TWO *pocketsful* of jewels," said the Nome.

"No," answered Kiki.

"I'll give you every jewel I possess."

"No, no, no!" said Kiki, who was beginning to be frightened.

"Then," said the Nome, with a wicked look at the boy, "I'll tell the inn-keeper that you stole that gold piece and he will have you put in prison."

Kiki laughed at the *threat*.

"Before he can do that," said he, "I will *transform* myself into a lion and *tear* him to pieces, or into a *bear* and eat him up, or into a fly and fly away where he could not find me."

Português → "Can you really do such wonderful transformations?" asked the old *Nome*, looking at him *curiously*.

"Of course," declared Kiki. I can transform you into a stick of wood, in a *flash*, or into a stone, and leave you here by the *roadside*."

"The wicked Nome *shivered* a little when he heard that, but it made him long more than ever to possess the great secret. After a while he said:

"I'll tell you what I'll do. If you will help me to conquer Oz and to transform the Oz people, who are my enemies, into sticks or stones, by telling me your secret, I'll agree to make YOU the Ruler of all Oz, and I will be your *Prime Minister* and see that your orders are *obeyed*."

Português → "I'll help do that," said Kiki, "but I won't tell you my secret."

The Nome was so furious at this refusal that he jumped up and down with rage and *spluttered* and choked for a long time before he could control his passion. But the boy was not at all frightened. He

laughed at the wicked old Nome, which made him more furious than ever.

"Let's give up the idea," he proposed, when *Ruggedo* had *quieted* somewhat. "I don't know the Oz people you mention and so they are not my enemies. If they've kicked you out of your kingdom, that's your affair -- not mine."

Português → "Wouldn't you like to be king of that splendid *fairyland*?" asked Ruggedo.

"Yes, I would," replied *Kiki Aru*; "but you want to be king yourself, and we would *quarrel* over it."

Português → "No," said the Nome, trying to *deceive* him. "I don't care to be King of Oz, come to think it over. I don't *even* care to live in that country. What I want first is revenge. If we can conquer Oz, I'll get enough magic then to conquer my own Kingdom of the Nomes, and I'll go *back* and live in my underground *caverns*, which are more home-like than the top of the earth. So here's my proposition: Help me conquer Oz and get revenge, and help me get the magic away from *Glinda* and the Wizard, and I'll let you be King of Oz forever afterward."

Português → "I'll think it over," answered Kiki, and that is all he would say that evening.

In the night when all in the Inn were asleep but himself, old Ruggedo the Nome rose softly from his

couch and went into the room of Kiki Aru the Hyup, and searched everywhere for the magic tool that performed his *transformations*. Of course, there was no such tool, and although Ruggedo searched in all the boy's pockets, he found nothing magical whatever. So he went back to his bed and began to doubt that Kiki could perform transformations.

Next morning he said:

"Which way do you travel to-day?"

"I think I shall visit the Rose Kingdom," answered the boy.

Português → "That is a long journey," declared the *Nome*.

"I shall *transform* myself into a bird," said Kiki, "and so fly to the Rose Kingdom in an hour."

"Then transform me, also, into a bird, and I will go with you," suggested Ruggedo. "But, in that case, let us fly together to the Land of Oz, and see what it looks like."

Kiki thought this over. Pleasant as were the countries he had visited, he heard everywhere that the Land of Oz was more beautiful and delightful. The Land of Oz was his own country, too, and if there was any possibility of

his becoming its King, he must know something about it.

Português → While Kiki the *Hyup* thought, *Ruggedo the Nome* was also thinking. This boy possessed a marvelous *power*, and although very simple in some ways, he was determined not to part with his secret. However, if Ruggedo could get him to transport the *wily* old Nome to Oz, which he could reach in no other way, he might then induce the boy to follow his advice and enter into the plot for revenge, which he had already planned in his wicked heart.

"There are wizards and *magicians* in Oz," remarked *Kiki*, after a time. "They might discover us, in spite of our transformations."

Português → "Not if we are careful," Ruggedo assured him. "*Ozma* has a Magic *Picture*, in which she can see whatever she wishes to see; but Ozma will know nothing of our going to Oz, and so she will not command her Magic Picture to show where we are or what we are doing. Glinda the Good has a Great Book called the Book of Records, in which is *magically* written everything that people do in the Land of Oz, just the instant they do it."

"Then," said Kiki, "there is no use our attempting to conquer the country, for *Glinda* would read in her book

all that we do, and as her magic is greater than mine, she would soon put a stop to our plans."

Português → "I said 'people,' didn't I?" *retorted* the Nome. "The book doesn't make a record of what birds do, or beasts. It only tells the *doings* of people. So, if we fly into the country as birds, Glinda won't know anything about it."

"Two birds couldn't conquer the Land of Oz," asserted the boy, *scornfully*.

"No; that's true," admitted Ruggedo, and then he rubbed his forehead and *stroked* his long *pointed* beard and thought some more.

"Ah, now I have the idea!" he declared. "I suppose you can *transform* us into beasts as well as birds?"

"Of course."

"And can you make a bird a beast, and a beast a bird again, without taking a human form in between?"

Português → "Certainly," said Kiki. "I can transform myself or others into anything that can talk. There's a magic word that must be spoken in connection with the *transformations*, and as beasts and birds and dragons and *fishes* can talk in Oz, we may become any of these we desire to. However, if I transformed myself into a

tree, I would always remain a tree, because then I could not utter the magic word to change the transformation."

Português → "I see; I see," said *Ruggedo*, *nodding* his *bushy*, white head until the point of his hair waved *back* and forth like a *pendulum*. "That fits in with my idea, exactly. Now, listen, and I'll explain to you my plan. We'll fly to Oz as birds and *settle* in one of the thick forests in the *Gillikin* Country. There you will transform us into powerful beasts, and as Glinda doesn't keep any *track* of the doings of beasts we can act without being discovered."

"But how can two beasts raise an army to conquer the powerful people of Oz?" *inquired Kiki*.

Português → "That's easy. But not an army of PEOPLE, mind you. That would be quickly discovered. And while we are in Oz you and I will never resume our human forms until we've conquered the country and destroyed Glinda, and *Ozma*, and the Wizard, and *Dorothy*, and all the rest, and so have nothing more to fear from them."

"It is impossible to kill anyone in the Land of Oz," declared Kiki.

"It isn't necessary to kill the Oz people," *rejoined* Ruggedo.

"I'm afraid I don't understand you," objected the boy. "What will happen to the Oz people, and what sort of an army could we get together, except of people?"

Português → "I'll tell you. The forests of Oz are full of beasts. Some of them, in the far-away places, are savage and cruel, and would gladly follow a leader as savage as themselves. They have never *troubled* the Oz people much, because they had no leader to urge them on, but we will tell them to help us conquer Oz and as a *reward* we will transform all the beasts into men and women, and let them live in the houses and enjoy all the good things; and we will *transform* all the people of Oz into beasts of various sorts, and send them to live in the forests and the *jungles*. That is a splendid idea, you must admit, and it's so easy that we won't have any trouble at all to carry it through to success."

Português → "Will the beasts consent, do you think?" asked the boy.

"To be sure they will. We can get every beast in Oz on our side -- except a few who live in *Ozma's* palace, and they won't count."

Chapter 4. Conspirators

Português → Kiki Aru didn't know much about Oz and didn't know much about the beasts who lived there, but the old *Nome's* plan seemed to him to be quite *reasonable*. He had a faint suspicion that *Ruggedo* meant to get the best of him in some way, and he resolved to keep a close watch on his *fellow-conspirator*. As long as he kept to himself the secret word of the *transformations*, Ruggedo would not dare to harm him, and he promised himself that as soon as they had conquered Oz, he would transform the old Nome into a marble statue and keep him in that form forever.

Português → Ruggedo, on his part, decided that he could, by careful watching and listening, surprise the boy's secret, and when he had learned the magic word he would transform *Kiki Aru* into a bundle of *faggots* and *burn* him up and so be rid of him.

This is always the way with wicked people. They cannot be *trusted even* by one another. Ruggedo thought he was *fooling* Kiki, and Kiki thought he was fooling Ruggedo; so both were pleased.

"It's a long way across the *Desert*," remarked the boy, "and the sands are hot and send up poisonous *vapors*.

Let us wait until evening and then fly across in the night when it will be cooler."

Português → The *former* Nome King agreed to this, and the two spent the rest of that day in talking over their plans. When evening came they paid the inn-keeper and walked out to a little grove of trees that stood near by.

"Remain here for a few minutes and I'll soon be *back*," said Kiki, and walking swiftly away, he left the Nome standing in the grove. Ruggedo wondered where he had gone, but stood quietly in his place until, all of a sudden, his form changed to that of a great eagle, and he *uttered* a piercing cry of *astonishment* and *flapped* his wings in a sort of panic. At once his eagle cry was answered from *beyond* the grove, and another eagle, even larger and more powerful than the *transformed* Ruggedo, came sailing through the trees and *alighted* beside him.

Português → "Now we are ready for the start," said the voice of Kiki, coming from the eagle.

Ruggedo realized that this time he had been *outwitted*. He had thought Kiki would utter the magic word in his presence, and so he would learn what it was, but the boy had been too *shrewd* for that.

As the two eagles mounted high into the air and began their flight across the great Desert that separates the Land of Oz from all the rest of the world, the *Nome* said:

"When I was King of the Nomes I had a magic way of working transformations that I thought was good, but it could not compare with your secret word. I had to have certain tools and make passes and say a lot of mystic words before I could transform anybody."

Português → "What became of your magic tools?" *inquired* Kiki.



Índice - Tradução em português da versão simplificada (B1)

Páginas Iniciais

2. Aos meus leitores

Capítulo 1. Monte Munch

Capítulo 2. O Falcão

Capítulo 3. Dois Malvados

Capítulo 4. Os Conspiradores

Sumário

Páginas Iniciais

Inglês → Fiel Relato das Notáveis Aventuras de Dorothy

e de Trot e do *Mágico* de Oz, junto com o

Leão Covarde, o Tigre Faminto e o Cap’n Bill,

em sua bem-sucedida busca por um Presente de Aniversário

Mágico e Belíssimo para

a Princesa Ozma de Oz

L. FRANK BAUM "Historiador Real de Oz"



Aos meus leitores

Inglês → Curiosamente, nos últimos anos, aconteceram coisas maravilhosas em nosso "grande mundo lá fora". Algumas foram tão incríveis que não posso esperar igualá-las com histórias da Terra de Oz. Mas "A Magia de Oz" é mais estranha e diferente do que tudo o que li ou ouvi do nosso lado do Grande Deserto de Areia. Esse deserto nos separa da Terra de Oz. Por isso espero que vocês gostem desta novidade. Fiquei doente por muito tempo e não pude responder a todas as cartas gentis que recebi -- a não ser quando vinham com selos. Mas de agora em diante espero responder logo a cada carta que meus leitores me mandarem. Meu amor por vocês nunca diminuiu. Espero que os Livros de Oz continuem a lhes dar alegria enquanto eu puder escrevê-los. Sou de vocês, com carinho,

Inglês → L. FRANK BAUM.

«Historiador Real de Oz.»

«OZCOT»

em HOLLYWOOD na CALIFÓRNIA

Inglês → 1919.

Capítulo 1. Monte Munch

Inglês → Havia apenas uma coisa que o deixava triste. Ele tinha descoberto uma forma nova e secreta de transformar as coisas, que nenhum outro Feiticeiro conhecia. Glinda, a Boa, não sabia disso, nem o pequeno Mágico de Oz, nem o Dr. Pipt, nem a velha Mombi, nem ninguém mais que usasse magia. Era o segredo particular de Bini *Aru*. Com ele, era fácil transformar alguém em um animal, ave, peixe, ou qualquer outra coisa, e depois transformá-lo de volta, se você soubesse dizer a palavra mágica: "Pyrzqxgl".

O povo Munchkin apenas fica à distância olhando para o Monte Munch, e sabe muito pouco sobre ele. A cerca de um terço do caminho para cima, as encostas ficam íngremes demais para escalar. Então, se alguém vive no topo daquele pico enorme, que parece quase alcançar o céu, os Munchkins não sabem disso.

Inglês → Mas gente vive lá, sim. O topo do Monte Munch tem o formato de um pires largo e fundo. Nesse pires há campos onde crescem grãos e legumes, e animais são alimentados. Riachos correm por ali, e árvores dão muitos tipos de frutas. Há casas espalhadas aqui e ali, cada uma com uma família de Hyups, como o povo se chama. Os Hyups raramente descem a montanha, pela mesma razão que os

Munchkins nunca sobem: as encostas são íngremes demais.

Inglês → Em uma das casas vivia um velho e sábio *Hyup* chamado Bini Aru, que outrora tinha sido um hábil Feiticeiro. Mas Ozma de Oz, que governa todos na Terra de Oz, havia ordenado que ninguém usasse magia em suas terras, exceto Glinda, a Boa, e o *Mágico* de Oz. Quando Glinda enviou essa ordem real aos Hyups por meio de uma Águia de asas fortes, o velho Bini Aru parou imediatamente de usar magia. Ele destruiu muitos de seus pós e ferramentas mágicas, e depois disso obedeceu a lei com honestidade. Ele nunca tinha visto Ozma, mas sabia que ela era sua governante e devia ser obedecida.

Inglês → Havia apenas uma coisa que o deixava triste. Ele tinha descoberto uma forma nova e secreta de transformar as coisas, que nenhum outro Feiticeiro conhecia. Glinda, a Boa, não sabia disso, nem o pequeno Mágico de Oz, nem o Dr. Pipt, nem a velha Mombi, nem ninguém mais que usasse magia. Era o segredo particular de Bini Aru. Com ele, era fácil transformar alguém em um animal, ave, peixe, ou qualquer outra coisa, e depois transformá-lo de volta, se você soubesse dizer a palavra mágica: "Pyrzqxgl".

Inglês → Bini Aru usou esse segredo muitas vezes, mas nunca para machucar alguém. Quando estava

longe de casa e com fome, ele dizia: "Eu quero virar uma vaca -- Pyrzqxgl!" Na mesma hora ele virava uma vaca, e então comia grama e ficava satisfeito. Na Terra de Oz, todos os animais e aves podem falar, então, quando a vaca já não estava com fome, ela dizia: "Eu quero voltar a ser Bini *Aru*: Pyrzqxgl!" Então a palavra mágica, dita da forma certa, o transformava de volta na mesma hora.

Inglês → Eu escrevo essa palavra mágica com clareza, mas não acredito que meus leitores consigam dizê-la da forma certa. Só Bini Aru conseguia dizer "Pyrzqxgl" corretamente. Por isso, acho seguro compartilhá-la. Mas, se você ler esta história em voz alta, tome cuidado para não dizer Pyrzqxgl da forma certa. Isso evitará o perigo de o segredo causar problemas.

Inglês → Bini Aru tinha descoberto o segredo da transformação instantânea, e ele não precisava de instrumentos, pós, produtos químicos ou ervas. Sempre funcionava perfeitamente, então ele não queria que uma descoberta tão maravilhosa se perdesse. Ele decidiu não usá-la de novo, porque Ozma o havia proibido. Mas ele pensava que Ozma era apenas uma menina, e que um dia ela poderia mudar de ideia e deixar seu povo usar magia outra vez. Assim, Bini Aru poderia voltar a se transformar, e transformar outros,

sempre que quisesse, a menos que esquecesse como dizer Pyrzqxgl nesse meio-tempo.

Inglês → Depois de pensar com cuidado, ele decidiu escrever a palavra, e como dizê-la, em um lugar secreto. Ele queria conseguir encontrá-la de novo depois de muitos anos, mas não queria que mais ninguém a encontrasse.

Era uma ideia esperta, mas o velho Feiticeiro tinha um problema: ele precisava de um lugar secreto. Ele procurou por todo o pires no topo do Monte Munch, mas não conseguiu achar nenhum lugar onde pudesse escrever a palavra secreta e ter certeza de que outros não a encontrariam por acaso. Então, por fim, ele decidiu que ela devia ser escrita em algum lugar dentro da própria casa.

Inglês → Bini Aru tinha uma esposa, *Mopsi* Aru, que era famosa por fazer ótimas tortas de mirtilo. Ele também tinha um filho, Kiki Aru, que não era famoso por nada. As pessoas diziam que Kiki era rabugento e difícil de agradar porque era infeliz. Ele era infeliz porque queria descer a montanha e ver o grande mundo lá embaixo, mas seu pai não deixava. Ninguém dava muita atenção a Kiki Aru, porque ele nunca tinha feito nada importante.

Inglês → Uma vez por ano havia um festival no Monte Munch, e todos os Hyups iam até lá. Ele

acontecia no centro do país em forma de pires, e o dia inteiro era de festa e diversão. Os jovens dançavam e cantavam. As mulheres enchiam as mesas de boa comida, e os homens tocavam instrumentos e contavam contos de fadas.

Inglês → Kiki *Aru* costumava ir a esses festivais com os pais, mas ficava sentado sozinho, afastado do grupo. Ele não dançava, não cantava, nem mesmo conversava com os outros jovens. Assim, o festival não o deixava mais feliz do que qualquer outro dia. Dessa vez, ele disse a Bini Aru e Mopsi Aru que não iria. Disse que preferia ficar em casa e ser infeliz sozinho, e eles ficaram contentes em deixá-lo ficar.

Inglês → Depois que o deixaram sozinho, Kiki decidiu entrar no quarto particular do pai, onde não tinha permissão para entrar. Ele queria ver se conseguia encontrar algum instrumento *mágico* que Bini Aru usasse na feitiçaria. Ao entrar, Kiki bateu o dedo do pé em uma das tábuas do assoalho. Ele procurou por toda parte, mas não encontrou nenhum sinal da magia do pai. Tudo tinha sido destruído.

Inglês → Ele ficou muito decepcionado e começou a sair. Então bateu o dedo do pé de novo na mesma tábua. Isso o fez pensar. Quando olhou a tábua mais de perto, viu que ela tinha sido levantada e pregada de volta, ficando um pouco mais alta que as outras. Por

que seu pai a teria removido? Será que tinha escondido algum instrumento mágico debaixo do assoalho?

Inglês → Kiki pegou um formão e ergueu a tábua com ele, mas não encontrou nada embaixo. Estava prestes a recolocá-la quando ela escorregou de sua mão e virou. Então ele viu uma escrita no lado de baixo. A luz estava fraca, então ele levou a tábua até a janela e olhou para ela. A escrita explicava exatamente como dizer a palavra mágica Pyrzqxgl, que podia transformar qualquer um em qualquer coisa na mesma hora, e de volta quando a palavra fosse dita outra vez.

Inglês → No começo, Kiki Aru não entendeu como esse segredo era importante. Mas achou que poderia ser útil, então copiou as instruções para dizer Pyrzqxgl em um pedaço de papel. Depois dobrou o papel, guardou no bolso e recolocou a tábua no lugar, para que ninguém soubesse que tinha sido mexida.

Inglês → Depois disso, Kiki foi para o jardim e sentou-se debaixo de uma árvore para estudar o papel com atenção. Ele sempre quis deixar o Monte Munch e ver o grande mundo, especialmente a Terra de Oz. Então pensou que, se pudesse se transformar em um pássaro, poderia voar para onde quisesse e voltar quando desejasse. Mas ele tinha que aprender a palavra mágica de cor, porque um pássaro não podia

carregar o papel, e Kiki não conseguiria voltar a ser ele mesmo se esquecesse a palavra ou como dizê-la.

Inglês → Então ele a estudou por muito tempo e a repetiu muitas vezes em sua mente, até ter certeza de que não iria esquecê-la. Mas, para ficar ainda mais seguro, guardou o papel em uma caixa de lata em uma parte esquecida do jardim e cobriu a caixa com pedrinhas.

A essa altura já era tarde, e Kiki queria tentar sua primeira transformação antes que os pais voltassem do festival. Então ele ficou de pé na varanda da frente de sua casa e disse:

"Eu quero virar um pássaro grande e forte, como um falcão -- Pyrzqxgl!" Ele disse isso da forma certa, e na mesma hora sentiu o corpo mudar. Bateu as asas, pulou no corrimão da varanda e gritou: "Cru-u! Cru-u!"

Inglês → Então ele riu e disse baixinho: "Acho que esse é o som engraçado que esse tipo de pássaro faz. Mas agora vou testar minhas asas e ver se sou forte o bastante para voar sobre o deserto."

Ele tinha decidido fazer sua primeira viagem ao país fora da Terra de Oz. Ele tinha roubado o segredo de mudar de forma, e sabia que tinha quebrado a lei de Oz ao usar magia. Se Glinda ou o *Mágico* de Oz

descobrissem, poderiam puni-lo, então achou melhor ficar longe de Oz por completo.

Inglês → Devagar, Kiki subiu no ar. Descansou sobre suas asas largas e flutuou em círculos suaves acima do topo da montanha. Lá de cima, ele conseguiu ver outro país bem longe, do outro lado das areias quentes do Deserto Mortal. Parecia valer a pena explorar, então voou para lá. Com batidas de asas fortes e constantes, começou a longa viagem.



Capítulo 2. O Falcão

Inglês → Mesmo um falcão precisa voar bem alto para cruzar o Deserto Mortal, onde vapores venenosos sobem o tempo todo. Kiki *Aru* se sentiu enjoado e fraco quando chegou a uma terra segura de novo, porque não conseguiu evitar o veneno por completo. Mas o ar fresco logo o fez melhorar, e ele pousou em uma terra plana e larga chamada *Hiland*. Logo depois dela havia um vale chamado *Loland*, e as duas terras são governadas pelo Homem de Pão de Gengibre, John Dough, com Chick, o Querubim, como Primeiro-Ministro. O falcão descansou lá por pouco tempo, depois voou para o norte, sobre um belo país chamado *Merryland*, governado por uma linda Boneca de Cera. Depois disso, seguindo a curva do Deserto, virou para o norte e pousou no topo de uma árvore no Reino de Noland.

Inglês → A essa altura, Kiki estava cansado, e o sol estava se pondo, então decidiu ficar ali até de manhã. Do topo da árvore, ele viu uma casa próxima que parecia muito confortável. Um homem ordenhava uma vaca no quintal, e uma mulher de rosto gentil veio até a porta e o chamou para o jantar.

Isso fez Kiki se perguntar o que os falcões comiam. Ele estava com fome, mas não sabia o que comer nem

onde achar comida. Também achou que uma cama seria mais confortável do que o topo de uma árvore, então pulou até o chão e disse: "Eu quero voltar a ser Kiki Aru -- Pyrzqxgl!"

Inglês → Na mesma hora ele voltou à sua forma natural. Então foi até a casa, bateu na porta e pediu jantar.

"Quem é você?" perguntou o dono da casa.

"Um *estranho* vindo da Terra de Oz," respondeu Kiki Aru.

"Então você é bem-vindo," disse o homem.

Kiki recebeu um bom jantar e uma boa cama. Ele se comportou muito bem, embora tenha se recusado a responder a todas as perguntas que o bom povo de Noland lhe fez. Ele tinha fugido de casa e encontrado uma forma de ver o mundo, então já não era infeliz. Já não era rabugento nem desagradável. As pessoas acharam que ele era muito respeitável, e lhe deram café da manhã no dia seguinte. Depois disso, ele seguiu seu caminho se sentindo satisfeito.

Inglês → Depois de caminhar por uma ou duas horas pelo belo país governado pelo Rei Bud, Kiki Aru decidiu que poderia viajar mais rápido e ver mais coisas como um pássaro. Então se transformou em uma pomba branca e visitou a grande cidade de *Nole*, onde viu o

palácio do Rei, os jardins e muitos outros lugares interessantes. Depois voou para o oeste, até o Reino de Ix, e, após um dia no país da Rainha *Zixi*, seguiu para o oeste, até a Terra de Ev. Cada lugar que visitava parecia bem mais bonito do que o país em forma de pires dos Hyups. Ele decidiu que, ao chegar ao melhor país de todos, ficaria por lá e aproveitaria a vida ao máximo.

Inglês → Na Terra de Ev, ele voltou à sua própria forma, porque as cidades e vilarejos ficavam próximos uns dos outros, e ele podia ir facilmente de um a outro andando.

Ao entardecer, ele chegou a uma boa estalagem e perguntou ao estalajadeiro se poderia ter comida e uma cama para passar a noite.

"Pode, se tiver dinheiro para pagar," disse o homem. "Do contrário, terá que ir para outro lugar."

Inglês → Isso surpreendeu Kiki, porque as pessoas na Terra de Oz não usam dinheiro nenhum. Todos podem levar o que quiserem sem pagar. Kiki não tinha dinheiro, então foi embora para encontrar bondade em outro lugar. Ao passar pela estalagem, olhou por uma janela aberta para dentro de um quarto. Viu um velho contando uma grande pilha de moedas de ouro sobre uma mesa, e Kiki pensou que aquilo era dinheiro. Decidiu que uma delas lhe compraria jantar e cama. Então se transformou em uma pega, voou pela janela

aberta, agarrou uma moeda de ouro com o bico e voou para fora antes que o velho pudesse detê-lo. O velho ficou impotente. Ele não ousou deixar seu ouro para correr atrás do pássaro, e, antes que pudesse ao menos guardá-lo em um saco, o pássaro ladrão já tinha sumido.

Inglês → Kiki *Aru* voou até um grupo de árvores, deixou a moeda de ouro cair no chão, voltou à sua forma própria, e então pegou o dinheiro e o colocou no bolso.

"Você vai se arrepender disso!" disse uma vozinha acima de sua cabeça.

Kiki olhou para cima e viu um pardal sentado em um galho, observando-o.

"Arrepender do quê?" perguntou ele, ríspido.

Inglês → "Ah, eu vi tudo," disse o pardal. "Vi você olhar pela janela para o ouro, depois se transformar em uma pega e roubar o pobre homem. Depois te vi voar até aqui e transformar o pássaro de volta na sua forma anterior. Isso é magia, e a magia é má e contra a lei. Você também roubou dinheiro, e isso é um crime ainda pior. Um dia você vai se arrepender."

"Não me importo," disse Kiki Aru, franzindo a testa.

"Você não tem medo de ser malvado?" perguntou o pardal.

"Não, eu nem sabia que estava sendo malvado," disse Kiki. "Mas, se eu estava, fico contente. Odeio gente boa. Sempre quis ser malvado, só não sabia como."

Inglês → "Ha, ha, ha!" riu alguém atrás dele, em voz alta. "Esse é o espírito certo, meu rapaz! Fico feliz de ter te conhecido. Aperte minha mão."

O pardal deu um pio assustado e voou para longe.



Capítulo 3. Dois Malvados

Inglês → Kiki se virou e viu um velho *estranho* parado ali perto. Ele não ficava em pé reto porque era torto. Tinha um corpo gordo e pernas e braços finos. Tinha um rosto grande e redondo, bigodes brancos e fartos que chegavam até abaixo da cintura, e cabelo branco que apontava para cima no topo da cabeça. Vestia roupas cinzas simples e justas, e seus bolsos estavam inchados, como se estivessem cheios de alguma coisa.

"Eu não sabia que você estava aqui," disse Kiki.

"Eu só cheguei depois de você," disse o velho estranho.

"Quem é você?" perguntou Kiki.

Inglês → "Meu *nome* é Ruggedo. Eu era o Rei dos Nomos, mas as pessoas me expulsaram do meu país, e agora viajo de um lugar para outro."

"Por que eles te expulsaram?" perguntou o garoto *Hyup*.

"Bom, hoje em dia está na moda expulsar reis. Eu era um bom rei para mim mesmo, mas o povo de Oz não me deixava em paz. Então tive que ir embora."

"O que isso quer dizer?"

"Quer dizer ser expulso. Mas vamos falar de algo mais agradável. Quem é você, e de onde veio?"

"Meu nome é Kiki *Aru*. Eu costumava viver no Monte Munch, na Terra de Oz, mas agora sou um viajante como você."

Inglês → O Rei dos Nomos lhe lançou um olhar astuto.

"Ouvi aquele pássaro dizer que você se transformou em uma pega e depois voltou. É verdade?"

Kiki hesitou, mas não viu motivo para negar. Achou que isso o faria parecer mais importante.

"Bom, sim," disse ele.

"Então você é um mago?"

"Não. Eu só entendo de transformações," admitiu ele.

"Bom, isso já é uma magia bem boa," disse o velho Ruggedo. "Eu também costumava ter uma magia muito boa, mas meus inimigos tomaram tudo de mim. Para onde você vai agora?"

"Vou entrar na estalagem para jantar e dormir," disse Kiki.

Inglês → "Você tem dinheiro para pagar por isso?" perguntou o Nomo.

"Tenho uma moeda de ouro."

"Você a roubou. Muito bom. E você fica contente de ser malvado. Ainda melhor. Gostei de você, rapaz, e vou até a estalagem contigo, se prometer não pedir ovos no jantar."

"Você não gosta de ovos?" perguntou Kiki.

"Tenho medo deles; são perigosos!" disse Ruggedo, estremecendo.

"Tudo bem," concordou Kiki. "Não vou pedir ovos."

"Então venha comigo," disse o Nomo.

Quando entraram na estalagem, o estalajadeiro franziu a testa para Kiki e disse:

"Eu te disse que não te daria comida a menos que tivesse dinheiro."

Inglês → Kiki lhe mostrou a moeda de ouro.

"E você?" perguntou o estalajadeiro, virando-se para Ruggedo. "Tem dinheiro?"

"Tenho algo melhor," respondeu o velho Nomo. Ele tirou um saco de um dos bolsos e despejou uma pilha de pedras brilhantes sobre a mesa. Eram diamantes, rubis e esmeraldas.

Depois disso, o estalajadeiro foi muito educado com os forasteiros. Serviu-lhes um jantar muito bom, e

enquanto comiam, o garoto Hyup perguntou ao seu companheiro:

"Onde você conseguiu tantas joias?"

Inglês → "Bom, vou te contar," respondeu o Nomo. "Quando aquele povo de Oz tomou meu reino de mim, porque era meu e eu queria governá-lo do meu jeito, disseram que eu poderia levar quantas pedras preciosas eu conseguisse carregar. Então mandei fazer muitos bolsos nas minhas roupas e os enchi todos. Joias são úteis quando se viaja. Você pode trocá-las por qualquer coisa."

"Elas são melhores do que moedas de ouro?" perguntou Kiki.

"A menor dessas joias vale cem moedas de ouro, como as que você roubou do velho."

"Não fale tão alto," pediu Kiki, nervoso. "Alguém pode ouvir o que você está dizendo."

Inglês → Depois do jantar, eles caminharam juntos, e o antigo Rei dos Nomos disse:

"Você conhece o Homem Peludo, o Espantalho, o Lenhador de Lata, Dorothy, Ozma e o resto do povo de Oz?"

"Não," respondeu o garoto. "Eu nunca tinha saído do Monte Munch até sobrevoar o Deserto Mortal outro dia, em forma de falcão."

"Então você nunca viu a Cidade das Esmeraldas de Oz?"

"Nunca."

Inglês → "Bom," disse o Nomo, "eu conhecia todo o povo de Oz, e você pode imaginar que não gosto deles. Durante todas as minhas viagens, fiquei pensando em como poderia me vingar deles. Agora que te conheci, vejo um jeito de conquistar a Terra de Oz e me tornar Rei por lá. Isso é melhor do que ser Rei dos Nomos."

"Como você pode fazer isso?" perguntou Kiki *Aru*, surpreso.

"Não importa como. Primeiro, vou fazer um trato com você. Me conte o segredo de como mudar de forma, e eu te darei um bolso cheio de joias, as maiores e melhores que possuo."

Inglês → "Não," disse Kiki, sabendo que seria perigoso compartilhar seu poder com qualquer outra pessoa.

"Vou te dar DOIS bolsos cheios de joias," disse o Nomo.

"Não," respondeu Kiki.

"Vou te dar todas as joias que eu tenho."

"Não, não, não!" disse Kiki, que estava começando a ficar com medo.

"Então," disse o Nomo, com um olhar maldoso para o garoto, "vou contar ao estalajadeiro que você roubou aquela moeda de ouro, e ele vai te colocar na prisão."

Kiki riu da ameaça.

"Antes que ele possa fazer isso," disse ele, "eu vou me transformar em um leão e despedaçá-lo, ou em um urso e devorá-lo, ou em uma mosca e voar para onde ele não possa me encontrar."

Inglês → "Você consegue mesmo fazer transformações tão incríveis?" perguntou o velho Nomo, observando-o de perto.

"Claro," disse Kiki. "Posso te transformar em um pedaço de madeira num instante, ou em uma pedra, e te deixar aqui à beira da estrada."

O malvado Nomo estremeceu um pouco ao ouvir isso, mas queria o grande segredo ainda mais do que antes. Depois de um tempo, disse:

"Vou te dizer o que farei. Se você me ajudar a conquistar Oz e transformar o povo de Oz, que são meus inimigos, em madeira ou pedra, me contando seu segredo, eu farei de VOCÊ o Governante de toda Oz.

Depois eu serei seu Primeiro-Ministro e cuidarei para que suas ordens sejam cumpridas."

Inglês → "Eu ajudo a fazer isso," disse Kiki, "mas não vou te contar meu segredo."

O Nomo ficou tão irritado com essa recusa que pulou de raiva. Bufou e engasgou por um bom tempo antes de conseguir se acalmar. Mas o garoto não teve medo algum. Riu do velho e malvado Nomo, e isso o deixou ainda mais irritado.

"Vamos desistir dessa ideia," disse ele, quando Ruggedo já estava mais calmo. "Eu não conheço o povo de Oz de quem você fala, então eles não são meus inimigos. Se te expulsaram do seu reino, esse é o seu problema, não o meu."

Inglês → "Você não gostaria de ser rei daquele país das fadas maravilhoso?" perguntou Ruggedo.

"Sim, eu gostaria," respondeu Kiki Aru. "Mas você também quer ser rei, e a gente ia brigar por causa disso."

Inglês → "Não," disse o Nomo, tentando enganá-lo. "Pensando bem, eu não quero ser Rei de Oz. Nem quero morar naquele país. Primeiro, eu quero vingança. Se conquistarmos Oz, vou conseguir magia suficiente para conquistar meu próprio Reino dos Nomos. Depois vou voltar para minhas cavernas subterrâneas, que

parecem mais o meu lar do que a superfície da terra. Então aqui está o meu plano: me ajude a conquistar Oz e ter minha vingança, e me ajude a tomar a magia de Glinda e do *Mágico*, e eu deixo você ser Rei de Oz para sempre."

Inglês → "Vou pensar nisso," respondeu Kiki, e foi só o que quis dizer naquela noite.

Naquela noite, quando todos na estalagem já dormiam, exceto ele, o velho Ruggedo, o Nomo, se levantou da cama sem fazer barulho. Foi até o quarto de Kiki *Aru*, o *Hyup*, e procurou por toda parte o instrumento mágico que fazia suas transformações. Mas não havia tal instrumento. Ruggedo revistou todos os bolsos do garoto e não encontrou nada mágico. Então voltou para a cama e começou a duvidar que Kiki realmente conseguisse fazer transformações.

Na manhã seguinte, ele disse:

"Para onde você viaja hoje?"

"Acho que vou visitar o Reino das Rosas," respondeu o garoto.

Inglês → "Essa é uma viagem longa," disse o Nomo.

"Vou me transformar em um pássaro," disse Kiki, "e assim posso voar até o Reino das Rosas em uma hora."

"Então me transforme em pássaro também, e eu vou com você," disse Ruggedo. "Mas, se fizermos isso, vamos voar juntos até a Terra de Oz e ver como ela é."

Kiki pensou sobre isso. Os países que tinha visitado eram bons, mas ele continuava ouvindo dizer que a Terra de Oz era mais bonita e mais maravilhosa. Também era o seu próprio país. Se houvesse alguma chance de ele se tornar seu Rei, precisava aprender mais sobre aquele lugar.

Inglês → Enquanto Kiki pensava, Ruggedo também pensava. O garoto tinha um poder incrível. Embora fosse simples de certas formas, ele não queria compartilhar seu segredo. Mas, se Ruggedo conseguisse fazê-lo levar o velho e astuto Nomo até Oz (aonde ele não conseguia chegar de outra forma), poderia depois fazer o garoto seguir seus conselhos e se juntar ao seu plano de vingança. Ele já tinha planejado isso em seu coração maldoso.

"Há magos e mágicos em Oz," disse Kiki depois de um tempo. "Eles poderiam nos encontrar, mesmo transformados."

Inglês → "Não, se formos cuidadosos," disse Ruggedo. "Ozma tem um Retrato Mágico. Nele, ela pode ver tudo o que quiser. Mas Ozma não vai saber que estamos indo para Oz, então não vai mandar seu Retrato Mágico mostrar onde estamos ou o que

estamos fazendo. Glinda, a Boa, tem um Grande Livro chamado Livro dos Registros. Nele, a magia escreve tudo o que as pessoas fazem na Terra de Oz, na mesma hora."

"Então," disse Kiki, "não há sentido em tentar conquistar o país. Glinda leria tudo o que fizermos em seu livro, e, como a magia dela é mais forte que a minha, ela logo acabaria com nossos planos."

Inglês → "Eu disse 'pessoas'?" respondeu o Nomo. "O livro não registra o que aves ou animais fazem. Só registra as ações das pessoas. Então, se voarmos para o país como pássaros, Glinda não vai saber de nada."

"Dois pássaros não conseguiriam conquistar a Terra de Oz," disse o garoto, com desdém.

"Não, isso é verdade," admitiu Ruggedo. Depois esfregou a testa, alisou sua longa barba pontuda, e pensou mais um pouco.

"Ah, agora tive a ideia!" disse ele. "Suponho que você também consiga nos transformar em animais, além de em pássaros?"

"Claro."

"E você consegue transformar um pássaro em um animal, e um animal de volta em pássaro, sem virar humano no meio do caminho?"

Inglês → "Com certeza," disse Kiki. "Posso transformar a mim mesmo ou aos outros em qualquer coisa que consiga falar. Uma palavra mágica precisa ser dita durante a transformação. Como animais, aves, dragões e peixes conseguem falar em Oz, podemos nos tornar qualquer um deles, se quisermos. Mas, se eu me transformasse em uma árvore, ficaria árvore para sempre, porque então não conseguiria dizer a palavra mágica para mudar de novo."

Inglês → "Entendo, entendo," disse Ruggedo, balançando sua cabeça branca e desgrenhada até a ponta do cabelo oscilar como um pêndulo. "Isso combina exatamente com a minha ideia. Agora escute, e eu te contarei meu plano. Vamos voar até Oz como pássaros e pousar em uma das florestas densas no País *Gillikin*. Lá você vai nos transformar em animais fortes, e, como Glinda não fica de olho no que os animais fazem, podemos agir sem sermos descobertos."

"Mas como dois animais podem formar um exército para conquistar o poderoso povo de Oz?" perguntou Kiki.

Inglês → "É fácil. Mas não pode ser um exército de pessoas. Isso seria descoberto rapidamente. E, enquanto estivermos em Oz, você e eu nunca voltaremos a ser humanos até termos conquistado o país e destruído Glinda, Ozma, o *Mágico*, Dorothy e

todos os outros. Depois disso, não teremos mais nada a temer deles."

"É impossível matar alguém na Terra de Oz," disse Kiki.

"Não precisamos matar o povo de Oz," respondeu Ruggedo.

"Acho que não estou entendendo você," disse o garoto. "O que vai acontecer com o povo de Oz, e que tipo de exército poderíamos ter, se não um feito de pessoas?"

Inglês → "Eu te conto. As florestas de Oz estão cheias de animais. Alguns deles, em lugares distantes, são selvagens e cruéis, e seguiriam com prazer um líder tão cruel quanto eles. Eles não têm incomodado muito o povo de Oz porque não tiveram um líder para incentivá-los. Mas nós vamos dizer a eles para nos ajudar a conquistar Oz. Depois, como recompensa, vamos transformar todos os animais em homens e mulheres, e deixá-los viver em casas e aproveitar as coisas boas. Também vamos transformar todo o povo de Oz em animais de diferentes tipos e mandá-los viver nas florestas e selvas. É uma ótima ideia, você tem que concordar, e é tão fácil que não teremos problema nenhum em fazê-la dar certo."

Inglês → "Você acha que os animais vão concordar?" perguntou o garoto.

"Claro que sim. Podemos conquistar todos os animais de Oz, exceto alguns poucos que vivem no palácio de Ozma, e esses não contam."



Capítulo 4. Os Conspiradores

Inglês → Kiki *Aru* não sabia muito sobre Oz nem sobre os animais que viviam lá, mas o plano do velho Nomo pareceu razoável para ele. Ele tinha uma leve sensação de que Ruggedo queria enganá-lo de alguma forma, então decidiu observar seu companheiro de conspiração de perto. Enquanto Kiki mantivesse a palavra secreta das transformações só para si, Ruggedo não ousaria machucá-lo. E Kiki prometeu a si mesmo que, assim que conquistassem Oz, transformaria o velho Nomo em uma estátua de mármore e o manteria assim para sempre.

Inglês → Ruggedo, por sua vez, decidiu que, se observasse e escutasse com cuidado, poderia descobrir o segredo do garoto. Quando aprendesse a palavra mágica, transformaria Kiki Aru em um feixe de gravetos e o queimaria, para se livrar dele.

É assim que os malvados costumam ser. Eles não conseguem confiar nem um no outro. Ruggedo achava que estava enganando Kiki, e Kiki achava que estava enganando Ruggedo, então os dois estavam felizes.

"É um longo caminho pelo Deserto," disse o garoto. "A areia é quente, e solta vapores venenosos. Vamos esperar até o entardecer, e então voamos à noite, quando estiver mais fresco."

Inglês → O antigo Rei dos Nomos concordou, e os dois passaram o resto do dia conversando sobre seus planos. Quando a noite chegou, pagaram o estalajadeiro e caminharam até um pequeno bosque de árvores por perto.

"Fique aqui por alguns minutos, e eu volto logo," disse Kiki. Ele se afastou depressa e deixou o Nomo no bosque. Ruggedo ficou imaginando para onde ele tinha ido, mas continuou parado. Então, de repente, sua forma mudou para uma grande águia. Ele gritou de surpresa e bateu as asas em pânico. Na mesma hora, outra águia respondeu de além do bosque. Uma segunda águia, ainda maior e mais forte que Ruggedo, voou por entre as árvores e pousou ao seu lado.

Inglês → "Agora estamos prontos para começar," disse a voz de Kiki, vinda da águia.

Ruggedo entendeu que tinha sido enganado dessa vez. Ele achava que Kiki diria a palavra mágica na sua frente, para que pudesse aprendê-la. Mas o garoto foi esperto demais para isso.

Enquanto as duas águias subiam bem alto no ar e começavam a voar pelo grande Deserto que separa a Terra de Oz do resto do mundo, o Nomo disse:

"Quando eu era Rei dos Nomos, eu tinha um jeito *mágico* de transformar coisas, e achava que era bom.

Mas não era nada comparado com a sua palavra secreta. Eu precisava usar certos instrumentos, fazer gestos e dizer muitas palavras mágicas antes de conseguir transformar alguém."

Inglês → "O que aconteceu com seus instrumentos mágicos?" perguntou Kiki.



Índice - Tradução integral em português

Páginas Iniciais

2. Aos meus leitores

Capítulo 1. Monte Munch

Capítulo 2. O Falcão

Capítulo 3. Dois Malvados

Capítulo 4. Os Conspiradores

Sumário

Páginas Iniciais

Fiel Relato das Notáveis Aventuras de Dorothy
e de Trot e do *Mágico* de Oz, junto com o
Leão Covarde, o Tigre Faminto e o Capitão Bill,
em sua bem-sucedida busca por um Mágico
e Belíssimo Presente de Aniversário para
a Princesa Ozma de Oz
L. FRANK BAUM «Historiador Real de Oz»



Aos meus leitores

Curiosamente, nos acontecimentos que se deram nos últimos anos em nosso «grande mundo exterior», podemos encontrar episódios tão maravilhosos e inspiradores que não posso esperar igualá-los com histórias da Terra de Oz. Ainda assim, «A Magia de Oz» é realmente mais estranha e fora do comum do que qualquer coisa que eu tenha lido ou ouvido do nosso lado do Grande Deserto de Areia, que nos separa da Terra de Oz, mesmo durante estes últimos anos tão agitados; por isso espero que ela agrade ao seu gosto pela novidade. Uma doença longa e que me manteve recolhido impediu-me de responder a todas as boas cartas que me enviaram - a não ser quando vinham com selos - , mas de agora em diante espero poder dar pronta atenção a cada uma das cartas com que meus leitores me honrarem. Garantindo-lhes que o meu amor por vocês nunca vacilou e esperando que os Livros de Oz continuem a lhes dar prazer por todo o tempo em que eu for capaz de escrevê-los, sou de vocês afetuosamente,

L. FRANK BAUM.

«Historiador Real de Oz.»

«OZCOT»

em HOLLYWOOD na CALIFÓRNIA

1919.



Capítulo 1. Monte Munch

Na borda leste da Terra de Oz, no País dos Munchkins, ergue-se uma colina grande e alta chamada Mount Munch. De um lado, a base dessa colina toca exatamente o Deserto Mortal de Areia que separa o reino de fadas de Oz de todo o resto do mundo; do outro lado, porém, a colina toca o belo e fértil País dos Munchkins.

Os Munchkins, contudo, limitam-se a ficar à distância olhando para Mount Munch e sabem muito pouco a seu respeito; pois, mais ou menos a um terço do caminho para cima, suas encostas tornam-se íngremes demais para escalar e, se há alguém que viva no topo daquele pico imenso e altaneiro que parece quase alcançar os céus, os Munchkins disso não têm conhecimento.

Mas gente VIVE lá, ainda assim. O topo de Mount Munch tem o formato de um pires, largo e fundo, e dentro desse pires há campos onde crescem cereais e legumes, rebanhos são apascentados, riachos correm e árvores dão toda sorte de coisas. Há casas espalhadas aqui e ali, cada qual com sua família de Hyups, como o próprio povo se denomina. Os Hyups raramente descem a montanha, pela mesma razão que os Munchkins jamais a sobem: as encostas são íngremes demais.

Em uma dessas casas morava um velho e sábio *Hyup* chamado Bini *Aru*, que outrora fora um hábil Feiticeiro. Mas Ozma de Oz, que governa todos na Terra de Oz, havia decretado que ninguém praticasse magia em seus domínios, exceto Glinda, a Boa, e o *Mágico* de Oz; e, quando Glinda enviou essa ordem real aos Hyups por meio de uma Águia de asas fortes, o velho Bini Aru de imediato deixou de exercer as artes mágicas. Destruiu muitos de seus pós mágicos e instrumentos de magia e, dali em diante, obedeceu honestamente à lei. Nunca vira Ozma, mas sabia que ela era sua Soberana e que devia ser obedecida.

Havia apenas uma coisa que o afligia. Ele descobrira um método novo e secreto de transformações, desconhecido de qualquer outro Feiticeiro. Glinda, a Boa, não o conhecia, nem o pequeno Mágico de Oz, nem o Dr. Pipt, nem a velha Mombi, nem ninguém mais que lidasse com artes mágicas. Era o segredo particular de Bini Aru. Por meio dele, era a coisa mais simples do mundo transformar qualquer um em fera, ave ou peixe, ou em qualquer outra coisa, e depois de volta, bastando saber pronunciar a palavra mística: «Pyrzqxgl».

Bini Aru usara esse segredo muitas vezes, mas não para causar o mal ou o sofrimento alheio. Quando vagava para longe de casa e estava com fome, dizia: «Quero virar uma vaca - Pyrzqxgl!». Num instante,

tornava-se uma vaca e então comia capim e saciava a fome. Todas as feras e aves sabem falar na Terra de Oz, de modo que, quando a vaca já não tinha fome, dizia: «Quero ser Bini Aru de novo: Pyrzqxgl!», e a palavra mágica, devidamente pronunciada, no ato o restituía à sua forma própria.

Ora, é claro que eu não me atreveria a escrever esta palavra mágica com tanta clareza se julgasse que meus leitores a pronunciariam corretamente e assim seriam capazes de transformar a si mesmos e aos outros; mas é fato que ninguém no mundo inteiro, exceto Bini Aru, jamais (até o momento em que esta história começa) conseguira pronunciar «Pyrzqxgl!» da maneira certa, e por isso creio que não há perigo em confiá-la a você. Seria bom, contudo, ao ler esta história em voz alta, tomar o cuidado de não pronunciar Pyrzqxgl do modo correto, evitando assim todo o risco de que o segredo venha a causar travessuras.

Bini Aru, tendo descoberto o segredo da transformação instantânea, que não exigia instrumentos, nem pós, nem outros produtos químicos ou ervas, e sempre funcionava com perfeição, relutava em deixar que uma descoberta tão maravilhosa ficasse de todo desconhecida ou se perdesse para todo o saber humano. Resolveu não usá-la de novo, já que Ozma o proibira, mas ponderou que Ozma era uma

menina e que talvez algum dia mudasse de ideia e permitisse que seus súditos praticassem magia, caso em que Bini *Aru* poderia novamente transformar a si e aos outros à vontade - a menos, é claro, que nesse ínterim se esquecesse de como pronunciar Pyrzqxgl.

Depois de refletir cuidadosamente sobre o assunto, decidiu escrever a palavra, e como devia ser pronunciada, em algum lugar secreto, de modo que pudesse encontrá-la ao cabo de muitos anos, mas onde ninguém mais jamais a encontrasse.

Era uma ideia engenhosa, mas o que atrapalhava o velho Feiticeiro era achar um lugar secreto. Perambulou por todo o Pires no topo de Mount Munch, mas não encontrou nenhum lugar onde escrever a palavra secreta sem que outros provavelmente viessem a topar com ela. Assim, por fim, decidiu que ela devia ser escrita em algum ponto da sua própria casa.

Bini Aru tinha uma esposa chamada *Mopsi* Aru, famosa por fazer excelentes tortas de mirtilo, e tinha um filho chamado Kiki Aru, que não era nada famoso. Tinha fama de ser rabugento e desagradável porque não era feliz, e não era feliz porque queria descer a montanha e visitar o vasto mundo lá embaixo, e seu pai não deixava. Ninguém dava a menor atenção a Kiki Aru, porque ele, de todo modo, não vinha a dar em nada.

Uma vez por ano havia um festival em Mount Munch a que todos os Hyups compareciam. Realizava-se no centro do país em forma de pires, e o dia era dedicado a banquetes e folguedos. Os jovens dançavam e cantavam; as mulheres cobriam as mesas de boas iguarias, e os homens tocavam instrumentos musicais e contavam histórias de fadas.

Kiki Aru costumava ir a esses festivais com os pais e então sentava-se emburrado fora da roda e não dançava, nem cantava, nem sequer conversava com os outros jovens. Assim, o festival não o deixava mais feliz do que os demais dias, e desta vez ele disse a Bini Aru e a Mopsi Aru que não iria. Preferia ficar em casa e ser infeliz sozinho, disse ele, e por isso eles de bom grado o deixaram ficar.

Mas, depois que ficou sozinho, Kiki decidiu entrar no quarto particular do pai, aonde era proibido de ir, e ver se conseguia achar algum dos instrumentos mágicos com que Bini Aru trabalhava quando praticava feitiçaria. Ao entrar, Kiki bateu o dedão do pé numa das tábuas do assoalho. Procurou por toda parte, mas não achou vestígio algum da magia do pai. Tudo fora destruído.

Muito desapontado, começou a sair de novo quando bateu o dedão na mesma tábua do assoalho. Aquilo o pôs a pensar. Examinando a tábua mais de perto, Kiki descobriu que ela fora levantada com uma alavanca e

depois pregada de novo de tal modo que ficara um pouco mais alta que as outras. Mas por que seu pai teria levantado a tábua? Teria escondido alguns de seus instrumentos mágicos por baixo do assoalho?

Kiki pegou um formão e levantou a tábua, mas não achou nada por baixo dela. Estava justamente prestes a recolocá-la quando ela lhe escorregou da mão e virou, e ele viu algo escrito no lado de baixo. A luz estava um tanto fraca, de modo que levou a tábua até a janela e a examinou, e descobriu que a inscrição descrevia exatamente como pronunciar a palavra mágica Pyrzqxgl, que transformaria qualquer um em qualquer coisa no ato, e de volta quando a palavra fosse repetida.

Ora, a princípio Kiki *Aru* não se deu conta de que segredo maravilhoso descobrira; mas pensou que talvez lhe fosse útil e por isso pegou um pedaço de papel e fez nele uma cópia exata das instruções para pronunciar Pyrzqxgl. Depois dobrou o papel e o guardou no bolso, e recolocou a tábua no assoalho de modo que ninguém suspeitasse que ela fora removida.

Depois disso, Kiki foi até o jardim e, sentando-se sob uma árvore, estudou com atenção o papel. Sempre quisera fugir de Mount Munch e conhecer o vasto mundo - sobretudo a Terra de Oz - e agora lhe ocorreu a ideia de que, se pudesse transformar-se num pássaro,

poderia voar a qualquer lugar que desejasse e voar de volta sempre que quisesse. Era necessário, contudo, decorar de cor o modo de pronunciar a palavra mágica, pois um pássaro não teria como carregar um papel consigo, e Kiki seria incapaz de retomar a própria forma se esquecesse a palavra ou sua pronúncia.

Assim, ele a estudou por um longo tempo, repetindo-a uma centena de vezes em sua mente até ter certeza de que não a esqueceria. Mas, para tornar a segurança duplamente segura, guardou o papel numa caixa de lata num canto abandonado do jardim e cobriu a caixa com pedrinhas.

A essa altura já ia adiantado o dia, e Kiki queria tentar sua primeira transformação antes que os pais voltassem do festival. Assim, postou-se na varanda da frente de casa e disse:

- Quero virar um pássaro grande e forte, como um gavião - Pyrzqxgl! Pronunciou-a do jeito certo, e assim, num relâmpago, sentiu-se completamente mudado de forma. Bateu as asas, saltou para o parapeito da varanda e disse: - Caw-oo! Caw-oo!

Então riu e disse, meio em voz alta: - Suponho que seja este o som engraçado que uma ave dessas faz. Mas agora deixa eu experimentar minhas asas e ver se sou forte o bastante para cruzar o deserto voando.

Pois havia decidido fazer sua primeira viagem ao país situado fora da Terra de Oz. Roubara aquele segredo de transformação e sabia que desobedecera à lei de Oz ao praticar magia. Talvez Glinda ou o *Mágico* de Oz o descobrissem e o castigassem, de modo que seria boa política manter-se de todo longe de Oz.

Devagar, Kiki ergueu-se no ar e, apoiado sobre as amplas asas, flutuou em graciosos círculos acima do topo da montanha em forma de pires. Do alto, podia ver, muito para além das areias escaldantes do Deserto Mortal, um outro país que talvez fosse agradável de explorar; assim, rumou para lá e, com fortes e firmes batidas das asas, deu início ao longo voo.



Capítulo 2. O Falcão

Até mesmo um gavião precisa voar bem alto para cruzar o Deserto Mortal, do qual sobem constantemente vapores venenosos. Kiki *Aru* sentiu-se enjoado e desfalecido quando enfim alcançou terra boa outra vez, pois não conseguira escapar de todo aos efeitos dos venenos. Mas o ar fresco logo o restabeleceu, e ele pousou num amplo planalto chamado *Hiland*. Logo depois dele há um vale conhecido como *Loland*, e esses dois países são governados pelo Homem de Pão de Mel, John Dough, tendo Chick, o Querubim como seu Primeiro-Ministro. O gavião parou ali apenas o tempo suficiente para descansar e então voou para o norte e passou por cima de um belo país chamado *Merryland*, governado por uma adorável Boneca de Cera. Depois, seguindo a curva do Deserto, virou para o norte e pousou na copa de uma árvore no Reino de Noland.

Kiki estava cansado a essa altura, e o sol agora se punha, de modo que decidiu permanecer ali até de manhã. Do alto de sua árvore, podia ver uma casa ali perto, que parecia muito confortável. Um homem ordenhava uma vaca no pátio, e uma mulher de rosto agradável veio à porta e o chamou para a ceia.

Aquilo fez Kiki imaginar que tipo de comida os gaviões comiam. Sentia fome, mas não sabia o que comer nem onde consegui-lo. Além disso, pensou que uma cama seria mais confortável que uma copa de árvore para dormir; então saltou ao chão e disse: - Quero ser Kiki Aru de novo - Pyrzqxgl!

No ato retomou sua forma natural e, indo até a casa, bateu à porta e pediu alguma ceia.

- Quem é você? - perguntou o dono da casa.

- Um forasteiro da Terra de Oz - respondeu Kiki Aru.

- Então seja bem-vindo - disse o homem.

Kiki recebeu uma boa ceia e uma boa cama, e portou-se muito bem, embora se recusasse a responder a todas as perguntas que a boa gente de Noland lhe fazia. Tendo escapado de casa e achado um meio de conhecer o mundo, o rapaz já não era infeliz, e por isso já não era rabugento e desagradável. As pessoas o julgaram um sujeito muito respeitável e lhe deram o café da manhã no dia seguinte, após o que ele partiu em seu caminho sentindo-se bastante contente.

Tendo caminhado por uma hora ou duas pelo bonito país governado pelo Rei Bud, Kiki Aru decidiu que poderia viajar mais depressa e ver mais coisas como pássaro; assim, transformou-se numa pomba branca e visitou a grande cidade de *Nole* e viu o palácio e os

jardins do Rei e muitos outros lugares interessantes. Depois voou para oeste, adentrando o Reino de Ix, e, após um dia no país da Rainha *Zixi*, prosseguiu para oeste rumo à Terra de Ev. Cada lugar que visitava lhe parecia muito mais aprazível que o país-pires dos Hyups, e resolveu que, ao chegar ao mais belo de todos os países, ali se estabeleceria e desfrutaria de sua vida futura ao máximo.

Na terra de Ev, retomou novamente a própria forma, pois as cidades e aldeias ficavam próximas umas das outras e ele podia facilmente ir a pé de uma a outra.

Ao anoitecer, chegou a uma boa Estalagem e perguntou ao estalajadeiro se poderia ter comida e pouso.

- Pode, se tiver dinheiro para pagar - disse o homem - ; do contrário, terá de procurar outro lugar.

Aquilo surpreendeu Kiki, pois na Terra de Oz não se usa dinheiro algum, sendo cada um autorizado a pegar o que deseja sem preço. Não tinha dinheiro, portanto, e por isso deu meia-volta para buscar hospitalidade em outro lugar. Olhando por uma janela aberta para um dos cômodos da Estalagem, ao passar, viu um velho contando sobre uma mesa uma grande pilha de peças de ouro, que Kiki tomou por dinheiro. Uma delas lhe compraria a ceia e a cama, refletiu; assim, transformou-se numa pega e, voando pela janela

aberta, apanhou no bico uma das peças de ouro e tornou a sair voando antes que o velho pudesse impedi-lo. Com efeito, o velho que fora roubado ficou de todo impotente, pois não ousava deixar sua pilha de ouro para perseguir a pega e, antes que pudesse guardar o ouro num saco no bolso, a ave ladra estava fora de vista, e buscá-la seria loucura.

Kiki *Aru* voou até um grupo de árvores e, deixando a peça de ouro cair no chão, retomou sua forma própria, e então apanhou o dinheiro e o pôs no bolso.

- Você vai se arrepender disso! - exclamou uma vozinha logo acima de sua cabeça.

Kiki ergueu os olhos e viu que um pardal, empoleirado num galho, o observava.

- Arrepender do quê? - indagou ele.

- Ah, eu vi tudinho - asseverou o pardal. - Vi você olhar pela janela para o ouro, e então virar pega e roubar o pobre homem, e depois vi você voar até aqui e transformar de novo a ave na sua forma anterior. Isso é magia, e magia é perversa e ilícita; e você roubou dinheiro, e isso é um crime ainda maior. Você vai se arrepender, um dia.

- Não me importo - respondeu Kiki Aru, franzindo o cenho.

- Você não tem medo de ser perverso? - perguntou o pardal.

- Não, eu não sabia que estava sendo perverso - disse Kiki - , mas, se estava, fico contente com isso. Detesto gente boa. Sempre quis ser perverso, só não sabia como.

- Ah, ah, ah! - riu alguém atrás dele, com voz grave. - É esse o espírito certo, meu rapaz! Fico contente de tê-lo encontrado; vamos apertar as mãos.

O pardal soltou um pio assustado e voou para longe.



Capítulo 3. Dois Malvados

Kiki virou-se e viu um velho *esquisito* parado ali perto. Não se mantinha ereto, pois era torto. Tinha o corpo gordo e as pernas e os braços magros. Tinha um rosto grande e redondo, com uma barba branca e farfalhuda que terminava em ponta abaixo da cintura, e cabelos brancos que terminavam em ponta no alto da cabeça. Usava roupas cinza-baças, muito justas ao corpo, e seus bolsos estavam todos protuberantes, como se recheados de alguma coisa.

- Eu não sabia que você estava aqui - disse Kiki.

- Não cheguei senão depois de você - disse o velho esquisito.

- Quem é você? - perguntou Kiki.

- Meu *nome* é Ruggedo. Eu era o Rei Nomo; mas me escorraçaram do meu país a pontapés, e agora sou um andarilho.

- O que os levou a escorraçá-lo a pontapés? - inquiriu o menino *Hyup*.

- Bem, é moda escorraçar reis a pontapés hoje em dia. Eu era um rei muito bom - para mim mesmo - mas aqueles horríveis habitantes de Oz não me deixavam em paz. Então tive de abdicar.

- O que isso quer dizer?

- Quer dizer ser escorraçado a pontapés. Mas falemos de algo agradável. Quem é você e de onde veio?

- Chamo-me Kiki *Aru*. Eu morava em Monte Munch, na Terra de Oz, mas agora sou um andarilho, como você.

O Rei Nomo lançou-lhe um olhar arguto.

- Ouvi aquele pássaro dizer que você se transformou numa pega e depois voltou ao normal. Isso é verdade?

Kiki hesitou, mas não viu razão para negar. Sentiu que aquilo o faria parecer mais importante.

- Bem... sim - disse ele.

- Então você é um mago?

- Não; só entendo de transformações - admitiu.

- Bem, isso já é uma magia e tanto, de todo modo - declarou o velho Ruggedo. - Eu também tinha uma magia muito boa, mas meus inimigos tomaram tudo de mim. Aonde você vai agora?

- Vou entrar na estalagem, para arranjar uma ceia e uma cama - disse Kiki.

- Você tem dinheiro para pagar? - perguntou o Nomo.

- Tenho uma peça de ouro.

- Que você roubou. Muito bom. E fica contente por ser perverso. Melhor ainda. Gosto de você, rapaz, e vou à estalagem com você se prometer não comer ovos na ceia.

- Você não gosta de ovos? - perguntou Kiki.

- Tenho medo deles; são perigosos! - disse Ruggedo, com um arrepio.

- Está bem - concordou Kiki - ; não vou pedir ovos.

- Então venha comigo - disse o Nomo.

Quando entraram na estalagem, o dono franziu o cenho para Kiki e disse:

- Eu já lhe disse que não o alimentaria a menos que tivesse dinheiro.

Kiki mostrou-lhe a peça de ouro.

- E quanto a você? - perguntou o dono, voltando-se para Ruggedo. - Tem dinheiro?

- Tenho algo melhor - respondeu o velho Nomo e, tirando um saquinho de um dos bolsos, despejou dele sobre a mesa uma profusão de gemas reluzentes - diamantes, rubis e esmeraldas.

O dono foi muito cortês com os forasteiros depois disso. Serviu-lhes uma ceia excelente e, enquanto comiam, o menino Hyup perguntou ao companheiro:

- Onde você arranjou tantas joias?

- Bem, vou lhe contar - respondeu o Nomo. - Quando aquela gente de Oz tomou de mim o meu reino - só porque era o meu reino e eu queria governá-lo do meu jeito - disseram que eu poderia levar quantas pedras preciosas conseguisse carregar. Então mandei fazer um monte de bolsos nas minhas roupas e enchi todos eles. Joias são coisas ótimas de se levar em viagem; dá para trocá-las por qualquer coisa.

- Elas valem mais que peças de ouro? - perguntou Kiki.

- A menor destas joias vale cem peças de ouro como a que você roubou do velho.

- Não fale tão alto - implorou Kiki, inquieto. - Alguém pode ouvir o que você está dizendo.

Depois da ceia, saíram para um passeio juntos, e o ex-Rei Nomo disse:

- Você conhece o Homem Farrapo, e o Espantalho, e o Lenhador de Lata, e Dorothy, e Ozma, e todo o resto do povo de Oz?

- Não - respondeu o menino - , nunca saí de Monte Munch até voar por sobre o Deserto Mortal, outro dia, sob a forma de um gavião.

- Então você nunca viu a Cidade das Esmeraldas de Oz?

- Nunca.

- Pois bem - disse o Nomo - , eu conhecia todo o povo de Oz, e você bem pode imaginar que não os amo. Durante todas as minhas andanças fiquei remoendo como poderia vingar-me deles. Agora que o encontrei, vejo um meio de conquistar a Terra de Oz e tornar-me eu mesmo Rei dela, o que é melhor do que ser Rei dos Nomos.

- Como você pode fazer isso? - indagou Kiki *Aru*, admirado.

- Não importa como. Em primeiro lugar, vou fazer um trato com você. Conte-me o segredo de como realizar transformações e eu lhe darei um bolso cheio de joias, as maiores e mais finas que possuo.

- Não - disse Kiki, que percebia que partilhar seu poder com outrem seria perigoso para si mesmo.

- Dou-lhe DOIS bolsos cheios de joias - disse o Nomo.

- Não - respondeu Kiki.

- Dou-lhe todas as joias que possuo.

- Não, não, não! - disse Kiki, que começava a ficar assustado.

- Então - disse o Nomo, com um olhar maldoso para o menino - direi ao estalajadeiro que você roubou aquela peça de ouro e ele fará com que o metam na prisão.

Kiki riu da ameaça.

- Antes que ele consiga fazer isso - disse ele - , eu me transformarei num leão e o farei em pedaços, ou num urso e o devorarei, ou numa mosca e voarei para longe, onde ele não possa me achar.

- Você é capaz mesmo de fazer transformações tão maravilhosas? - perguntou o velho Nomo, olhando-o com curiosidade.

- Claro - declarou Kiki. - Posso transformar você num pedaço de pau, num piscar de olhos, ou numa pedra, e deixá-lo aqui à beira da estrada.

O Nomo perverso estremeceu um pouco ao ouvir aquilo, mas isso o fez ansiar mais do que nunca por possuir o grande segredo. Ao cabo de um tempo, disse:

- Vou lhe dizer o que farei. Se você me ajudar a conquistar Oz e a transformar o povo de Oz, que são meus inimigos, em paus ou pedras, contando-me o seu segredo, comprometo-me a fazer de VOCÊ o Soberano de toda a Oz, e eu serei o seu Primeiro-Ministro e cuidarei para que suas ordens sejam obedecidas.

- Vou ajudar a fazer isso - disse Kiki - , mas não vou lhe contar o meu segredo.

O Nomo ficou tão furioso com essa recusa que pulou para cima e para baixo de raiva e ficou por muito tempo espumando e sufocado antes que conseguisse dominar sua fúria. Mas o menino não se assustou nem um pouco. Riu do velho Nomo perverso, o que o deixou mais furioso ainda.

- Vamos desistir da ideia - propôs ele, quando Ruggedo já se acalmara um tanto. - Eu não conheço essa gente de Oz que você menciona, e por isso eles não são meus inimigos. Se o escorraçaram do seu reino a pontapés, o problema é seu, não meu.

- Você não gostaria de ser rei daquele esplêndido reino de fadas? - perguntou Ruggedo.

- Sim, gostaria - respondeu Kiki *Aru* - ; mas você quer ser rei também, e nós brigaríamos por isso.

- Não - disse o Nomo, tentando enganá-lo. - Pensando bem, não faço questão de ser Rei de Oz. Nem sequer faço questão de morar naquele país. O que eu quero, antes de tudo, é vingança. Se conseguirmos conquistar Oz, arranjarei então magia bastante para conquistar meu próprio Reino dos Nomos, e voltarei a morar nas minhas cavernas subterrâneas, que são mais aconchegantes que a superfície da terra. Então eis a

minha proposta: ajude-me a conquistar Oz e a obter vingança, e ajude-me a tomar a magia de Glinda e do *Mágico*, e eu deixarei que você seja Rei de Oz para todo o sempre depois disso.

- Vou pensar no assunto - respondeu Kiki, e foi só o que quis dizer naquela noite.

Durante a noite, quando todos na Estalagem dormiam, menos ele, o velho Ruggedo, o Nomo, ergueu-se de mansinho de seu leito e foi ao quarto de Kiki Aru, o *Hyup*, e procurou por toda parte o instrumento mágico que realizava suas transformações. É claro que não havia tal instrumento e, embora Ruggedo revistasse todos os bolsos do menino, nada encontrou de mágico. Então voltou para a cama e começou a duvidar de que Kiki fosse capaz de realizar transformações.

Na manhã seguinte, disse:

- Para que lado você viaja hoje?

- Acho que vou visitar o Reino das Rosas - respondeu o menino.

- É uma longa jornada - declarou o Nomo.

- Vou transformar-me num pássaro - disse Kiki - e assim voar até o Reino das Rosas numa hora.

- Então transforme a mim também num pássaro, e eu irei com você - sugeriu Ruggedo. - Mas, nesse caso, voemos juntos até a Terra de Oz, para ver como ela é.

Kiki refletiu sobre aquilo. Por mais aprazíveis que fossem os países que visitara, ouvia em toda parte que a Terra de Oz era mais bela e deliciosa. A Terra de Oz era também o seu próprio país e, se havia alguma possibilidade de vir a ser Rei dela, precisava saber algo a seu respeito.

Enquanto Kiki, o Hyup, pensava, Ruggedo, o Nomo, também pensava. Aquele menino possuía um poder assombroso e, ainda que muito ingênuo em certos aspectos, estava resolvido a não abrir mão do segredo. Contudo, se Ruggedo conseguisse fazer com que ele transportasse o astuto velho Nomo até Oz, aonde não podia chegar de nenhum outro modo, poderia então induzir o menino a seguir seu conselho e a entrar no complô de vingança que já tramara em seu coração perverso.

- Há magos e feiticeiros em Oz - observou Kiki, depois de um tempo. - Eles poderiam nos descobrir, apesar das nossas transformações.

- Não, se formos cuidadosos - assegurou-lhe Ruggedo. - Ozma tem um Quadro Mágico, no qual pode ver o que quer que deseje ver; mas Ozma nada saberá da nossa ida a Oz, e por isso não ordenará ao Quadro

Mágico que mostre onde estamos ou o que estamos fazendo. Glinda, a Boa, tem um Grande Livro chamado Livro de Registros, no qual está magicamente escrito tudo o que as pessoas fazem na Terra de Oz, no instante mesmo em que o fazem.

- Então - disse Kiki - não adianta nada tentarmos conquistar o país, pois Glinda leria em seu livro tudo o que fizéssemos e, como sua magia é maior que a minha, ela logo poria fim aos nossos planos.

- Eu disse «pessoas», não disse? - retrucou o Nomo. - O livro não registra o que as aves fazem, nem as feras. Só relata os atos das pessoas. Então, se entrarmos no país como aves, Glinda não ficará sabendo de nada.

- Duas aves não conseguiriam conquistar a Terra de Oz - asseverou o menino, com desdém.

- Não; é verdade - admitiu Ruggedo, e então esfregou a testa e afagou a longa barba pontuda e pensou mais um pouco.

- Ah, agora tive a ideia! - declarou ele. - Suponho que você possa nos transformar em feras tanto quanto em aves?

- Claro.

- E você pode transformar uma ave em fera, e uma fera de novo em ave, sem passar por uma forma humana no meio?

- Certamente - disse Kiki. - Posso transformar a mim mesmo ou a outros em qualquer coisa que saiba falar. Há uma palavra mágica que precisa ser dita junto com as transformações e, como feras, aves, dragões e peixes sabem falar em Oz, podemos nos tornar qualquer um desses que desejemos. Contudo, se eu me transformasse numa árvore, permaneceria árvore para sempre, pois então não poderia pronunciar a palavra mágica para desfazer a transformação.

- Entendo, entendo - disse Ruggedo, meneando a cabeça farfalhuda e branca até que a ponta de seus cabelos oscilava para a frente e para trás como um pêndulo. - Isso se encaixa exatamente na minha ideia. Agora escute, e vou explicar-lhe o meu plano. Voaremos até Oz como aves e nos instalaremos numa das densas florestas do País dos Gillikins. Ali você nos transformará em feras poderosas e, como Glinda não acompanha os atos das feras, poderemos agir sem ser descobertos.

- Mas como podem duas feras levantar um exército para conquistar o poderoso povo de Oz? - inquiriu Kiki.

- É fácil. Mas não um exército de GENTE, veja bem. Isso seria logo descoberto. E, enquanto estivermos em

Oz, você e eu jamais retomaremos nossas formas humanas até termos conquistado o país e destruído Glinda, e Ozma, e o *Mágico*, e Dorothy, e todos os demais, e assim nada mais tenhamos a temer deles.

- É impossível matar alguém na Terra de Oz - declarou Kiki.

- Não é preciso matar o povo de Oz - replicou Ruggedo.

- Receio não entender você - objetou o menino. - O que vai acontecer com o povo de Oz, e que espécie de exército poderíamos reunir, senão de gente?

- Eu lhe digo. As florestas de Oz estão cheias de feras. Algumas delas, nos lugares distantes, são selvagens e cruéis, e de bom grado seguiriam um líder tão selvagem quanto elas. Nunca incomodaram muito o povo de Oz, porque não tinham um líder que as instigasse, mas nós lhes diremos que nos ajudem a conquistar Oz e, como recompensa, transformaremos todas as feras em homens e mulheres, e as deixaremos morar nas casas e desfrutar de todas as coisas boas; e transformaremos todo o povo de Oz em feras de várias espécies, e os mandaremos morar nas florestas e nas selvas. É uma ideia esplêndida, você há de admitir, e é tão fácil que não teremos trabalho nenhum em levá-la a bom termo.

- As feras consentirão, você acha? - perguntou o menino.

- Com toda a certeza. Podemos pôr do nosso lado todas as feras de Oz - exceto umas poucas que moram no palácio de Ozma, e essas não contam.



Capítulo 4. Os Conspiradores

Kiki *Aru* não sabia muito sobre Oz e não sabia muito sobre as feras que ali viviam, mas o plano do velho Nomo lhe pareceu bastante razoável. Tinha uma vaga suspeita de que Ruggedo pretendia levar vantagem sobre ele de algum modo, e resolveu manter vigilância cerrada sobre o companheiro de conspiração. Enquanto guardasse para si a palavra secreta das transformações, Ruggedo não ousaria fazer-lhe mal, e ele prometeu a si mesmo que, assim que tivessem conquistado Oz, transformaria o velho Nomo numa estátua de mármore e o manteria nessa forma para sempre.

Ruggedo, de sua parte, decidiu que poderia, vigiando e escutando com cuidado, surpreender o segredo do menino e, quando tivesse aprendido a palavra mágica, transformaria Kiki Aru num feixe de lenha e o queimaria, livrando-se assim dele.

É sempre assim com a gente perversa. Não podem confiar uns nos outros, nem mesmo entre si. Ruggedo pensava que estava enganando Kiki, e Kiki pensava que estava enganando Ruggedo; de modo que ambos estavam satisfeitos.

- É uma longa travessia pelo Deserto - observou o menino - , e as areias são quentes e exalam vapores

venenosos. Esperemos até o anoitecer e então voemos através dele durante a noite, quando estiver mais fresco.

O ex-Rei Nomo concordou com aquilo, e os dois passaram o resto do dia discutindo seus planos. Quando chegou a noite, pagaram o estalajadeiro e caminharam até um pequeno bosque de árvores que ficava ali perto.

- Fique aqui por uns minutos e eu já volto - disse Kiki e, afastando-se com passo rápido, deixou o Nomo parado no bosque. Ruggedo perguntou-se aonde ele teria ido, mas ficou quieto em seu lugar até que, de repente, sua forma mudou para a de uma grande águia, e ele soltou um grito estridente de espanto e bateu as asas numa espécie de pânico. No mesmo instante, seu grito de águia foi respondido de além do bosque, e outra águia, ainda maior e mais poderosa que o transformado Ruggedo, veio deslizando por entre as árvores e pousou ao seu lado.

- Agora estamos prontos para partir - disse a voz de Kiki, saindo da águia.

Ruggedo deu-se conta de que dessa vez fora ludibriado. Pensara que Kiki pronunciaria a palavra mágica em sua presença, e assim ele saberia qual era, mas o menino fora ardiloso demais para isso.

Quando as duas águias se elevaram bem alto no ar e iniciaram seu voo através do grande Deserto que separa a Terra de Oz de todo o resto do mundo, o Nomo disse:

- Quando eu era Rei dos Nomos, tinha um modo *mágico* de realizar transformações que eu julgava bom, mas que não se compara à sua palavra secreta. Eu precisava ter certos instrumentos e fazer passes e dizer um monte de palavras místicas antes de conseguir transformar seja quem fosse.

- O que foi feito dos seus instrumentos mágicos? - inquiriu Kiki.



Índice - Leitura En/Pt com tradução

Páginas Iniciais

2. Aos meus leitores

Capítulo 1. Monte Munch

Capítulo 2. O Falcão

Capítulo 3. Dois Malvados

Capítulo 4. Os Conspiradores

Sumário

Front Matter

Inglês simplificado (B1)

A Faithful Record of the Remarkable Adventures of Dorothy
and Trot and the Wizard of Oz, together with the
Cowardly Lion, the Hungry Tiger and Cap'n Bill,
in their successful search for a Magical
and Beautiful Birthday Present for
Princess Ozma of Oz
L. FRANK BAUM "Royal Historian of Oz"

Tradução da versão simplificada (B1)

Fiel Relato das Notáveis Aventuras de Dorothy
e de Trot e do *Mágico* de Oz, junto com o
Leão Covarde, o Tigre Faminto e o Cap’n Bill,
em sua bem-sucedida busca por um Presente de Aniversário
Mágico e Belíssimo para
a Princesa Ozma de Oz
L. FRANK BAUM "Historiador Real de Oz"

Inglês original

A Faithful Record of the Remarkable Adventures of *Dorothy*
and Trot and the Wizard of Oz, together with the
Cowardly Lion, the Hungry Tiger and Cap'n Bill,
in their successful search for a Magical
and Beautiful Birthday Present for
Princess Ozma of Oz
L. FRANK *BAUM* "Royal Historian of Oz"

Tradução integral em português

Fiel Relato das Notáveis Aventuras de Dorothy
e de Trot e do *Mágico* de Oz, junto com o

Leão Covarde, o Tigre Faminto e o Capitão Bill,

em sua bem-sucedida busca por um Mágico

e Belíssimo Presente de Aniversário para

a Princesa Ozma de Oz

L. FRANK BAUM «Historiador Real de Oz»

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



To My Readers

Inglês simplificado (B1)

Curiously enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find incidents so marvelous and inspiring that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz. However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy Desert which shuts us off from The Land of Oz, even during the past exciting years, so I hope it will appeal to your love of novelty. A long and confining illness has prevented my answering all the good letters sent me -- unless stamps were enclosed -- but from now on I hope to be able to give prompt attention to each and every letter with which my readers favor me. Assuring you that my love for you has never faltered and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours affectionately,

Tradução da versão simplificada (B1)

Curiosamente, nos últimos anos, aconteceram coisas maravilhosas em nosso "grande mundo lá fora". Algumas foram tão incríveis que não posso esperar igualá-las com histórias da Terra de Oz. Mas "A Magia de Oz" é mais estranha e diferente do que tudo o que li ou ouvi do nosso lado do Grande Deserto de Areia. Esse deserto nos separa da Terra de Oz. Por isso espero que vocês gostem desta novidade. Fiquei doente por muito tempo e não pude responder a todas as cartas gentis que recebi -- a não ser quando vinham com selos. Mas de agora em diante espero responder logo a cada carta que meus leitores me mandarem. Meu amor por vocês nunca diminuiu. Espero que os Livros de Oz continuem a lhes dar alegria enquanto eu puder escrevê-los. Sou de vocês, com carinho,

Inglês original

Curiously enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find *incidents* so marvelous and *inspiring* that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz. However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy *Desert* which *shuts* us off from The Land of Oz, *even* during the past exciting years, so I hope it will *appeal* to your love of novelty. A long and *confining* illness has prevented my answering all the good letters sent me -- unless stamps were enclosed -- but from now on I hope to be able to give prompt attention to each and every letter with which my readers favor me. *Assuring*

you that my love for you has never *faltered* and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours *affectionately*,

Tradução integral em português

Curiosamente, nos acontecimentos que se deram nos últimos anos em nosso «grande mundo exterior», podemos encontrar episódios tão maravilhosos e inspiradores que não posso esperar igualá-los com histórias da Terra de Oz. Ainda assim, «A Magia de Oz» é realmente mais estranha e fora do comum do que qualquer coisa que eu tenha lido ou ouvido do nosso lado do Grande Deserto de Areia, que nos separa da Terra de Oz, mesmo durante estes últimos anos tão agitados; por isso espero que ela agrade ao seu gosto pela novidade. Uma doença longa e que me manteve recolhido impediu-me de responder a todas as boas cartas que me enviaram - a não ser quando vinham com selos - , mas de agora em diante espero poder dar pronta atenção a cada uma das cartas com que meus leitores me honrarem. Garantindo-lhes que o meu amor por vocês nunca vacilou e esperando que os Livros de Oz continuem a lhes dar prazer por todo o tempo em que eu for capaz de escrevê-los, sou de vocês afetuosamente,

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

L. Frank Baum

Royal Historian of Oz.

Ozcot

Hollywood, California

Tradução da versão simplificada (B1)

L. FRANK BAUM.

«Historiador Real de Oz.»

«OZCOT»

em HOLLYWOOD na CALIFÓRNIA

Inglês original

L. FRANK BAUM.

"Royal Historian of Oz."

"*OZCOT*"

at HOLLYWOOD in CALIFORNIA

Tradução integral em português

L. FRANK BAUM.

«Historiador Real de Oz.»

«OZCOT»

em HOLLYWOOD na CALIFÓRNIA

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

1919.

Tradução da versão simplificada (B1)

1919.

Inglês original

1919.

Tradução integral em português

1919.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 1. Mount Munch

Inglês simplificado (B1)

On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, stands a big, tall hill called Mount Munch. On one side, its base touches the Deadly Sandy Desert, which separates the Fairyland of Oz from the rest of the world. On the other side, it touches the beautiful, rich Country of the Munchkins.

The Munchkin people only stand back and look at Mount Munch, and they know very little about it. About a third of the way up, the sides become too steep to climb. So if anyone lives on the top of that huge peak, which seems to reach nearly to the sky, the Munchkins do not know it.

Tradução da versão simplificada (B1)

Havia apenas uma coisa que o deixava triste. Ele tinha descoberto uma forma nova e secreta de transformar as coisas, que nenhum outro Feiticeiro conhecia. Glinda, a Boa, não sabia disso, nem o pequeno Mágico de Oz, nem o Dr. Pipt, nem a velha Mombi, nem ninguém mais que usasse magia. Era o segredo particular de Bini *Aru*. Com ele, era fácil transformar alguém em um animal, ave, peixe, ou qualquer outra coisa, e depois transformá-lo de volta, se você soubesse dizer a palavra mágica: "Pyrzqxgl".

O povo Munchkin apenas fica à distância olhando para o Monte Munch, e sabe muito pouco sobre ele. A cerca de um terço do caminho para cima, as encostas ficam íngremes demais para escalar. Então, se alguém vive no topo daquele pico enorme, que parece quase alcançar o céu, os Munchkins não sabem disso.

Inglês original

On the east edge of the Land of Oz, in the *Munchkin* Country, is a big, tall hill called *Mount Munch*. One one side, the bottom of this hill just touches the Deadly Sandy Desert that separates the *Fairyland* of Oz from all the rest of the world, but on the other side, the hill touches the beautiful, fertile Country of the *Munchkins*.

The Munchkin folks, however, merely stand off and look at Mount Munch and know very little about it; for, about a third of the way up, its sides become too *steep* to climb, and if any people live upon the top of that great *towering* peak that seems to reach nearly to the skies, the Munchkins are not aware of the fact.

Tradução integral em português

Na borda leste da Terra de Oz, no País dos Munchkins, ergue-se uma colina grande e alta chamada Mount Munch. De um lado, a base dessa colina toca exatamente o Deserto Mortal de Areia que separa o reino de fadas de Oz de todo o resto do mundo; do outro lado, porém, a colina toca o belo e fértil País dos Munchkins.

Os Munchkins, contudo, limitam-se a ficar à distância olhando para Mount Munch e sabem muito pouco a seu respeito; pois, mais ou menos a um terço do caminho para cima, suas encostas tornam-se íngremes demais para escalar e, se há alguém que viva no topo daquele pico imenso e altaneiro que parece quase alcançar os céus, os Munchkins disso não têm conhecimento.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

But people do live there. The top of Mount Munch is shaped like a wide, deep saucer. In that saucer are fields where grain and vegetables grow, and animals are fed. Brooks flow there, and trees bear many kinds of fruit. Houses are scattered here and there, and each has a family of Hyups, as the people call themselves. The Hyups rarely go down the mountain, for the same reason the Munchkins never climb up: the sides are too steep.

Tradução da versão simplificada (B1)

Mas gente vive lá, sim. O topo do Monte Munch tem o formato de um pires largo e fundo. Nesse pires há campos onde crescem grãos e legumes, e animais são alimentados. Riachos correm por ali, e árvores dão muitos tipos de frutas. Há casas espalhadas aqui e ali, cada uma com uma família de Hyups, como o povo se chama. Os Hyups raramente descem a montanha, pela mesma razão que os Munchkins nunca sobem: as encostas são íngremes demais.

Inglês original

But people DO live there, just the same. The top of Mount Munch is *shaped* like a *saucer*, *broad* and deep, and in the saucer are fields where grains and vegetables grow, and *flocks* are fed, and brooks flow and trees *bear* all sorts of things. There are houses scattered here and there, each having its family of *Hyups*, as the people call themselves. The Hyups seldom go down the mountain, for the same reason that the Munchkins never climb up: the sides are too steep.

Tradução integral em português

Mas gente VIVE lá, ainda assim. O topo de Mount Munch tem o formato de um pires, largo e fundo, e dentro desse pires há campos onde crescem cereais e legumes, rebanhos são apascentados, riachos correm e árvores dão toda sorte de coisas. Há casas espalhadas aqui e ali, cada qual com sua família de Hyups, como o próprio povo se denomina. Os Hyups raramente descem a montanha, pela mesma razão que os Munchkins jamais a sobem: as encostas são íngremes demais.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who had once been a clever Sorcerer. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had ordered that no one should use magic in her land except Glinda the Good and the Wizard of Oz. When Glinda sent this royal order to the Hyups by a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped using magic. He destroyed many of his magic powders and tools, and after that he obeyed the law honestly. He had never seen Ozma, but he knew she was his ruler and must be obeyed.

Tradução da versão simplificada (B1)

Em uma das casas vivia um velho e sábio *Hyup* chamado Bini Aru, que outrora tinha sido um hábil Feiticeiro. Mas Ozma de Oz, que governa todos na Terra de Oz, havia ordenado que ninguém usasse magia em suas terras, exceto Glinda, a Boa, e o *Mágico* de Oz. Quando Glinda enviou essa ordem real aos Hyups por meio de uma Águia de asas fortes, o velho Bini Aru parou imediatamente de usar magia. Ele destruiu muitos de seus pós e ferramentas mágicas, e depois disso obedeceu a lei com honestidade. Ele nunca tinha visto Ozma, mas sabia que ela era sua governante e devia ser obedecida.

Inglês original

In one of the houses lived a *wise* old Hyup named *Bini Aru*, who used to be a clever *Sorcerer*. But *Ozma of Oz*, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her *dominions* except *Glinda the Good* and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by *means* of a strong-*winged* Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. He destroyed many of his magic *powders* and tools of magic, and afterward honestly *obeyed* the law. He had never seen Ozma, but he knew she was his Ruler and must be obeyed.

Tradução integral em português

Em uma dessas casas morava um velho e sábio *Hyup* chamado Bini *Aru*, que outrora fora um hábil Feiticeiro. Mas Ozma de Oz, que governa todos na Terra de Oz, havia decretado que ninguém praticasse magia em seus domínios, exceto Glinda, a Boa, e o *Mágico* de Oz; e, quando Glinda enviou essa ordem real aos Hyups por meio de uma Águia de asas fortes, o velho Bini Aru de imediato deixou de exercer as artes mágicas. Destruiu muitos de seus pós mágicos e instrumentos de magia e, dali em diante, obedeceu honestamente à lei. Nunca vira Ozma, mas sabia que ela era sua Soberana e que devia ser obedecida.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

There was only one thing that made him sad. He had found a new and secret way to change things that no other Sorcerer knew. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt, nor old Mombi, nor anyone else who used magic. It was Bini Aru's own secret. With it, it was easy to change anyone into a beast, bird, fish, or anything else, and then change them back again, if you knew how to say the magic word: "Pyrzqxgl."

Tradução da versão simplificada (B1)

Havia apenas uma coisa que o deixava triste. Ele tinha descoberto uma forma nova e secreta de transformar as coisas, que nenhum outro Feiticeiro conhecia. Glinda, a Boa, não sabia disso, nem o pequeno Mágico de Oz, nem o Dr. Pipt, nem a velha Mombi, nem ninguém mais que usasse magia. Era o segredo particular de Bini Aru. Com ele, era fácil transformar alguém em um animal, ave, peixe, ou qualquer outra coisa, e depois transformá-lo de volta, se você soubesse dizer a palavra mágica: "Pyrzqxgl".

Inglês original

There was only one thing that *grieved* him. He had discovered a new and secret method of *transformations* that was unknown to any other Sorcerer. Glinda the Good did not know it, nor did the little *Wizard of Oz*, nor *Dr. Pipt* nor old *Mombi*, nor anyone else who dealt in magic arts. It was Bini Aru's own secret. By its means, it was the simplest thing in the world to *transform* anyone into beast, bird or fish, or anything else, and *back* again, once you know how to pronounce the mystical word: "*Pyrzqxgl*."

Tradução integral em português

Havia apenas uma coisa que o afligia. Ele descobrira um método novo e secreto de transformações, desconhecido de qualquer outro Feiticeiro. Glinda, a Boa, não o conhecia, nem o pequeno Mágico de Oz, nem o Dr. Pipt, nem a velha Mombi, nem ninguém mais que lidasse com artes mágicas. Era o segredo particular de Bini Aru. Por meio dele, era a coisa mais simples do mundo transformar qualquer um em fera, ave ou peixe, ou em qualquer outra coisa, e depois de volta, bastando saber pronunciar a palavra mística: «Pyrzqxgl».

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Bini Aru used this secret many times, but never to hurt anyone. When he was far from home and hungry, he would say, "I want to become a cow -- Pyrzqxgl!" At once he would be a cow, and then he would eat grass and feel full. In the Land of Oz, all beasts and birds can talk, so when the cow was no longer hungry, it would say, "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" Then the magic word, spoken the right way, would instantly change him back.

Tradução da versão simplificada (B1)

Bini Aru usou esse segredo muitas vezes, mas nunca para machucar alguém. Quando estava longe de casa e com fome, ele dizia: "Eu quero virar uma vaca -- Pyrzqxgl!" Na mesma hora ele virava uma vaca, e então comia grama e ficava satisfeito. Na Terra de Oz, todos os animais e aves podem falar, então, quando a vaca já não estava com fome, ela dizia: "Eu quero voltar a ser Bini *Aru*: Pyrzqxgl!" Então a palavra mágica, dita da forma certa, o transformava de volta na mesma hora.

Inglês original

Bini Aru had used this secret many times, but not to cause *evil* or suffering to others. When he had *wandered* far from home and was hungry, he would say: "I want to become a cow -- Pyrzqxgl!" In an instant he would be a cow, and then he would eat grass and satisfy his hunger. All beasts and birds can talk in the Land of Oz, so when the cow was no longer hungry, it would say: "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" and the magic word, properly pronounced, would instantly restore him to his proper form.

Tradução integral em português

Bini Aru usara esse segredo muitas vezes, mas não para causar o mal ou o sofrimento alheio. Quando vagava para longe de casa e estava com fome, dizia: «Quero virar uma vaca - Pyrzqxgl!». Num instante, tornava-se uma vaca e então comia capim e saciava a fome. Todas as feras e aves sabem falar na Terra de Oz, de modo que, quando a vaca já não tinha fome, dizia: «Quero ser Bini Aru de novo: Pyrzqxgl!», e a palavra mágica, devidamente pronunciada, no ato o restituía à sua forma própria.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

I write this magic word clearly, but I do not think my readers can say it the right way. Only Bini Aru could say "Pyrzqxgl" correctly. So I think it is safe to share it. But if you read this story out loud, be careful not to say Pyrzqxgl the right way. This will avoid the danger of the secret causing trouble.

Tradução da versão simplificada (B1)

Eu escrevo essa palavra mágica com clareza, mas não acredito que meus leitores consigam dizê-la da forma certa. Só Bini Aru conseguia dizer "Pyrzqxgl" corretamente. Por isso, acho seguro compartilhá-la. Mas, se você ler esta história em voz alta, tome cuidado para não dizer Pyrzqxgl da forma certa. Isso evitará o perigo de o segredo causar problemas.

Inglês original

Now, of course, I would not dare to write down this magic word so *plainly* if I thought my readers would pronounce it properly and so be able to transform themselves and others, but it is a fact that no one in all the world except Bini Aru, had ever (up to the time this story begins) been able to pronounce "Pyrzqxgl!" the right way, so I think it is safe to give it to you. It might be well, however, in reading this story aloud, to be careful not to pronounce Pyrzqxgl the proper way, and thus avoid all danger of the secret being able to work *mischief*.

Tradução integral em português

Ora, é claro que eu não me atreveria a escrever esta palavra mágica com tanta clareza se julgasse que meus leitores a pronunciariam corretamente e assim seriam capazes de transformar a si mesmos e aos outros; mas é fato que ninguém no mundo inteiro, exceto Bini Aru, jamais (até o momento em que esta história começa) conseguira pronunciar «Pyrzqxgl!» da maneira certa, e por isso creio que não há perigo em confiá-la a você. Seria bom, contudo, ao ler esta história em voz alta, tomar o cuidado de não pronunciar Pyrzqxgl do modo correto, evitando assim todo o risco de que o segredo venha a causar travessuras.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Bini Aru had found the secret of instant change, and it needed no tools, powders, chemicals, or herbs. It always worked perfectly, so he did not want such a wonderful discovery to be lost. He decided not to use it again, because Ozma had forbidden him to do so. But he thought Ozma was a girl, and that one day she might change her mind and let her people use magic again. Then Bini Aru could once more change himself and others whenever he wished, unless he forgot how to say Pyrzqxgl in the meantime.

Tradução da versão simplificada (B1)

Bini Aru tinha descoberto o segredo da transformação instantânea, e ele não precisava de instrumentos, pós, produtos químicos ou ervas. Sempre funcionava perfeitamente, então ele não queria que uma descoberta tão maravilhosa se perdesse. Ele decidiu não usá-la de novo, porque Ozma o havia proibido. Mas ele pensava que Ozma era apenas uma menina, e que um dia ela poderia mudar de ideia e deixar seu povo usar magia outra vez. Assim, Bini Aru poderia voltar a se transformar, e transformar outros, sempre que quisesse, a menos que esquecesse como dizer Pyrzqxgl nesse meio-tempo.

Inglês original

Bini Aru, having discovered the secret of instant transformation, which required no tools or powders or other chemicals or herbs and always worked *perfectly*, was reluctant to have such a wonderful discovery entirely unknown or lost to all human knowledge. He decided not to use it again, since *Ozma* had forbidden him to do so, but he reflected that Ozma was a girl and some time might change her mind and allow her subjects to practice magic, in which case Bini Aru could again transform himself and others at will, -- unless, of course, he forgot how to pronounce Pyrzqxgl in the meantime.

Tradução integral em português

Bini Aru, tendo descoberto o segredo da transformação instantânea, que não exigia instrumentos, nem pós, nem outros produtos químicos ou ervas, e sempre funcionava com perfeição, relutava em deixar que uma descoberta tão maravilhosa ficasse de todo desconhecida ou se perdesse para todo o saber humano. Resolveu não usá-la de novo, já que Ozma o proibira, mas ponderou que Ozma era uma menina e que talvez algum dia mudasse de ideia e permitisse que seus súditos praticassem magia, caso em que Bini *Aru* poderia novamente transformar a si e aos outros à vontade - a menos, é claro, que nesse ínterim se esquecesse de como pronunciar Pyrzqxgl.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

After thinking carefully, he decided to write the word, and how to say it, in a secret place. He wanted to find it again after many years, but he did not want anyone else to ever find it.

That was a clever idea, but the old Sorcerer had a problem: he needed a secret place. He searched all over the saucer at the top of Mount Munch, but he could not find anywhere where he could write the secret word and be sure that others would not find it by chance. So at last he decided it must be written somewhere inside his own house.

Tradução da versão simplificada (B1)

Depois de pensar com cuidado, ele decidiu escrever a palavra, e como dizê-la, em um lugar secreto. Ele queria conseguir encontrá-la de novo depois de muitos anos, mas não queria que mais ninguém a encontrasse.

Era uma ideia esperta, mas o velho Feiticeiro tinha um problema: ele precisava de um lugar secreto. Ele procurou por todo o pires no topo do Monte Munch, mas não conseguiu achar nenhum lugar onde pudesse escrever a palavra secreta e ter certeza de que outros não a encontrariam por acaso. Então, por fim, ele decidiu que ela devia ser escrita em algum lugar dentro da própria casa.

Inglês original

After giving the matter careful thought, he decided to write the word, and how it should be pronounced, in some secret place, so that he could find it after many years, but where no one else could ever find it.

That was a clever idea, but what bothered the old *Sorcerer* was to find a secret place. He wandered all over the *Saucer* at the top of *Mount Munch*, but found no place in which to write the secret word where others might not be likely to *stumble* upon it. So finally he decided it must be written somewhere in his own house.

Tradução integral em português

Depois de refletir cuidadosamente sobre o assunto, decidiu escrever a palavra, e como devia ser pronunciada, em algum lugar secreto, de modo que pudesse encontrá-la ao cabo de muitos anos, mas onde ninguém mais jamais a encontrasse.

Era uma ideia engenhosa, mas o que atrapalhava o velho Feiticeiro era achar um lugar secreto. Perambulou por todo o Pires no topo de Mount Munch, mas não encontrou nenhum lugar onde escrever a palavra secreta sem que outros provavelmente viessem a topar com ela. Assim, por fim,

decidiu que ela devia ser escrita em algum ponto da sua própria casa.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Bini Aru had a wife, Mopsi Aru, who was famous for making fine huckleberry pies. He also had a son, Kiki Aru, who was not famous at all. People said Kiki was cross and hard to please because he was unhappy. He was unhappy because he wanted to go down the mountain and see the big world below, but his father would not let him. No one paid much attention to Kiki Aru, because he had not done anything important.

Tradução da versão simplificada (B1)

Bini Aru tinha uma esposa, *Mopsi* Aru, que era famosa por fazer ótimas tortas de mirtilo. Ele também tinha um filho, Kiki Aru, que não era famoso por nada. As pessoas diziam que Kiki era rabugento e difícil de agradar porque era infeliz. Ele era infeliz porque queria descer a montanha e ver o grande mundo lá embaixo, mas seu pai não deixava. Ninguém dava muita atenção a Kiki Aru, porque ele nunca tinha feito nada importante.

Inglês original

Bini Aru had a wife named *Mopsi Aru* who was famous for making fine *huckleberry* pies, and he had a son named *Kiki Aru* who was not famous at all. He was noted as being cross and *disagreeable* because he was not happy, and he was not happy because he wanted to go down the mountain and visit the big world below and his father would not let him. No one paid any attention to Kiki Aru, because he didn't amount to anything, anyway.

Tradução integral em português

Bini Aru tinha uma esposa chamada *Mopsi* Aru, famosa por fazer excelentes tortas de mirtilo, e tinha um filho chamado Kiki Aru, que não era nada famoso. Tinha fama de ser rabugento e desagradável porque não era feliz, e não era feliz porque queria descer a montanha e visitar o vasto mundo lá embaixo, e seu pai não deixava. Ninguém dava a menor atenção a Kiki Aru, porque ele, de todo modo, não vinha a dar em nada.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Once a year there was a festival on Mount Munch, and all the Hyups went to it. It took place in the center of the saucer-shaped country, and the whole day was for feasting and fun. The young people danced and sang. The women filled the tables with good food, and the men played instruments and told fairy tales.

Tradução da versão simplificada (B1)

Uma vez por ano havia um festival no Monte Munch, e todos os Hyups iam até lá. Ele acontecia no centro do país em forma de pires, e o dia inteiro era de festa e diversão. Os jovens dançavam e cantavam. As mulheres enchiam as mesas de boa comida, e os homens tocavam instrumentos e contavam contos de fadas.

Inglês original

Once a year there was a festival on Mount Munch which all the *Hyups* attended. It was held in the center of the saucer-*shaped* country, and the day was given over to *feasting* and merry-making. The young folks danced and sang songs; the women spread the tables with good things to eat, and the men played on musical instruments and told fairy *tales*.

Tradução integral em português

Uma vez por ano havia um festival em Mount Munch a que todos os Hyups compareciam. Realizava-se no centro do país em forma de pires, e o dia era dedicado a banquetes e folguedos. Os jovens dançavam e cantavam; as mulheres cobriam as mesas de boas iguarias, e os homens tocavam instrumentos musicais e contavam histórias de fadas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, but he sat alone outside the group. He would not dance, sing, or even talk to the other young people. So the festival did not make him happier than any other day. This time he told Bini Aru and Mopsi Aru that he would not go. He said he would rather stay home and be unhappy by himself, and they were glad to let him stay.

Tradução da versão simplificada (B1)

Kiki *Aru* costumava ir a esses festivais com os pais, mas ficava sentado sozinho, afastado do grupo. Ele não dançava, não cantava, nem mesmo conversava com os outros jovens. Assim, o festival não o deixava mais feliz do que qualquer outro dia. Dessa vez, ele disse a Bini Aru e Mopsi Aru que não iria. Disse que preferia ficar em casa e ser infeliz sozinho, e eles ficaram contentes em deixá-lo ficar.

Inglês original

Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, and then sat *sullenly* outside the circle and would not dance or sing or *even* talk to the other young people. So the festival did not make him any happier than other days, and this time he told *Bini Aru* and Mopsi Aru that he would not go. He would rather stay at home and be unhappy all by himself, he said, and so they gladly let him stay.

Tradução integral em português

Kiki Aru costumava ir a esses festivais com os pais e então sentava-se emburrado fora da roda e não dançava, nem cantava, nem sequer conversava com os outros jovens. Assim, o festival não o deixava mais feliz do que os demais dias, e desta vez ele disse a Bini Aru e a Mopsi Aru que não iria. Preferia ficar em casa e ser infeliz sozinho, disse ele, e por isso eles de bom grado o deixaram ficar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

After they left him alone, Kiki decided to go into his father's private room, where he was not allowed to enter. He wanted to see if he could find any magic tools that Bini Aru used in sorcery. As he went in, Kiki stubbed his toe on one of the floorboards. He searched everywhere, but he found no sign of his father's magic. It had all been destroyed.

Tradução da versão simplificada (B1)

Depois que o deixaram sozinho, Kiki decidiu entrar no quarto particular do pai, onde não tinha permissão para entrar. Ele queria ver se conseguia encontrar algum instrumento *mágico* que Bini Aru usasse na feitiçaria. Ao entrar, Kiki bateu o dedo do pé em uma das tábuas do assoalho. Ele procurou por toda parte, mas não encontrou nenhum sinal da magia do pai. Tudo tinha sido destruído.

Inglês original

But after he was left alone Kiki decided to enter his father's *private* room, where he was forbidden to go, and see if he could find any of the magic tools Bini Aru used to work with when he practiced *sorcery*. As he went in Kiki *stubbed* his toe on one of the floor boards. He searched everywhere but found no trace of his father's magic. All had been destroyed.

Tradução integral em português

Mas, depois que ficou sozinho, Kiki decidiu entrar no quarto particular do pai, aonde era proibido de ir, e ver se conseguia achar algum dos instrumentos mágicos com que Bini Aru trabalhava quando praticava feitiçaria. Ao entrar, Kiki bateu o dedão do pé numa das tábuas do assoalho. Procurou por toda parte, mas não achou vestígio algum da magia do pai. Tudo fora destruído.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

He felt very disappointed and started to leave. Then he stubbed his toe on the same floorboard again. This made him think. When he looked at the board more closely, he saw that it had been lifted up and nailed down again, so it sat a little higher than the others. Why had his father removed it? Had he hidden some magic tools under the floor?

Tradução da versão simplificada (B1)

Ele ficou muito decepcionado e começou a sair. Então bateu o dedo do pé de novo na mesma tábua. Isso o fez pensar. Quando olhou a tábua mais de perto, viu que ela tinha sido levantada e pregada de volta, ficando um pouco mais alta que as outras. Por que seu pai a teria removido? Será que tinha escondido algum instrumento mágico debaixo do assoalho?

Inglês original

Much *disappointed*, he started to go out again when he stubbed his toe on the same floor board. That set him thinking. Examining the board more *closely*, Kiki found it had been *pried* up and then nailed down again in such a manner that it was a little higher than the other boards. But why had his father taken up the board? Had he hidden some of his magic tools underneath the floor?

Tradução integral em português

Muito desapontado, começou a sair de novo quando bateu o dedão na mesma tábua do assoalho. Aquilo o pôs a pensar. Examinando a tábua mais de perto, Kiki descobriu que ela fora levantada com uma alavanca e depois pregada de novo de tal modo que ficara um pouco mais alta que as outras. Mas por que seu pai teria levantado a tábua? Teria escondido alguns de seus instrumentos mágicos por baixo do assoalho?

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Kiki got a chisel and pried up the board, but he found nothing under it. He was about to put it back when it slipped from his hand and turned over. Then he saw writing on the underside. The light was dim, so he took the board to the window and looked at it. The writing gave the exact way to say the magic word Pyrzqxgl, which could change anyone into anything at once, and back again when the word was spoken again.

Tradução da versão simplificada (B1)

Kiki pegou um formão e ergueu a tábua com ele, mas não encontrou nada embaixo. Estava prestes a recolocá-la quando ela escorregou de sua mão e virou. Então ele viu uma escrita no lado de baixo. A luz estava fraca, então ele levou a tábua até a janela e olhou para ela. A escrita explicava exatamente como dizer a palavra mágica Pyrzqxgl, que podia transformar qualquer um em qualquer coisa na mesma hora, e de volta quando a palavra fosse dita outra vez.

Inglês original

Kiki got a *chisel* and pried up the board, but found nothing under it. He was just about to replace the board when it *slipped* from his hand and turned over, and he saw something written on the *underside* of it. The light was rather dim, so he took the board to the window and examined it, and found that the writing described exactly how to pronounce the magic word *Pyrzqxgl*, which would *transform* anyone into anything instantly, and *back* again when the word was repeated.

Tradução integral em português

Kiki pegou um formão e levantou a tábua, mas não achou nada por baixo dela. Estava justamente prestes a recolocá-la quando ela lhe escorregou da mão e virou, e ele viu algo escrito no lado de baixo. A luz estava um tanto fraca, de modo que levou a tábua até a janela e a examinou, e descobriu que a inscrição descrevia exatamente como pronunciar a palavra mágica Pyrzqxgl, que transformaria qualquer um em qualquer coisa no ato, e de volta quando a palavra fosse repetida.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

At first, Kiki Aru did not understand how important this secret was. But he thought it might be useful, so he copied the instructions for saying Pyrzqxgl onto a piece of paper. Then he folded the paper, put it in his pocket, and replaced the board so no one would know it had been moved.

Tradução da versão simplificada (B1)

No começo, Kiki Aru não entendeu como esse segredo era importante. Mas achou que poderia ser útil, então copiou as instruções para dizer Pyrzqxgl em um pedaço de papel. Depois dobrou o papel, guardou no bolso e recolocou a tábua no lugar, para que ninguém soubesse que tinha sido mexida.

Inglês original

Now, at first, *Kiki Aru* didn't realize what a wonderful secret he had discovered; but he thought it might be of use to him and so he took a piece of paper and made on it an exact copy of the instructions for *pronouncing* Pyrzqxgl. Then he folded the paper and put it in his pocket, and replaced the board in the floor so that no one would suspect it had been removed.

Tradução integral em português

Ora, a princípio Kiki *Aru* não se deu conta de que segredo maravilhoso descobrira; mas pensou que talvez lhe fosse útil e por isso pegou um pedaço de papel e fez nele uma cópia exata das instruções para pronunciar Pyrzqxgl. Depois dobrou o papel e o guardou no bolso, e recolocou a tábua no assoalho de modo que ninguém suspeitasse que ela fora removida.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

After that, Kiki went into the garden and sat under a tree to study the paper carefully. He had always wanted to leave Mount Munch and see the big world, especially the Land of Oz. Then he thought that if he could change himself into a bird, he could fly anywhere he wanted and fly back when he wished. But he had to learn the magic word by heart, because a bird could not carry the paper, and Kiki would not be able to become himself again if he forgot the word or how to say it.

Tradução da versão simplificada (B1)

Depois disso, Kiki foi para o jardim e sentou-se debaixo de uma árvore para estudar o papel com atenção. Ele sempre quis deixar o Monte Munch e ver o grande mundo, especialmente a Terra de Oz. Então pensou que, se pudesse se transformar em um pássaro, poderia voar para onde quisesse e voltar quando desejasse. Mas ele tinha que aprender a palavra mágica de cor, porque um pássaro não podia carregar o papel, e Kiki não conseguiria voltar a ser ele mesmo se esquecesse a palavra ou como dizê-la.

Inglês original

After this Kiki went into the garden and sitting beneath a tree made a careful study of the paper. He had always wanted to get away from *Mount Munch* and visit the big world -- especially the Land of Oz -- and the idea now came to him that if he could transform himself into a bird, he could fly to any place he wished to go and fly back again whenever he cared to. It was necessary, however, to learn by heart the way to pronounce the magic word, because a bird would have no way to carry a paper with it, and Kiki would be unable to resume his proper *shape* if he forgot the word or its pronunciation.

Tradução integral em português

Depois disso, Kiki foi até o jardim e, sentando-se sob uma árvore, estudou com atenção o papel. Sempre quisera fugir de Mount Munch e conhecer o vasto mundo - sobretudo a Terra de Oz - e agora lhe ocorreu a ideia de que, se pudesse transformar-se num pássaro, poderia voar a qualquer lugar que desejasse e voar de volta sempre que quisesse. Era necessário, contudo, decorar de cor o modo de pronunciar a palavra mágica, pois um pássaro não teria como carregar um papel consigo, e Kiki seria incapaz de retomar a própria forma se esquecesse a palavra ou sua pronúncia.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

So he studied it for a long time and repeated it many times in his mind until he was sure he would not forget it. But to be extra safe, he put the paper in a tin box in a forgotten part of the garden and covered the box with small stones.

By then it was late in the day, and Kiki wanted to try his first change before his parents came back from the festival. So he stood on the front porch of his home and said:

"I want to become a big, strong bird, like a hawk -- Pyrzqxgl!" He said it the right way, and at once he felt his body change. He flapped his wings, jumped onto the porch railing, and cried, "Caw-oo! Caw-oo!"

Tradução da versão simplificada (B1)

Então ele a estudou por muito tempo e a repetiu muitas vezes em sua mente, até ter certeza de que não iria esquecê-la. Mas, para ficar ainda mais seguro, guardou o papel em uma caixa de lata em uma parte esquecida do jardim e cobriu a caixa com pedrinhas.

A essa altura já era tarde, e Kiki queria tentar sua primeira transformação antes que os pais voltassem do festival. Então ele ficou de pé na varanda da frente de sua casa e disse:

"Eu quero virar um pássaro grande e forte, como um falcão -- Pyrzqxgl!" Ele disse isso da forma certa, e na mesma hora sentiu o corpo mudar. Bateu as asas, pulou no corrimão da varanda e gritou: "Cru-u! Cru-u!"

Inglês original

So he studied it a long time, repeating it a hundred times in his mind until he was sure he would not forget it. But to make safety *doubly* sure he placed the paper in a tin box in a neglected part of the garden and covered the box with small stones.

By this time it was getting late in the day and Kiki wished to attempt his first transformation before his parents returned from the festival. So he stood on the front porch of his home and said:

"I want to become a big, strong bird, like a hawk -- Pyrzqxgl!" He pronounced it the right way, so in a *flash* he felt that he was completely changed in form. He *flapped* his wings, *hopped* to the porch *railing* and said: "*Caw*-oo! Caw-oo!"

Tradução integral em português

Assim, ele a estudou por um longo tempo, repetindo-a uma centena de vezes em sua mente até ter certeza de que não a esqueceria. Mas, para tornar a segurança duplamente segura, guardou o papel numa caixa de lata num canto abandonado do jardim e cobriu a caixa com pedrinhas.

A essa altura já ia adiantado o dia, e Kiki queria tentar sua primeira transformação antes que os pais voltassem do festival. Assim, postou-se na varanda da frente de casa e disse:

- Quero virar um pássaro grande e forte, como um gavião - Pyrzqxgl! Pronunciou-a do jeito certo, e assim, num relâmpago, sentiu-se completamente mudado de forma. Bateu as asas, saltou para o parapeito da varanda e disse: - Caw-oo! Caw-oo!

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Then he laughed and said softly, "I guess that is the funny sound this kind of bird makes. But now I will try my wings and see if I am strong enough to fly across the desert."

He had decided to make his first trip to the country outside the Land of Oz. He had stolen the secret of changing shape, and he knew he had broken the law of Oz by using magic. If Glinda or the Wizard of Oz found out, they might punish him, so he thought it was best to stay away from Oz completely.

Tradução da versão simplificada (B1)

Então ele riu e disse baixinho: "Acho que esse é o som engraçado que esse tipo de pássaro faz. Mas agora vou testar minhas asas e ver se sou forte o bastante para voar sobre o deserto."

Ele tinha decidido fazer sua primeira viagem ao país fora da Terra de Oz. Ele tinha roubado o segredo de mudar de forma, e sabia que tinha quebrado a lei de Oz ao usar magia. Se Glinda ou o *Mágico* de Oz descobrissem, poderiam puni-lo, então achou melhor ficar longe de Oz por completo.

Inglês original

Then he laughed and said half aloud: "I suppose that's the funny sound this sort of a bird makes. But now let me try my wings and see if I'm strong enough to fly across the *desert*."

For he had decided to make his first *trip* to the country outside the Land of Oz. He had stolen this secret of transformation and he knew he had *disobeyed* the law of Oz by working magic. Perhaps *Glinda* or the Wizard of Oz would discover him and punish him, so it would be good policy to keep away from Oz altogether.

Tradução integral em português

Então riu e disse, meio em voz alta: - Suponho que seja este o som engraçado que uma ave dessas faz. Mas agora deixa eu experimentar minhas asas e ver se sou forte o bastante para cruzar o deserto voando.

Pois havia decidido fazer sua primeira viagem ao país situado fora da Terra de Oz. Roubara aquele segredo de transformação e sabia que desobedecera à lei de Oz ao praticar magia. Talvez Glinda ou o *Mágico* de Oz o descobrissem e o castigassem, de modo que seria boa política manter-se de todo longe de Oz.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Slowly Kiki rose into the air. He rested on his broad wings and floated in easy circles above the mountain top. From high above, he could see another country far across the hot sands of the Deadly Desert. It looked worth exploring, so he flew that way. With strong, steady beats of his wings, he began the long journey.

Tradução da versão simplificada (B1)

Devagar, Kiki subiu no ar. Descansou sobre suas asas largas e flutuou em círculos suaves acima do topo da montanha. Lá de cima, ele conseguiu ver outro país bem longe, do outro lado das areias quentes do Deserto Mortal. Parecia valer a pena explorar, então voou para lá. Com batidas de asas fortes e constantes, começou a longa viagem.

Inglês original

Slowly *Kiki* rose into the air, and resting on his *broad* wings, *floated* in *graceful* circles above the *saucer*-shaped mountain-top. From his height, he could see, far across the burning sands of the Deadly Desert, another country that might be pleasant to explore, so he headed that way, and with strong, *steady* strokes of his wings, began the long flight.

Tradução integral em português

Devagar, Kiki ergueu-se no ar e, apoiado sobre as amplas asas, flutuou em graciosos círculos acima do topo da montanha em forma de pires. Do alto, podia ver, muito para além das areias escaldantes do Deserto Mortal, um outro país que talvez fosse agradável de explorar; assim, rumou para lá e, com fortes e firmes batidas das asas, deu início ao longo voo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Chapter 2. The Hawk

Inglês simplificado (B1)

Even a hawk must fly very high to cross the Deadly Desert, where poisonous fumes rise all the time. Kiki Aru felt sick and weak when he reached safe land again, because he could not avoid the poison completely. But the fresh air soon made him better, and he landed on a wide flat land called Hiland. Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister. The hawk rested there only for a short time, then flew north over a beautiful country called Merryland, ruled by a lovely Wax Doll. After that, following the curve of the Desert, he turned north and settled in a tree-top in the Kingdom of Noland.

Tradução da versão simplificada (B1)

Mesmo um falcão precisa voar bem alto para cruzar o Deserto Mortal, onde vapores venenosos sobem o tempo todo. Kiki *Aru* se sentiu enjoado e fraco quando chegou a uma terra segura de novo, porque não conseguiu evitar o veneno por completo. Mas o ar fresco logo o fez melhorar, e ele pousou em uma terra plana e larga chamada *Hiland*. Logo depois dela havia um vale chamado *Loland*, e as duas terras são governadas pelo Homem de Pão de Gengibre, John Dough, com Chick, o Querubim, como Primeiro-Ministro. O falcão descansou lá por pouco tempo, depois voou para o norte, sobre um belo país chamado *Merryland*, governado por uma linda Boneca de Cera. Depois disso, seguindo a curva do Deserto, virou para o norte e pousou no topo de uma árvore no Reino de Noland.

Inglês original

Even a hawk has to fly high in order to cross the Deadly Desert, from which poisonous *fumes* are constantly rising. Kiki Aru felt sick and faint by the time he reached good land again, for he could not quite escape the effects of the *poisons*. But the fresh air soon restored him and he *alighted* in a broad table-land which is called *Hiland*. Just *beyond* it is a valley known as *Loland*, and these two countries are ruled by the *Gingerbread* Man, John Dough, with *Chick the Cherub* as his *Prime Minister*. The hawk merely stopped here long enough to rest, and then he flew north and passed over a fine country called *Merryland*, which is ruled by a lovely Wax Doll. Then, *following* the *curve* of the Desert, he turned north and *settled* on a tree-top in the Kingdom of *Noland*.

Tradução integral em português

Até mesmo um gavião precisa voar bem alto para cruzar o Deserto Mortal, do qual sobem constantemente vapores venenosos. Kiki *Aru* sentiu-se enjoado e desfalecido quando enfim alcançou terra boa outra vez, pois não conseguira escapar de todo aos efeitos dos venenos. Mas o ar fresco logo o restabeleceu, e ele pousou num amplo planalto chamado *Hiland*. Logo depois dele há um vale conhecido como *Loland*, e esses dois países são governados pelo Homem de Pão de Mel, John Dough, tendo Chick, o Querubim como seu Primeiro-Ministro. O gavião parou ali apenas o tempo suficiente para descansar e então voou para o norte e passou por cima de um belo país chamado *Merryland*, governado por uma adorável Boneca de Cera. Depois, seguindo a curva do Deserto, virou para o norte e pousou na copa de uma árvore no Reino de Noland.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

By then Kiki was tired, and the sun was going down, so he decided to stay there until morning. From his tree-top he saw a house nearby that looked very comfortable. A man was milking a cow in the yard, and a kind-looking woman came to the door and called him to supper.

This made Kiki wonder what hawks ate. He felt hungry, but he did not know what to eat or where to find food. He also thought a bed would be more comfortable than a tree-top, so he hopped to the ground and said, "I want to become Kiki Aru again -- Pyrzqxgl!"

Tradução da versão simplificada (B1)

A essa altura, Kiki estava cansado, e o sol estava se pondo, então decidiu ficar ali até de manhã. Do topo da árvore, ele viu uma casa próxima que parecia muito confortável. Um homem ordenhava uma vaca no quintal, e uma mulher de rosto gentil veio até a porta e o chamou para o jantar.

Isso fez Kiki se perguntar o que os falcões comiam. Ele estava com fome, mas não sabia o que comer nem onde achar comida. Também achou que uma cama seria mais confortável do que o topo de uma árvore, então pulou até o chão e disse: "Eu quero voltar a ser Kiki Aru -- Pyrzqxgl!"

Inglês original

Kiki was tired by this time, and the sun was now setting, so he decided to remain here till morning. From his tree-top he could see a house near by, which looked very comfortable. A man was *milking* a cow in the yard and a pleasant-faced woman came to the door and called him to supper.

That made Kiki wonder what sort of food hawks ate. He felt hungry, but didn't know what to eat or where to get it. Also he thought a bed would be more comfortable than a tree-top for sleeping, so he *hopped* to the ground and said: "I want to become Kiki Aru again -- *Pyrzqxgl*!"

Tradução integral em português

Kiki estava cansado a essa altura, e o sol agora se punha, de modo que decidiu permanecer ali até de manhã. Do alto de sua árvore, podia ver uma casa ali perto, que parecia muito confortável. Um homem ordenhava uma vaca no pátio, e uma mulher de rosto agradável veio à porta e o chamou para a ceia.

Aquilo fez Kiki imaginar que tipo de comida os gaviões comiam. Sentia fome, mas não sabia o que comer nem onde consegui-lo. Além disso, pensou que uma cama seria mais confortável que uma copa de árvore para dormir; então saltou ao chão e disse: - Quero ser Kiki Aru de novo -

Pyrzqxgl!

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

At once he was back in his natural shape. Then he went to the house, knocked on the door, and asked for supper.

"Who are you?" asked the man of the house.

"A stranger from the Land of Oz," Kiki Aru replied.

"Then you are welcome," said the man.

Kiki was given a good supper and a good bed. He behaved very well, though he refused to answer all the questions the good people of Noland asked him. He had escaped from home and found a way to see the world, so he was no longer unhappy. He was not cross or unpleasant anymore. The people thought he was very respectable, and they gave him breakfast the next morning. After that, he continued on his way feeling content.

Tradução da versão simplificada (B1)

Na mesma hora ele voltou à sua forma natural. Então foi até a casa, bateu na porta e pediu jantar.

"Quem é você?" perguntou o dono da casa.

"Um *estranho* vindo da Terra de Oz," respondeu Kiki Aru.

"Então você é bem-vindo," disse o homem.

Kiki recebeu um bom jantar e uma boa cama. Ele se comportou muito bem, embora tenha se recusado a responder a todas as perguntas que o bom povo de Noland lhe fez. Ele tinha fugido de casa e encontrado uma forma de ver o mundo, então já não era infeliz. Já não era rabugento nem desagradável. As pessoas acharam que ele era muito respeitável, e lhe deram café da manhã no dia seguinte. Depois disso, ele seguiu seu caminho se sentindo satisfeito.

Inglês original

Instantly he had resumed his natural *shape*, and going to the house, he knocked upon the door and asked for some supper.

"Who are you?" asked the man of the house.

"A stranger from the Land of Oz," replied Kiki Aru.

"Then you are welcome," said the man.

Kiki was given a good supper and a good bed, and he behaved very well, although he refused to answer all the questions the good people of Noland asked him. Having escaped from his home and found a way to see the

world, the young man was no longer unhappy, and so he was no longer cross and *disagreeable*. The people thought him a very respectable person and gave him breakfast next morning, after which he started on his way feeling quite *contented*.

Tradução integral em português

No ato retomou sua forma natural e, indo até a casa, bateu à porta e pediu alguma ceia.

- Quem é você? - perguntou o dono da casa.

- Um forasteiro da Terra de Oz - respondeu Kiki Aru.

- Então seja bem-vindo - disse o homem.

Kiki recebeu uma boa ceia e uma boa cama, e portou-se muito bem, embora se recusasse a responder a todas as perguntas que a boa gente de Noland lhe fazia. Tendo escapado de casa e achado um meio de conhecer o mundo, o rapaz já não era infeliz, e por isso já não era rabugento e desagradável. As pessoas o julgaram um sujeito muito respeitável e lhe deram o café da manhã no dia seguinte, após o que ele partiu em seu caminho sentindo-se bastante contente.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

After walking for an hour or two through the beautiful country ruled by King Bud, Kiki Aru decided he could travel faster and see more as a bird. So he changed himself into a white dove and visited the great city of Nole, where he saw the King's palace, the gardens, and many other interesting places. Then he flew west into the Kingdom of Ix, and after a day in Queen Zixi's country, he went on west into the Land of Ev. Every place he visited seemed much nicer than the saucer-country of the Hyups. He decided that when he reached the best country of all, he would stay there and enjoy his life fully.

Tradução da versão simplificada (B1)

Depois de caminhar por uma ou duas horas pelo belo país governado pelo Rei Bud, Kiki Aru decidiu que poderia viajar mais rápido e ver mais coisas como um pássaro. Então se transformou em uma pomba branca e visitou a grande cidade de *Nole*, onde viu o palácio do Rei, os jardins e muitos outros lugares interessantes. Depois voou para o oeste, até o Reino de Ix, e, após um dia no país da Rainha *Zixi*, seguiu para o oeste, até a Terra de Ev. Cada lugar que visitava parecia bem mais bonito do que o país em forma de pires dos Hyups. Ele decidiu que, ao chegar ao melhor país de todos, ficaria por lá e aproveitaria a vida ao máximo.

Inglês original

Having walked for an hour or two through the pretty country that is ruled by King Bud, *Kiki Aru* decided he could travel faster and see more as a bird, so he *transformed* himself into a white dove and visited the great city of *Nole* and saw the King's palace and gardens and many other places of interest. Then he flew *westward* into the Kingdom of Ix, and after a day in Queen *Zixi's* country went on westward into the Land of Ev. Every place he visited he thought was much more pleasant than the *saucer*-country of the *Hyups*, and he decided that when he reached the finest country of all he would settle there and enjoy his future life to the utmost.

Tradução integral em português

Tendo caminhado por uma hora ou duas pelo bonito país governado pelo Rei Bud, Kiki Aru decidiu que poderia viajar mais depressa e ver mais coisas como pássaro; assim, transformou-se numa pomba branca e visitou a grande cidade de *Nole* e viu o palácio e os jardins do Rei e muitos outros lugares interessantes. Depois voou para oeste, adentrando o Reino de Ix, e, após um dia no país da Rainha *Zixi*, prosseguiu para oeste rumo à Terra de Ev. Cada lugar que visitava lhe parecia muito mais aprazível que o país-pires dos Hyups, e resolveu que, ao chegar ao mais belo de todos os países, ali se estabeleceria e desfrutaria de sua vida futura ao máximo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

In the Land of Ev, he changed back into his own shape, because the cities and villages were close together and he could easily walk from one to another.

Toward evening, he came to a good inn and asked the innkeeper if he could have food and a bed for the night.

"You can, if you have the money to pay," said the man. "Otherwise, you must go somewhere else."

Tradução da versão simplificada (B1)

Na Terra de Ev, ele voltou à sua própria forma, porque as cidades e vilarejos ficavam próximos uns dos outros, e ele podia ir facilmente de um a outro andando.

Ao entardecer, ele chegou a uma boa estalagem e perguntou ao estalajadeiro se poderia ter comida e uma cama para passar a noite.

"Pode, se tiver dinheiro para pagar," disse o homem. "Do contrário, terá que ir para outro lugar."

Inglês original

In the land of Ev he resumed his own shape again, for the cities and villages were close together and he could easily go on foot from one to another of them.

Toward *evening* he came to a good Inn and asked the inn-keeper if he could have food and *lodging*.

"You can if you have the money to pay," said the man, "*otherwise* you must go elsewhere."

Tradução integral em português

Na terra de Ev, retomou novamente a própria forma, pois as cidades e aldeias ficavam próximas umas das outras e ele podia facilmente ir a pé de uma a outra.

Ao anoitecer, chegou a uma boa Estalagem e perguntou ao estalajadeiro se poderia ter comida e pouso.

- Pode, se tiver dinheiro para pagar - disse o homem - ; do contrário, terá de procurar outro lugar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

This surprised Kiki, because people in the Land of Oz do not use money at all. Everyone may take what he wants without paying. Kiki had no money, so he went away to find kindness somewhere else. As he walked past the inn, he looked through an open window into one room. He saw an old man counting a large pile of gold pieces on a table, and Kiki thought they were money. He decided that one of them would buy him supper and a bed. So he changed into a magpie, flew through the open window, grabbed one gold piece in his beak, and flew out before the old man could stop him. The old man was helpless. He did not dare leave his gold to chase the bird, and before he could even put it in a bag, the robber bird was gone.

Tradução da versão simplificada (B1)

Isso surpreendeu Kiki, porque as pessoas na Terra de Oz não usam dinheiro nenhum. Todos podem levar o que quiserem sem pagar. Kiki não tinha dinheiro, então foi embora para encontrar bondade em outro lugar. Ao passar pela estalagem, olhou por uma janela aberta para dentro de um quarto. Viu um velho contando uma grande pilha de moedas de ouro sobre uma mesa, e Kiki pensou que aquilo era dinheiro. Decidiu que uma delas lhe compraria jantar e cama. Então se transformou em uma pega, voou pela janela aberta, agarrou uma moeda de ouro com o bico e voou para fora antes que o velho pudesse detê-lo. O velho ficou impotente. Ele não ousou deixar seu ouro para correr atrás do pássaro, e, antes que pudesse ao menos guardá-lo em um saco, o pássaro ladrão já tinha sumido.

Inglês original

This surprised Kiki, for in the Land of Oz they do not use money at all, everyone being allowed to take what he wishes without price. He had no money, therefore, and so he turned away to seek hospitality elsewhere. Looking through an open window into one of the rooms of the Inn, as he passed along, he saw an old man counting on a table a big heap of gold pieces, which Kiki thought to be money. One of these would buy him supper and a bed, he reflected, so he transformed himself into a *magpie* and, flying through the open window, caught up one of the gold pieces in his *beak* and flew out again before the old man could interfere. Indeed, the old man who was robbed was quite helpless, for he dared not leave his *pile* of gold to chase the magpie, and before he could place the gold in a sack in his pocket the *robber* bird was out of sight and to seek it would be *folly*.

Tradução integral em português

Aquilo surpreendeu Kiki, pois na Terra de Oz não se usa dinheiro algum, sendo cada um autorizado a pegar o que deseja sem preço. Não tinha

dinheiro, portanto, e por isso deu meia-volta para buscar hospitalidade em outro lugar. Olhando por uma janela aberta para um dos cômodos da Estalagem, ao passar, viu um velho contando sobre uma mesa uma grande pilha de peças de ouro, que Kiki tomou por dinheiro. Uma delas lhe compraria a ceia e a cama, refletiu; assim, transformou-se numa pega e, voando pela janela aberta, apanhou no bico uma das peças de ouro e tornou a sair voando antes que o velho pudesse impedi-lo. Com efeito, o velho que fora roubado ficou de todo impotente, pois não ousava deixar sua pilha de ouro para perseguir a pega e, antes que pudesse guardar o ouro num saco no bolso, a ave ladra estava fora de vista, e buscá-la seria loucura.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Kiki Aru flew to a group of trees, dropped the gold piece on the ground, changed back into his proper shape, and then picked up the money and put it in his pocket.

"You'll be sorry for this!" said a small voice above his head.

Kiki looked up and saw a sparrow sitting on a branch and watching him.

"Sorry for what?" he asked sharply.

Tradução da versão simplificada (B1)

Kiki *Aru* voou até um grupo de árvores, deixou a moeda de ouro cair no chão, voltou à sua forma própria, e então pegou o dinheiro e o colocou no bolso.

"Você vai se arrepender disso!" disse uma vozinha acima de sua cabeça.

Kiki olhou para cima e viu um pardal sentado em um galho, observando-o.

"Arrepender do quê?" perguntou ele, ríspido.

Inglês original

Kiki Aru flew to a group of trees and, dropping the gold piece to the ground, resumed his proper *shape*, and then picked up the money and put it in his pocket.

"You'll be sorry for this!" *exclaimed* a small voice just over his head.

Kiki looked up and saw that a *sparrow*, *perched* upon a branch, was watching him.

"Sorry for what?" he demanded.

Tradução integral em português

Kiki *Aru* voou até um grupo de árvores e, deixando a peça de ouro cair no chão, retomou sua forma própria, e então apanhou o dinheiro e o pôs no bolso.

- Você vai se arrepender disso! - exclamou uma vozinha logo acima de sua cabeça.

Kiki ergueu os olhos e viu que um pardal, empoleirado num galho, o observava.

- Arrepender do quê? - indagou ele.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Oh, I saw everything," said the sparrow. "I saw you look through the window at the gold, then change into a magpie and rob the poor man. Then I saw you fly here and change the bird back into your former shape. That is magic, and magic is evil and against the law. You also stole money, and that is an even worse crime. One day you will be sorry."

"I don't care," Kiki Aru said with a frown.

"Aren't you afraid of being wicked?" asked the sparrow.

"No, I didn't know I was being wicked," said Kiki. "But if I was, I'm glad. I hate good people. I've always wanted to be wicked, but I didn't know how."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Ah, eu vi tudo," disse o pardal. "Vi você olhar pela janela para o ouro, depois se transformar em uma pega e roubar o pobre homem. Depois te vi voar até aqui e transformar o pássaro de volta na sua forma anterior. Isso é magia, e a magia é má e contra a lei. Você também roubou dinheiro, e isso é um crime ainda pior. Um dia você vai se arrepender."

"Não me importo," disse Kiki Aru, franzindo a testa.

"Você não tem medo de ser malvado?" perguntou o pardal.

"Não, eu nem sabia que estava sendo malvado," disse Kiki. "Mas, se eu estava, fico contente. Odeio gente boa. Sempre quis ser malvado, só não sabia como."

Inglês original

"Oh, I saw the whole thing," asserted the sparrow. "I saw you look in the window at the gold, and then make yourself into a magpie and rob the poor man, and then I saw you fly here and make the bird into your *former* shape. That's magic, and magic is wicked and unlawful; and you stole money, and that's a still greater crime. You'll be sorry, some day."

"I don't care," replied *Kiki Aru*, *scowling*.

"Aren't you afraid to be wicked?" asked the sparrow.

"No, I didn't know I was being wicked," said Kiki, "but if I was, I'm glad of it. I hate good people. I've always wanted to be wicked, but I didn't know how."

Tradução integral em português

- Ah, eu vi tudinho - asseverou o pardal. - Vi você olhar pela janela para o ouro, e então virar pega e roubar o pobre homem, e depois vi você voar até aqui e transformar de novo a ave na sua forma anterior. Isso é magia, e

magia é perversa e ilícita; e você roubou dinheiro, e isso é um crime ainda maior. Você vai se arrepender, um dia.

- Não me importo - respondeu Kiki Aru, franzindo o cenho.

- Você não tem medo de ser perverso? - perguntou o pardal.

- Não, eu não sabia que estava sendo perverso - disse Kiki - , mas, se estava, fico contente com isso. Detesto gente boa. Sempre quis ser perverso, só não sabia como.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Haw, haw, haw!" someone laughed behind him in a loud voice. "That's the right spirit, my lad! I'm glad I met you. Shake hands."

The sparrow gave a scared squeak and flew away.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Ha, ha, ha!" riu alguém atrás dele, em voz alta. "Esse é o espírito certo, meu rapaz! Fico feliz de ter te conhecido. Aperte minha mão."

O pardal deu um pio assustado e voou para longe.

Inglês original

"*Haw*, haw, haw!" laughed someone behind him, in a big voice; "that's the proper *spirit*, my lad! I'm glad I've met you; shake hands."

The sparrow gave a frightened *squeak* and flew away.

Tradução integral em português

- Ah, ah, ah! - riu alguém atrás dele, com voz grave. - É esse o espírito certo, meu rapaz! Fico contente de tê-lo encontrado; vamos apertar as mãos.

O pardal soltou um pio assustado e voou para longe.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Chapter 3. Two Bad Ones

Inglês simplificado (B1)

Kiki turned around and saw a strange old man standing nearby. He did not stand straight because he was crooked. He had a fat body and thin legs and arms. He had a large round face, bushy white whiskers that came to a point below his waist, and white hair that pointed up on top of his head. He wore plain gray clothes that fit tightly, and his pockets were bulging as if they were full of something.

"I didn't know you were here," said Kiki.

"I didn't arrive until after you did," said the strange old man.

"Who are you?" asked Kiki.

Tradução da versão simplificada (B1)

Kiki se virou e viu um velho *estranho* parado ali perto. Ele não ficava em pé reto porque era torto. Tinha um corpo gordo e pernas e braços finos. Tinha um rosto grande e redondo, bigodes brancos e fartos que chegavam até abaixo da cintura, e cabelo branco que apontava para cima no topo da cabeça. Vestia roupas cinzas simples e justas, e seus bolsos estavam inchados, como se estivessem cheios de alguma coisa.

"Eu não sabia que você estava aqui," disse Kiki.

"Eu só cheguei depois de você," disse o velho estranho.

"Quem é você?" perguntou Kiki.

Inglês original

Kiki turned around and saw a *queer* old man standing near. He didn't stand straight, for he was crooked. He had a fat body and thin legs and *arms*. He had a big, *round* face with *bushy*, white *whiskers* that came to a point below his waist, and white hair that came to a point on top of his head. He wore dull-gray clothes that were tight fitting, and his pockets were all *bunched* out as if stuffed full of something.

"I didn't know you were here," said Kiki.

"I didn't come until after you did," said the queer old man.

"Who are you?" asked Kiki.

Tradução integral em português

Kiki virou-se e viu um velho *esquisito* parado ali perto. Não se mantinha ereto, pois era torto. Tinha o corpo gordo e as pernas e os braços magros. Tinha um rosto grande e redondo, com uma barba branca e farfalhuda que terminava em ponta abaixo da cintura, e cabelos brancos que terminavam em ponta no alto da cabeça. Usava roupas cinza-baças, muito justas ao corpo, e seus bolsos estavam todos protuberantes, como se recheados de alguma coisa.

- Eu não sabia que você estava aqui - disse Kiki.

- Não cheguei senão depois de você - disse o velho esquisito.

- Quem é você? - perguntou Kiki.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"My name is Ruggedo. I was the Nome King, but people drove me out of my country, and now I travel from place to place."

"Why did they drive you out?" asked the Hyup boy.

"Well, it is popular to kick out kings now. I was a good king to myself, but the Oz people would not leave me alone. So I had to leave."

"What does that mean?"

"It means to be driven out. But let us talk about something nicer. Who are you, and where did you come from?"

"My name is Kiki Aru. I used to live on Mount Munch in the Land of Oz, but now I am a wanderer like you."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Meu *nome* é Ruggedo. Eu era o Rei dos Nomos, mas as pessoas me expulsaram do meu país, e agora viajo de um lugar para outro."

"Por que eles te expulsaram?" perguntou o garoto *Hyup*.

"Bom, hoje em dia está na moda expulsar reis. Eu era um bom rei para mim mesmo, mas o povo de Oz não me deixava em paz. Então tive que ir embora."

"O que isso quer dizer?"

"Quer dizer ser expulso. Mas vamos falar de algo mais agradável. Quem é você, e de onde veio?"

"Meu nome é Kiki *Aru*. Eu costumava viver no Monte Munch, na Terra de Oz, mas agora sou um viajante como você."

Inglês original

"My name's *Ruggedo*. I used to be the *Nome* King; but I got kicked out of my country, and now I'm a *wanderer*."

"What made them kick you out?" *inquired* the *Hyup* boy.

"Well, it's the fashion to kick kings nowadays. I was a pretty good King -- to myself -- but those dreadful Oz people wouldn't let me alone. So I had to *abdicate*."

"What does that mean?"

"It *means* to be kicked out. But let's talk about something pleasant. Who are you and where did you come from?"

"I'm called Kiki Aru. I used to live on *Mount Munch* in the Land of Oz, but now I'm a wanderer like yourself."

Tradução integral em português

- Meu *nome* é Ruggedo. Eu era o Rei Nomo; mas me escorraçaram do meu país a pontapés, e agora sou um andarilho.

- O que os levou a escorraçá-lo a pontapés? - inquiriu o menino *Hyup*.

- Bem, é moda escorraçar reis a pontapés hoje em dia. Eu era um rei muito bom - para mim mesmo - mas aqueles horríveis habitantes de Oz não me deixavam em paz. Então tive de abdicar.

- O que isso quer dizer?

- Quer dizer ser escorraçado a pontapés. Mas falemos de algo agradável. Quem é você e de onde veio?

- Chamo-me Kiki *Aru*. Eu morava em Monte Munch, na Terra de Oz, mas agora sou um andarilho, como você.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The Nome King gave him a clever look.

"I heard that bird say you turned yourself into a magpie and then back again. Is that true?"

Kiki paused, but he saw no reason to say no. He thought this would make him seem more important.

"Well, yes," he said.

"Then you're a wizard?"

"No. I only understand transformations," he admitted.

"Well, that's pretty good magic, anyway," old Ruggedo said. "I used to have very fine magic too, but my enemies took it all away from me. Where are you going now?"

"I'm going into the inn to get some supper and a bed," said Kiki.

Tradução da versão simplificada (B1)

O Rei dos Nomos lhe lançou um olhar astuto.

"Ouvi aquele pássaro dizer que você se transformou em uma pega e depois voltou. É verdade?"

Kiki hesitou, mas não viu motivo para negar. Achou que isso o faria parecer mais importante.

"Bom, sim," disse ele.

"Então você é um mago?"

"Não. Eu só entendo de transformações," admitiu ele.

"Bom, isso já é uma magia bem boa," disse o velho Ruggedo. "Eu também costumava ter uma magia muito boa, mas meus inimigos tomaram tudo de mim. Para onde você vai agora?"

"Vou entrar na estalagem para jantar e dormir," disse Kiki.

Inglês original

The Nome King gave him a *shrewd* look.

"I heard that bird say that you *transformed* yourself into a *magpie* and *back* again. Is that true?"

Kiki *hesitated*, but saw no reason to deny it. He felt that it would make him appear more important.

"Well -- yes," he said.

"Then you're a wizard?"

"No; I only understand *transformations*," he admitted.

"Well, that's pretty good magic, *anyhow*," declared old Ruggedo. "I used to have some very fine magic, myself, but my enemies took it all away from me. Where are you going now?"

"I'm going into the inn, to get some supper and a bed," said Kiki.

Tradução integral em português

O Rei Nomo lançou-lhe um olhar arguto.

- Ouvi aquele pássaro dizer que você se transformou numa pega e depois voltou ao normal. Isso é verdade?

Kiki hesitou, mas não viu razão para negar. Sentiu que aquilo o faria parecer mais importante.

- Bem... sim - disse ele.

- Então você é um mago?

- Não; só entendo de transformações - admitiu.

- Bem, isso já é uma magia e tanto, de todo modo - declarou o velho Ruggedo. - Eu também tinha uma magia muito boa, mas meus inimigos tomaram tudo de mim. Aonde você vai agora?

- Vou entrar na estalagem, para arranjar uma ceia e uma cama - disse Kiki.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Have you the money to pay for it?" asked the Nome.

"I have one gold piece."

"You stole it. Very good. And you're glad that you're wicked. Even better. I like you, young man, and I'll go to the inn with you if you promise not to eat eggs for supper."

"Don't you like eggs?" asked Kiki.

"I'm afraid of them; they're dangerous!" said Ruggedo, with a shudder.

"All right," Kiki agreed. "I won't ask for eggs."

"Then come along," said the Nome.

When they went into the inn, the landlord frowned at Kiki and said:

"I told you I would not feed you unless you had money."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Você tem dinheiro para pagar por isso?" perguntou o Nomo.

"Tenho uma moeda de ouro."

"Você a roubou. Muito bom. E você fica contente de ser malvado. Ainda melhor. Gostei de você, rapaz, e vou até a estalagem contigo, se prometer não pedir ovos no jantar."

"Você não gosta de ovos?" perguntou Kiki.

"Tenho medo deles; são perigosos!" disse Ruggedo, estremecendo.

"Tudo bem," concordou Kiki. "Não vou pedir ovos."

"Então venha comigo," disse o Nomo.

Quando entraram na estalagem, o estalajadeiro franziu a testa para Kiki e disse:

"Eu te disse que não te daria comida a menos que tivesse dinheiro."

Inglês original

"Have you the money to pay for it?" asked the Nome.

"I have one gold piece."

"Which you stole. Very good. And you're glad that you're wicked. Better yet. I like you, young man, and I'll go to the inn with you if you'll promise not to eat eggs for supper."

"Don't you like eggs?" asked *Kiki*.

"I'm afraid of 'em; they're dangerous!" said Ruggedo, with a *shudder*.

"All right," agreed Kiki; "I won't ask for eggs."

"Then come along," said the Nome.

When they entered the inn, the landlord *scowled* at Kiki and said:

"I told you I would not *feed* you unless you had money."

Tradução integral em português

- Você tem dinheiro para pagar? - perguntou o Nomo.

- Tenho uma peça de ouro.

- Que você roubou. Muito bom. E fica contente por ser perverso. Melhor ainda. Gosto de você, rapaz, e vou à estalagem com você se prometer não comer ovos na ceia.

- Você não gosta de ovos? - perguntou Kiki.

- Tenho medo deles; são perigosos! - disse Ruggedo, com um arrepio.

- Está bem - concordou Kiki - ; não vou pedir ovos.

- Então venha comigo - disse o Nomo.

Quando entraram na estalagem, o dono franziu o cenho para Kiki e disse:

- Eu já lhe disse que não o alimentaria a menos que tivesse dinheiro.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Kiki showed him the gold piece.

"And how about you?" the landlord asked, turning to Ruggedo. "Do you have money?"

"I have something better," answered the old Nome. He took a bag from one pocket and poured a pile of shining gems onto the table. They were diamonds, rubies, and emeralds.

After that, the landlord was very polite to the strangers. He served them a very good supper, and while they ate, the Hyup boy asked his companion:

"Where did you get so many jewels?"

Tradução da versão simplificada (B1)

Kiki lhe mostrou a moeda de ouro.

"E você?" perguntou o estalajadeiro, virando-se para Ruggedo. "Tem dinheiro?"

"Tenho algo melhor," respondeu o velho Nomo. Ele tirou um saco de um dos bolsos e despejou uma pilha de pedras brilhantes sobre a mesa. Eram diamantes, rubis e esmeraldas.

Depois disso, o estalajadeiro foi muito educado com os forasteiros. Serviu-lhes um jantar muito bom, e enquanto comiam, o garoto Hyup perguntou ao seu companheiro:

"Onde você conseguiu tantas joias?"

Inglês original

Kiki showed him the gold piece.

"And how about you?" asked the landlord, turning to Ruggedo. "Have you money?"

"I've something better," answered the old Nome, and taking a bag from one of his pockets he poured from it upon the table a mass of *glittering* gems -- diamonds, *rubies* and *emeralds*.

The landlord was very polite to the strangers after that. He served them an excellent supper, and while they ate it, the Hyup boy asked his companion:

"Where did you get so many jewels?"

Tradução integral em português

Kiki mostrou-lhe a peça de ouro.

- E quanto a você? - perguntou o dono, voltando-se para Ruggedo. - Tem dinheiro?

- Tenho algo melhor - respondeu o velho Nomo e, tirando um saquinho de um dos bolsos, despejou dele sobre a mesa uma profusão de gemas reluzentes - diamantes, rubis e esmeraldas.

O dono foi muito cortês com os forasteiros depois disso. Serviu-lhes uma ceia excelente e, enquanto comiam, o menino Hyup perguntou ao companheiro:

- Onde você arranjou tantas joias?

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Well, I'll tell you," answered the Nome. "When those Oz people took my kingdom away from me because it was mine and I wanted to rule it my own way, they said I could take as many precious stones as I could carry. So I had many pockets made in my clothes and filled them all. Jewels are useful when you travel. You can trade them for anything."

"Are they better than gold pieces?" Kiki asked.

"The smallest of these jewels is worth a hundred gold pieces, like the ones you stole from the old man."

"Don't talk so loud," Kiki begged nervously. "Someone else might hear what you are saying."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Bom, vou te contar," respondeu o Nomo. "Quando aquele povo de Oz tomou meu reino de mim, porque era meu e eu queria governá-lo do meu jeito, disseram que eu poderia levar quantas pedras preciosas eu conseguisse carregar. Então mandei fazer muitos bolsos nas minhas roupas e os enchi todos. Joias são úteis quando se viaja. Você pode trocá-las por qualquer coisa."

"Elas são melhores do que moedas de ouro?" perguntou Kiki.

"A menor dessas joias vale cem moedas de ouro, como as que você roubou do velho."

"Não fale tão alto," pediu Kiki, nervoso. "Alguém pode ouvir o que você está dizendo."

Inglês original

"Well, I'll tell you," answered the *Nome*. "When those Oz people took my kingdom away from me -- just because it was my kingdom and I wanted to run it to suit myself -- they said I could take as many precious stones as I could carry. So I had a lot of pockets made in my clothes and loaded them all up. Jewels are fine things to have with you when you travel; you can trade them for anything."

"Are they better than gold pieces?" asked Kiki.

"The smallest of these jewels is worth a hundred gold pieces such as you stole from the old man."

"Don't talk so loud," begged Kiki, *uneasily*. "Some one else might hear what you are saying."

Tradução integral em português

- Bem, vou lhe contar - respondeu o Nomo. - Quando aquela gente de Oz tomou de mim o meu reino - só porque era o meu reino e eu queria governá-lo do meu jeito - disseram que eu poderia levar quantas pedras preciosas conseguisse carregar. Então mandei fazer um monte de bolsos nas minhas roupas e enchi todos eles. Joias são coisas ótimas de se levar em viagem; dá para trocá-las por qualquer coisa.

- Elas valem mais que peças de ouro? - perguntou Kiki.

- A menor destas joias vale cem peças de ouro como a que você roubou do velho.

- Não fale tão alto - implorou Kiki, inquieto. - Alguém pode ouvir o que você está dizendo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

After supper, they walked together, and the former Nome King said:

"Do you know the Shaggy Man, the Scarecrow, the Tin Woodman, Dorothy, Ozma, and all the other Oz people?"

"No," the boy replied. "I had never been away from Mount Munch until I flew over the Deadly Desert the other day in the form of a hawk."

"Then you've never seen the Emerald City of Oz?"

"Never."

Tradução da versão simplificada (B1)

Depois do jantar, eles caminharam juntos, e o antigo Rei dos Nomos disse:

"Você conhece o Homem Peludo, o Espantalho, o Lenhador de Lata, Dorothy, Ozma e o resto do povo de Oz?"

"Não," respondeu o garoto. "Eu nunca tinha saído do Monte Munch até sobrevoar o Deserto Mortal outro dia, em forma de falcão."

"Então você nunca viu a Cidade das Esmeraldas de Oz?"

"Nunca."

Inglês original

After supper they took a walk together, and the *former* Nome King said:

"Do you know the Shaggy Man, and the Scarecrow, and the Tin Woodman, and *Dorothy*, and *Ozma* and all the other Oz people?"

"No," replied the boy, "I have never been away from *Mount Munch* until I flew over the Deadly *Desert* the other day in the *shape* of a hawk."

"Then you've never seen the Emerald City of Oz?"

"Never."

Tradução integral em português

Depois da ceia, saíram para um passeio juntos, e o ex-Rei Nomo disse:

- Você conhece o Homem Farrapo, e o Espantalho, e o Lenhador de Lata, e Dorothy, e Ozma, e todo o resto do povo de Oz?

- Não - respondeu o menino - , nunca saí de Monte Munch até voar por sobre o Deserto Mortal, outro dia, sob a forma de um gavião.

- Então você nunca viu a Cidade das Esmeraldas de Oz?

- Nunca.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Well," said the Nome, "I knew all the Oz people, and you can guess that I do not love them. During all my travels, I kept thinking about how I could get revenge on them. Now that I have met you, I can see a way to conquer the Land of Oz and become King there myself. That is better than being King of the Nomes."

"How can you do that?" Kiki Aru asked in surprise.

"Never mind how. First, I will make a deal with you. Tell me the secret of how to change forms, and I will give you a pocketful of jewels, the biggest and best I own."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Bom," disse o Nomo, "eu conhecia todo o povo de Oz, e você pode imaginar que não gosto deles. Durante todas as minhas viagens, fiquei pensando em como poderia me vingar deles. Agora que te conheci, vejo um jeito de conquistar a Terra de Oz e me tornar Rei por lá. Isso é melhor do que ser Rei dos Nomos."

"Como você pode fazer isso?" perguntou Kiki *Aru*, surpreso.

"Não importa como. Primeiro, vou fazer um trato com você. Me conte o segredo de como mudar de forma, e eu te darei um bolso cheio de joias, as maiores e melhores que possuo."

Inglês original

"Well," said the Nome, "I knew all the Oz people, and you can guess I do not love them. All during my *wanderings* I have *brooded* on how I can be *revenged* on them. Now that I've met you I can see a way to conquer the Land of Oz and be King there myself, which is better than being King of the Nomes."

"How can you do that?" *inquired Kiki Aru*, *wonderingly*.

"Never mind how. In the first place, I'll make a bargain with you. Tell me the secret of how to perform *transformations* and I will give you a *pocketful* of jewels, the biggest and finest that I possess."

Tradução integral em português

- Pois bem - disse o Nomo - , eu conhecia todo o povo de Oz, e você bem pode imaginar que não os amo. Durante todas as minhas andanças fiquei remoendo como poderia vingar-me deles. Agora que o encontrei, vejo um meio de conquistar a Terra de Oz e tornar-me eu mesmo Rei dela, o que é melhor do que ser Rei dos Nomos.

- Como você pode fazer isso? - indagou Kiki *Aru*, admirado.

- Não importa como. Em primeiro lugar, vou fazer um trato com você. Conte-me o segredo de como realizar transformações e eu lhe darei um bolso cheio de joias, as maiores e mais finas que possuo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"No," said Kiki, knowing it would be dangerous to share his power with anyone else.

"I will give you TWO pocketfuls of jewels," said the Nome.

"No," answered Kiki.

"I will give you every jewel I own."

"No, no, no!" said Kiki, who was starting to feel afraid.

"Then," said the Nome with a wicked look at the boy, "I will tell the inn-keeper that you stole that gold piece, and he will have you put in prison."

Kiki laughed at the threat.

"Before he can do that," he said, "I will change myself into a lion and tear him to pieces, or into a bear and eat him, or into a fly and fly away where he cannot find me."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Não," disse Kiki, sabendo que seria perigoso compartilhar seu poder com qualquer outra pessoa.

"Vou te dar DOIS bolsos cheios de joias," disse o Nomo.

"Não," respondeu Kiki.

"Vou te dar todas as joias que eu tenho."

"Não, não, não!" disse Kiki, que estava começando a ficar com medo.

"Então," disse o Nomo, com um olhar maldoso para o garoto, "vou contar ao estalajadeiro que você roubou aquela moeda de ouro, e ele vai te colocar na prisão."

Kiki riu da ameaça.

"Antes que ele possa fazer isso," disse ele, "eu vou me transformar em um leão e despedaçá-lo, ou em um urso e devorá-lo, ou em uma mosca e voar para onde ele não possa me encontrar."

Inglês original

"No," said Kiki, who realized that to share his *power* with another would be dangerous to himself.

"I'll give you TWO *pocketsful* of jewels," said the Nome.

"No," answered Kiki.

"I'll give you every jewel I possess."

"No, no, no!" said Kiki, who was beginning to be frightened.

"Then," said the Nome, with a wicked look at the boy, "I'll tell the inn-keeper that you stole that gold piece and he will have you put in prison."

Kiki laughed at the *threat*.

"Before he can do that," said he, "I will *transform* myself into a lion and *tear* him to pieces, or into a *bear* and eat him up, or into a fly and fly away where he could not find me."

Tradução integral em português

- Não - disse Kiki, que percebia que partilhar seu poder com outrem seria perigoso para si mesmo.

- Dou-lhe DOIS bolsos cheios de joias - disse o Nomo.

- Não - respondeu Kiki.

- Dou-lhe todas as joias que possuo.

- Não, não, não! - disse Kiki, que começava a ficar assustado.

- Então - disse o Nomo, com um olhar maldoso para o menino - direi ao estalajadeiro que você roubou aquela peça de ouro e ele fará com que o metam na prisão.

Kiki riu da ameaça.

- Antes que ele consiga fazer isso - disse ele - , eu me transformarei num leão e o farei em pedaços, ou num urso e o devorarei, ou numa mosca e voarei para longe, onde ele não possa me achar.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Can you really do such amazing changes?" asked the old Nome, looking at him closely.

“Of course,” said Kiki. “I can turn you into a stick of wood in a flash, or into a stone, and leave you here by the road.”

The wicked Nome shivered a little when he heard this, but he wanted the great secret even more than before. After a while, he said:

“I’ll tell you what I will do. If you help me conquer Oz and turn the Oz people, who are my enemies, into sticks or stones by telling me your secret, I will make YOU the Ruler of all Oz. Then I will be your Prime Minister and make sure your orders are followed.”

Tradução da versão simplificada (B1)

"Você consegue mesmo fazer transformações tão incríveis?" perguntou o velho Nomo, observando-o de perto.

"Claro," disse Kiki. "Posso te transformar em um pedaço de madeira num instante, ou em uma pedra, e te deixar aqui à beira da estrada."

O malvado Nomo estremeceu um pouco ao ouvir isso, mas queria o grande segredo ainda mais do que antes. Depois de um tempo, disse:

"Vou te dizer o que farei. Se você me ajudar a conquistar Oz e transformar o povo de Oz, que são meus inimigos, em madeira ou pedra, me contando seu segredo, eu farei de VOCÊ o Governante de toda Oz. Depois eu serei seu Primeiro-Ministro e cuidarei para que suas ordens sejam cumpridas."

Inglês original

"Can you really do such wonderful transformations?" asked the old *Nome*, looking at him *curiously*.

"Of course," declared Kiki. I can transform you into a stick of wood, in a *flash*, or into a stone, and leave you here by the *roadside*."

"The wicked Nome *shivered* a little when he heard that, but it made him long more than ever to possess the great secret. After a while he said:

"I'll tell you what I'll do. If you will help me to conquer Oz and to transform the Oz people, who are my enemies, into sticks or stones, by telling me your secret, I'll agree to make YOU the Ruler of all Oz, and I will be your *Prime Minister* and see that your orders are *obeyed*."

Tradução integral em português

- Você é capaz mesmo de fazer transformações tão maravilhosas? - perguntou o velho Nomo, olhando-o com curiosidade.

- Claro - declarou Kiki. - Posso transformar você num pedaço de pau, num piscar de olhos, ou numa pedra, e deixá-lo aqui à beira da estrada.

O Nomo perverso estremeceu um pouco ao ouvir aquilo, mas isso o fez ansiar mais do que nunca por possuir o grande segredo. Ao cabo de um tempo, disse:

- Vou lhe dizer o que farei. Se você me ajudar a conquistar Oz e a transformar o povo de Oz, que são meus inimigos, em paus ou pedras, contando-me o seu segredo, comprometo-me a fazer de VOCÊ o Soberano de toda a Oz, e eu serei o seu Primeiro-Ministro e cuidarei para que suas ordens sejam obedecidas.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“I’ll help do that,” said Kiki, “but I won’t tell you my secret.”

The Nome was so angry at this refusal that he jumped up and down with rage. He spluttered and choked for a long time before he could calm down. But the boy was not afraid at all. He laughed at the wicked old Nome, and that made him even angrier.

“Let’s give up the idea,” he said when Ruggedo was calmer. “I do not know the Oz people you mean, so they are not my enemies. If they kicked you out of your kingdom, that is your problem, not mine.”

Tradução da versão simplificada (B1)

"Eu ajudo a fazer isso," disse Kiki, "mas não vou te contar meu segredo."

O Nomo ficou tão irritado com essa recusa que pulou de raiva. Bufou e engasgou por um bom tempo antes de conseguir se acalmar. Mas o garoto não teve medo algum. Riu do velho e malvado Nomo, e isso o deixou ainda mais irritado.

"Vamos desistir dessa ideia," disse ele, quando Ruggedo já estava mais calmo. "Eu não conheço o povo de Oz de quem você fala, então eles não são meus inimigos. Se te expulsaram do seu reino, esse é o seu problema, não o meu."

Inglês original

"I'll help do that," said Kiki, "but I won't tell you my secret."

The Nome was so furious at this refusal that he jumped up and down with rage and *spluttered* and choked for a long time before he could control his passion. But the boy was not at all frightened. He laughed at the wicked old Nome, which made him more furious than ever.

"Let's give up the idea," he proposed, when *Ruggedo* had *quieted* somewhat. "I don't know the Oz people you mention and so they are not my enemies. If they've kicked you out of your kingdom, that's your affair -- not mine."

Tradução integral em português

- Vou ajudar a fazer isso - disse Kiki - , mas não vou lhe contar o meu segredo.

O Nomo ficou tão furioso com essa recusa que pulou para cima e para baixo de raiva e ficou por muito tempo espumando e sufocado antes que conseguisse dominar sua fúria. Mas o menino não se assustou nem um pouco. Riu do velho Nomo perverso, o que o deixou mais furioso ainda.

- Vamos desistir da ideia - propôs ele, quando Ruggedo já se acalmara um tanto. - Eu não conheço essa gente de Oz que você menciona, e por isso eles não são meus inimigos. Se o escorraçaram do seu reino a pontapés, o problema é seu, não meu.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“Wouldn’t you like to be king of that wonderful fairyland?” asked Ruggedo.

“Yes, I would,” answered Kiki Aru. “But you want to be king too, and we would fight over it.”

Tradução da versão simplificada (B1)

"Você não gostaria de ser rei daquele país das fadas maravilhoso?" perguntou Ruggedo.

"Sim, eu gostaria," respondeu Kiki Aru. "Mas você também quer ser rei, e a gente ia brigar por causa disso."

Inglês original

"Wouldn't you like to be king of that splendid *fairyland*?" asked Ruggedo.

"Yes, I would," replied *Kiki Aru*; "but you want to be king yourself, and we would *quarrel* over it."

Tradução integral em português

- Você não gostaria de ser rei daquele esplêndido reino de fadas? - perguntou Ruggedo.

- Sim, gostaria - respondeu Kiki *Aru* - ; mas você quer ser rei também, e nós brigaríamos por isso.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“No,” said the Nome, trying to fool him. “I do not want to be King of Oz, if I think about it. I do not even want to live in that country. First, I want revenge. If we conquer Oz, I will get enough magic to conquer my own Kingdom of the Nomes. Then I will go back to my underground caverns, which feel more like home than the surface of the earth. So here is my plan: help me conquer Oz and get revenge, and help me take the magic from Glinda and the Wizard, and I will let you be King of Oz forever after.”

Tradução da versão simplificada (B1)

"Não," disse o Nomo, tentando enganá-lo. "Pensando bem, eu não quero ser Rei de Oz. Nem quero morar naquele país. Primeiro, eu quero vingança. Se conquistarmos Oz, vou conseguir magia suficiente para conquistar meu próprio Reino dos Nomos. Depois vou voltar para minhas cavernas subterrâneas, que parecem mais o meu lar do que a superfície da terra. Então aqui está o meu plano: me ajude a conquistar Oz e ter minha vingança, e me ajude a tomar a magia de Glinda e do *Mágico*, e eu deixo você ser Rei de Oz para sempre."

Inglês original

"No," said the Nome, trying to *deceive* him. "I don't care to be King of Oz, come to think it over. I don't *even* care to live in that country. What I want first is revenge. If we can conquer Oz, I'll get enough magic then to conquer my own Kingdom of the Nomes, and I'll go *back* and live in my underground *caverns*, which are more home-like than the top of the earth. So here's my proposition: Help me conquer Oz and get revenge, and help me get the magic away from *Glinda* and the Wizard, and I'll let you be King of Oz forever afterward."

Tradução integral em português

- Não - disse o Nomo, tentando enganá-lo. - Pensando bem, não faço questão de ser Rei de Oz. Nem sequer faço questão de morar naquele país. O que eu quero, antes de tudo, é vingança. Se conseguirmos conquistar Oz, arranjarei então magia bastante para conquistar meu próprio Reino dos Nomos, e voltarei a morar nas minhas cavernas subterrâneas, que são mais aconchegantes que a superfície da terra. Então eis a minha proposta: ajude-me a conquistar Oz e a obter vingança, e ajude-me a tomar a magia de Glinda e do *Mágico*, e eu deixarei que você seja Rei de Oz para todo o sempre depois disso.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

“I’ll think about it,” Kiki answered, and that was all he would say that evening.

That night, when everyone in the Inn was asleep except him, old Ruggedo the Nome got out of bed quietly. He went to Kiki Aru the Hyup's room and searched everywhere for the magic tool that did his transformations. But there was no such tool. Ruggedo looked through all the boy's pockets and found nothing magical. Then he went back to bed and began to doubt that Kiki could really make transformations.

The next morning he said:

"Which way do you travel today?"

"I think I shall visit the Rose Kingdom," the boy answered.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Vou pensar nisso," respondeu Kiki, e foi só o que quis dizer naquela noite.

Naquela noite, quando todos na estalagem já dormiam, exceto ele, o velho Ruggedo, o Nomo, se levantou da cama sem fazer barulho. Foi até o quarto de Kiki *Aru*, o *Hyup*, e procurou por toda parte o instrumento mágico que fazia suas transformações. Mas não havia tal instrumento. Ruggedo revistou todos os bolsos do garoto e não encontrou nada mágico. Então voltou para a cama e começou a duvidar que Kiki realmente conseguisse fazer transformações.

Na manhã seguinte, ele disse:

"Para onde você viaja hoje?"

"Acho que vou visitar o Reino das Rosas," respondeu o garoto.

Inglês original

"I'll think it over," answered Kiki, and that is all he would say that evening.

In the night when all in the Inn were asleep but himself, old Ruggedo the Nome rose softly from his couch and went into the room of Kiki Aru the Hyup, and searched everywhere for the magic tool that performed his *transformations*. Of course, there was no such tool, and although Ruggedo searched in all the boy's pockets, he found nothing magical whatever. So he went back to his bed and began to doubt that Kiki could perform transformations.

Next morning he said:

"Which way do you travel to-day?"

"I think I shall visit the Rose Kingdom," answered the boy.

Tradução integral em português

- Vou pensar no assunto - respondeu Kiki, e foi só o que quis dizer naquela noite.

Durante a noite, quando todos na Estalagem dormiam, menos ele, o velho Ruggedo, o Nomo, ergueu-se de mansinho de seu leito e foi ao quarto de Kiki Aru, o *Hyup*, e procurou por toda parte o instrumento mágico que realizava suas transformações. É claro que não havia tal instrumento e, embora Ruggedo revistasse todos os bolsos do menino, nada encontrou de mágico. Então voltou para a cama e começou a duvidar de que Kiki fosse capaz de realizar transformações.

Na manhã seguinte, disse:

- Para que lado você viaja hoje?

- Acho que vou visitar o Reino das Rosas - respondeu o menino.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"That is a long journey," said the Nome.

"I shall transform myself into a bird," said Kiki, "and then I can fly to the Rose Kingdom in an hour."

"Then transform me into a bird too, and I will go with you," Ruggedo said. "But if we do that, let us fly together to the Land of Oz and see what it looks like."

Kiki thought about this. The lands he had visited were nice, but he kept hearing that the Land of Oz was more beautiful and more wonderful. It was also his own country. If there was any chance that he could become its King, he had to learn more about it.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Essa é uma viagem longa," disse o Nomo.

"Vou me transformar em um pássaro," disse Kiki, "e assim posso voar até o Reino das Rosas em uma hora."

"Então me transforme em pássaro também, e eu vou com você," disse Ruggedo. "Mas, se fizermos isso, vamos voar juntos até a Terra de Oz e ver como ela é."

Kiki pensou sobre isso. Os países que tinha visitado eram bons, mas ele continuava ouvindo dizer que a Terra de Oz era mais bonita e mais maravilhosa. Também era o seu próprio país. Se houvesse alguma chance de ele se tornar seu Rei, precisava aprender mais sobre aquele lugar.

Inglês original

"That is a long journey," declared the *Nome*.

"I shall *transform* myself into a bird," said Kiki, "and so fly to the Rose Kingdom in an hour."

"Then transform me, also, into a bird, and I will go with you," suggested Ruggedo. "But, in that case, let us fly together to the Land of Oz, and see what it looks like."

Kiki thought this over. Pleasant as were the countries he had visited, he heard everywhere that the Land of Oz was more beautiful and delightful. The Land of Oz was his own country, too, and if there was any possibility of his becoming its King, he must know something about it.

Tradução integral em português

- É uma longa jornada - declarou o Nomo.

- Vou transformar-me num pássaro - disse Kiki - e assim voar até o Reino das Rosas numa hora.

- Então transforme a mim também num pássaro, e eu irei com você - sugeriu Ruggedo. - Mas, nesse caso, voemos juntos até a Terra de Oz, para ver como ela é.

Kiki refletiu sobre aquilo. Por mais aprazíveis que fossem os países que visitara, ouvia em toda parte que a Terra de Oz era mais bela e deliciosa. A Terra de Oz era também o seu próprio país e, se havia alguma possibilidade de vir a ser Rei dela, precisava saber algo a seu respeito.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

While Kiki thought, Ruggedo was also thinking. The boy had amazing power. Although simple in some ways, he did not want to share his secret. But if Ruggedo could get him to take the clever old Nome to Oz (which he could not reach any other way), he could then make the boy follow his advice and join his plan for revenge. He had already planned this in his evil heart.

"There are wizards and magicians in Oz," Kiki said after a while. "They might find us, even if we are changed."

Tradução da versão simplificada (B1)

Enquanto Kiki pensava, Ruggedo também pensava. O garoto tinha um poder incrível. Embora fosse simples de certas formas, ele não queria compartilhar seu segredo. Mas, se Ruggedo conseguisse fazê-lo levar o velho e astuto Nomo até Oz (aonde ele não conseguia chegar de outra forma), poderia depois fazer o garoto seguir seus conselhos e se juntar ao seu plano de vingança. Ele já tinha planejado isso em seu coração maldoso.

"Há magos e mágicos em Oz," disse Kiki depois de um tempo. "Eles poderiam nos encontrar, mesmo transformados."

Inglês original

While Kiki the *Hyup* thought, *Ruggedo the Nome* was also thinking. This boy possessed a marvelous *power*, and although very simple in some ways, he was determined not to part with his secret. However, if Ruggedo could get him to transport the *wily* old Nome to Oz, which he could reach in no other way, he might then induce the boy to follow his advice and enter into the plot for revenge, which he had already planned in his wicked heart.

"There are wizards and *magicians* in Oz," remarked *Kiki*, after a time. "They might discover us, in spite of our transformations."

Tradução integral em português

Enquanto Kiki, o Hyup, pensava, Ruggedo, o Nomo, também pensava. Aquele menino possuía um poder assombroso e, ainda que muito ingênuo em certos aspectos, estava resolvido a não abrir mão do segredo. Contudo, se Ruggedo conseguisse fazer com que ele transportasse o astuto velho Nomo até Oz, aonde não podia chegar de nenhum outro modo, poderia então induzir o menino a seguir seu conselho e a entrar no complô de vingança que já tramara em seu coração perverso.

- Há magos e feiticeiros em Oz - observou Kiki, depois de um tempo. - Eles poderiam nos descobrir, apesar das nossas transformações.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Not if we are careful," Ruggedo told him. "Ozma has a Magic Picture. In it, she can see anything she wants. But Ozma will not know that we are going to Oz, so she will not order her Magic Picture to show where we are or what we are doing. Glinda the Good has a Great Book called the Book of Records. In it, magic writes down everything people do in the Land of Oz at once."

"Then," said Kiki, "there is no point in trying to conquer the country. Glinda would read everything we do in her book, and because her magic is stronger than mine, she would quickly stop our plans."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Não, se formos cuidadosos," disse Ruggedo. "Ozma tem um Retrato Mágico. Nele, ela pode ver tudo o que quiser. Mas Ozma não vai saber que estamos indo para Oz, então não vai mandar seu Retrato Mágico mostrar onde estamos ou o que estamos fazendo. Glinda, a Boa, tem um Grande Livro chamado Livro dos Registros. Nele, a magia escreve tudo o que as pessoas fazem na Terra de Oz, na mesma hora."

"Então," disse Kiki, "não há sentido em tentar conquistar o país. Glinda leria tudo o que fizermos em seu livro, e, como a magia dela é mais forte que a minha, ela logo acabaria com nossos planos."

Inglês original

"Not if we are careful," Ruggedo assured him. "*Ozma* has a Magic *Picture*, in which she can see whatever she wishes to see; but Ozma will know nothing of our going to Oz, and so she will not command her Magic Picture to show where we are or what we are doing. Glinda the Good has a Great Book called the Book of Records, in which is *magically* written everything that people do in the Land of Oz, just the instant they do it."

"Then," said Kiki, "there is no use our attempting to conquer the country, for *Glinda* would read in her book all that we do, and as her magic is greater than mine, she would soon put a stop to our plans."

Tradução integral em português

- Não, se formos cuidadosos - assegurou-lhe Ruggedo. - Ozma tem um Quadro Mágico, no qual pode ver o que quer que deseje ver; mas Ozma nada saberá da nossa ida a Oz, e por isso não ordenará ao Quadro Mágico que mostre onde estamos ou o que estamos fazendo. Glinda, a Boa, tem um Grande Livro chamado Livro de Registros, no qual está magicamente escrito tudo o que as pessoas fazem na Terra de Oz, no instante mesmo em que o fazem.

- Então - disse Kiki - não adianta nada tentarmos conquistar o país, pois Glinda leria em seu livro tudo o que fizéssemos e, como sua magia é maior que a minha, ela logo poria fim aos nossos planos.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Did I say 'people'?" answered the Nome. "The book does not record what birds or beasts do. It only records the actions of people. So if we fly into the country as birds, Glinda will know nothing about it."

"Two birds could not conquer the Land of Oz," said the boy scornfully.

"No, that is true," Ruggedo admitted. Then he rubbed his forehead, stroked his long pointed beard, and thought some more.

"Ah, now I have the idea!" he said. "I suppose you can change us into beasts as well as birds?"

"Of course."

"And can you turn a bird into a beast, and a beast into a bird again, without becoming human in between?"

Tradução da versão simplificada (B1)

"Eu disse 'pessoas'?" respondeu o Nomo. "O livro não registra o que aves ou animais fazem. Só registra as ações das pessoas. Então, se voarmos para o país como pássaros, Glinda não vai saber de nada."

"Dois pássaros não conseguiriam conquistar a Terra de Oz," disse o garoto, com desdém.

"Não, isso é verdade," admitiu Ruggedo. Depois esfregou a testa, alisou sua longa barba pontuda, e pensou mais um pouco.

"Ah, agora tive a ideia!" disse ele. "Suponho que você também consiga nos transformar em animais, além de em pássaros?"

"Claro."

"E você consegue transformar um pássaro em um animal, e um animal de volta em pássaro, sem virar humano no meio do caminho?"

Inglês original

"I said 'people,' didn't I?" *retorted* the Nome. "The book doesn't make a record of what birds do, or beasts. It only tells the *doings* of people. So, if we fly into the country as birds, Glinda won't know anything about it."

"Two birds couldn't conquer the Land of Oz," asserted the boy, *scornfully*.

"No; that's true," admitted Ruggedo, and then he rubbed his forehead and *stroked* his long *pointed* beard and thought some more.

"Ah, now I have the idea!" he declared. "I suppose you can *transform* us into beasts as well as birds?"

"Of course."

"And can you make a bird a beast, and a beast a bird again, without taking a human form in between?"

Tradução integral em português

- Eu disse «pessoas», não disse? - retrucou o Nomo. - O livro não registra o que as aves fazem, nem as feras. Só relata os atos das pessoas. Então, se entrarmos no país como aves, Glinda não ficará sabendo de nada.

- Duas aves não conseguiriam conquistar a Terra de Oz - asseverou o menino, com desdém.

- Não; é verdade - admitiu Ruggedo, e então esfregou a testa e afagou a longa barba pontuda e pensou mais um pouco.

- Ah, agora tive a ideia! - declarou ele. - Suponho que você possa nos transformar em feras tanto quanto em aves?

- Claro.

- E você pode transformar uma ave em fera, e uma fera de novo em ave, sem passar por uma forma humana no meio?

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Certainly," said Kiki. "I can change myself or others into anything that can talk. A magic word must be said during the change. Since beasts, birds, dragons, and fishes can talk in Oz, we may become any of them if we wish. But if I changed myself into a tree, I would stay a tree forever, because then I could not say the magic word to change again."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Com certeza," disse Kiki. "Posso transformar a mim mesmo ou aos outros em qualquer coisa que consiga falar. Uma palavra mágica precisa ser dita durante a transformação. Como animais, aves, dragões e peixes conseguem falar em Oz, podemos nos tornar qualquer um deles, se quisermos. Mas, se eu me transformasse em uma árvore, ficaria árvore para sempre, porque então não conseguiria dizer a palavra mágica para mudar de novo."

Inglês original

"Certainly," said Kiki. "I can transform myself or others into anything that can talk. There's a magic word that must be spoken in connection with the *transformations*, and as beasts and birds and dragons and *fishes* can talk in Oz, we may become any of these we desire to. However, if I transformed myself into a tree, I would always remain a tree, because then I could not utter the magic word to change the transformation."

Tradução integral em português

- Certamente - disse Kiki. - Posso transformar a mim mesmo ou a outros em qualquer coisa que saiba falar. Há uma palavra mágica que precisa ser dita junto com as transformações e, como feras, aves, dragões e peixes sabem falar em Oz, podemos nos tornar qualquer um desses que desejemos. Contudo, se eu me transformasse numa árvore, permaneceria árvore para sempre, pois então não poderia pronunciar a palavra mágica para desfazer a transformação.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"I see, I see," said Ruggedo, nodding his bushy white head until the point of his hair waved like a pendulum. "That matches my idea exactly. Now listen, and I will tell you my plan. We will fly to Oz as birds and land in one of the thick forests in the Gillikin Country. There you will change us into strong beasts, and since Glinda does not keep track of what beasts do, we can act without being found."

"But how can two beasts raise an army to conquer the powerful people of Oz?" Kiki asked.

Tradução da versão simplificada (B1)

"Entendo, entendo," disse Ruggedo, balançando sua cabeça branca e desgrenhada até a ponta do cabelo oscilar como um pêndulo. "Isso combina exatamente com a minha ideia. Agora escute, e eu te contarei meu plano. Vamos voar até Oz como pássaros e pousar em uma das florestas densas no País *Gillikin*. Lá você vai nos transformar em animais fortes, e, como Glinda não fica de olho no que os animais fazem, podemos agir sem sermos descobertos."

"Mas como dois animais podem formar um exército para conquistar o poderoso povo de Oz?" perguntou Kiki.

Inglês original

"I see; I see," said *Ruggedo*, *nodding* his *bushy*, white head until the point of his hair waved *back* and forth like a *pendulum*. "That fits in with my idea, exactly. Now, listen, and I'll explain to you my plan. We'll fly to Oz as birds and *settle* in one of the thick forests in the *Gillikin* Country. There you will transform us into powerful beasts, and as Glinda doesn't keep any *track* of the doings of beasts we can act without being discovered."

"But how can two beasts raise an army to conquer the powerful people of Oz?" *inquired Kiki*.

Tradução integral em português

- Entendo, entendo - disse Ruggedo, meneando a cabeça farfalhuda e branca até que a ponta de seus cabelos oscilava para a frente e para trás como um pêndulo. - Isso se encaixa exatamente na minha ideia. Agora escute, e vou explicar-lhe o meu plano. Voaremos até Oz como aves e nos instalaremos numa das densas florestas do País dos Gillikins. Ali você nos transformará em feras poderosas e, como Glinda não acompanha os atos das feras, poderemos agir sem ser descobertos.

- Mas como podem duas feras levantar um exército para conquistar o poderoso povo de Oz? - inquiriu Kiki.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"That's easy. But it must not be an army of people. That would be found out quickly. And while we are in Oz, you and I will never become human again until we have conquered the country and destroyed Glinda, Ozma, the Wizard, Dorothy, and all the rest. Then we will have nothing more to fear from them."

"It is impossible to kill anyone in the Land of Oz," said Kiki.

"We do not need to kill the Oz people," Ruggedo answered.

"I'm afraid I don't understand you," the boy said. "What will happen to the Oz people, and what kind of army could we get, except one made of people?"

Tradução da versão simplificada (B1)

"É fácil. Mas não pode ser um exército de pessoas. Isso seria descoberto rapidamente. E, enquanto estivermos em Oz, você e eu nunca voltaremos a ser humanos até termos conquistado o país e destruído Glinda, Ozma, o *Mágico*, Dorothy e todos os outros. Depois disso, não teremos mais nada a temer deles."

"É impossível matar alguém na Terra de Oz," disse Kiki.

"Não precisamos matar o povo de Oz," respondeu Ruggedo.

"Acho que não estou entendendo você," disse o garoto. "O que vai acontecer com o povo de Oz, e que tipo de exército poderíamos ter, se não um feito de pessoas?"

Inglês original

"That's easy. But not an army of PEOPLE, mind you. That would be quickly discovered. And while we are in Oz you and I will never resume our human forms until we've conquered the country and destroyed Glinda, and *Ozma*, and the Wizard, and *Dorothy*, and all the rest, and so have nothing more to fear from them."

"It is impossible to kill anyone in the Land of Oz," declared Kiki.

"It isn't necessary to kill the Oz people," *rejoined* Ruggedo.

"I'm afraid I don't understand you," objected the boy. "What will happen to the Oz people, and what sort of an army could we get together, except of people?"

Tradução integral em português

- É fácil. Mas não um exército de GENTE, veja bem. Isso seria logo descoberto. E, enquanto estivermos em Oz, você e eu jamais retomaremos nossas formas humanas até termos conquistado o país e destruído Glinda, e Ozma, e o *Mágico*, e Dorothy, e todos os demais, e assim nada mais tenhamos a temer deles.

- É impossível matar alguém na Terra de Oz - declarou Kiki.

- Não é preciso matar o povo de Oz - replicou Ruggedo.

- Receio não entender você - objetou o menino. - O que vai acontecer com o povo de Oz, e que espécie de exército poderíamos reunir, senão de gente?

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"I'll tell you. The forests of Oz are full of beasts. Some of them, in far-away places, are wild and cruel, and they would gladly follow a leader as cruel as they are. They have not bothered the Oz people much because they have had no leader to push them on. But we will tell them to help us conquer Oz. Then, as a reward, we will change all the beasts into men and women and let them live in houses and enjoy the good things. We will also change all the people of Oz into beasts of different kinds and send them to live in the forests and jungles. It is a fine idea, you must agree, and it is so easy that we will have no trouble at all making it succeed."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Eu te conto. As florestas de Oz estão cheias de animais. Alguns deles, em lugares distantes, são selvagens e cruéis, e seguiriam com prazer um líder tão cruel quanto eles. Eles não têm incomodado muito o povo de Oz porque não tiveram um líder para incentivá-los. Mas nós vamos dizer a eles para nos ajudar a conquistar Oz. Depois, como recompensa, vamos transformar todos os animais em homens e mulheres, e deixá-los viver em casas e aproveitar as coisas boas. Também vamos transformar todo o povo de Oz em animais de diferentes tipos e mandá-los viver nas florestas e selvas. É uma ótima ideia, você tem que concordar, e é tão fácil que não teremos problema nenhum em fazê-la dar certo."

Inglês original

"I'll tell you. The forests of Oz are full of beasts. Some of them, in the far-away places, are savage and cruel, and would gladly follow a leader as savage as themselves. They have never *troubled* the Oz people much, because they had no leader to urge them on, but we will tell them to help us conquer Oz and as a *reward* we will transform all the beasts into men and women, and let them live in the houses and enjoy all the good things; and we will *transform* all the people of Oz into beasts of various sorts, and send them to live in the forests and the *jungles*. That is a splendid idea, you must admit, and it's so easy that we won't have any trouble at all to carry it through to success."

Tradução integral em português

- Eu lhe digo. As florestas de Oz estão cheias de feras. Algumas delas, nos lugares distantes, são selvagens e cruéis, e de bom grado seguiriam um líder tão selvagem quanto elas. Nunca incomodaram muito o povo de Oz, porque não tinham um líder que as instigasse, mas nós lhes diremos que nos ajudem a conquistar Oz e, como recompensa, transformaremos todas as feras em homens e mulheres, e as deixaremos morar nas casas e

desfrutar de todas as coisas boas; e transformaremos todo o povo de Oz em feras de várias espécies, e os mandaremos morar nas florestas e nas selvas. É uma ideia esplêndida, você há de admitir, e é tão fácil que não teremos trabalho nenhum em levá-la a bom termo.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Do you think the beasts will agree?" the boy asked.

"Of course they will. We can win over every beast in Oz, except a few who live in Ozma's palace, and they do not count."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Você acha que os animais vão concordar?" perguntou o garoto.

"Claro que sim. Podemos conquistar todos os animais de Oz, exceto alguns poucos que vivem no palácio de Ozma, e esses não contam."

Inglês original

"Will the beasts consent, do you think?" asked the boy.

"To be sure they will. We can get every beast in Oz on our side -- except a few who live in *Ozma's* palace, and they won't count."

Tradução integral em português

- As feras consentirão, você acha? - perguntou o menino.

- Com toda a certeza. Podemos pôr do nosso lado todas as feras de Oz - exceto umas poucas que moram no palácio de Ozma, e essas não contam.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Chapter 4. Conspirators

Inglês simplificado (B1)

Kiki Aru did not know much about Oz or about the beasts who lived there, but the old Nome's plan seemed reasonable to him. He had a faint feeling that Ruggedo wanted to trick him somehow, so he decided to watch his fellow conspirator closely. As long as Kiki kept the secret word of the transformations to himself, Ruggedo would not dare hurt him. And Kiki promised himself that once they had conquered Oz, he would change the old Nome into a marble statue and keep him that way forever.

Tradução da versão simplificada (B1)

Kiki *Aru* não sabia muito sobre Oz nem sobre os animais que viviam lá, mas o plano do velho Nomo pareceu razoável para ele. Ele tinha uma leve sensação de que Ruggedo queria enganá-lo de alguma forma, então decidiu observar seu companheiro de conspiração de perto. Enquanto Kiki mantivesse a palavra secreta das transformações só para si, Ruggedo não ousaria machucá-lo. E Kiki prometeu a si mesmo que, assim que conquistassem Oz, transformaria o velho Nomo em uma estátua de mármore e o manteria assim para sempre.

Inglês original

Kiki Aru didn't know much about Oz and didn't know much about the beasts who lived there, but the old *Nome's* plan seemed to him to be quite *reasonable*. He had a faint suspicion that *Ruggedo* meant to get the best of him in some way, and he resolved to keep a close watch on his *fellow-conspirator*. As long as he kept to himself the secret word of the *transformations*, Ruggedo would not dare to harm him, and he promised himself that as soon as they had conquered Oz, he would transform the old Nome into a marble statue and keep him in that form forever.

Tradução integral em português

Kiki *Aru* não sabia muito sobre Oz e não sabia muito sobre as feras que ali viviam, mas o plano do velho Nomo lhe pareceu bastante razoável. Tinha uma vaga suspeita de que Ruggedo pretendia levar vantagem sobre ele de algum modo, e resolveu manter vigilância cerrada sobre o companheiro de conspiração. Enquanto guardasse para si a palavra secreta das transformações, Ruggedo não ousaria fazer-lhe mal, e ele prometeu a si mesmo que, assim que tivessem conquistado Oz, transformaria o velho Nomo numa estátua de mármore e o manteria nessa forma para sempre.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

Ruggedo, for his part, decided that if he watched and listened carefully, he could discover the boy's secret. When he learned the magic word, he would change Kiki Aru into a bundle of sticks and burn him, so he could get rid of him.

This is often how wicked people are. They cannot trust even each other. Ruggedo thought he was tricking Kiki, and Kiki thought he was tricking Ruggedo, so both were happy.

"It is a long way across the Desert," said the boy. "The sand is hot, and it gives off poisonous vapors. Let us wait until evening, then fly across at night when it is cooler."

Tradução da versão simplificada (B1)

Ruggedo, por sua vez, decidiu que, se observasse e escutasse com cuidado, poderia descobrir o segredo do garoto. Quando aprendesse a palavra mágica, transformaria Kiki Aru em um feixe de gravetos e o queimaria, para se livrar dele.

É assim que os malvados costumam ser. Eles não conseguem confiar nem um no outro. Ruggedo achava que estava enganando Kiki, e Kiki achava que estava enganando Ruggedo, então os dois estavam felizes.

"É um longo caminho pelo Deserto," disse o garoto. "A areia é quente, e solta vapores venenosos. Vamos esperar até o entardecer, e então voamos à noite, quando estiver mais fresco."

Inglês original

Ruggedo, on his part, decided that he could, by careful watching and listening, surprise the boy's secret, and when he had learned the magic word he would transform *Kiki Aru* into a bundle of *faggots* and *burn* him up and so be rid of him.

This is always the way with wicked people. They cannot be *trusted even* by one another. Ruggedo thought he was *fooling* Kiki, and Kiki thought he was fooling Ruggedo; so both were pleased.

"It's a long way across the *Desert*," remarked the boy, "and the sands are hot and send up poisonous *vapors*. Let us wait until evening and then fly across in the night when it will be cooler."

Tradução integral em português

Ruggedo, de sua parte, decidiu que poderia, vigiando e escutando com cuidado, surpreender o segredo do menino e, quando tivesse aprendido a

palavra mágica, transformaria Kiki Aru num feixe de lenha e o queimaria, livrando-se assim dele.

É sempre assim com a gente perversa. Não podem confiar uns nos outros, nem mesmo entre si. Ruggedo pensava que estava enganando Kiki, e Kiki pensava que estava enganando Ruggedo; de modo que ambos estavam satisfeitos.

- É uma longa travessia pelo Deserto - observou o menino - , e as areias são quentes e exalam vapores venenosos. Esperemos até o anoitecer e então voemos através dele durante a noite, quando estiver mais fresco.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

The former Nome King agreed, and the two spent the rest of the day discussing their plans. When evening came, they paid the innkeeper and walked to a small grove of trees nearby.

"Stay here for a few minutes, and I will soon be back," said Kiki. He walked away quickly and left the Nome in the grove. Ruggedo wondered where he had gone, but he stayed still. Then, suddenly, his shape changed into a great eagle. He cried out in surprise and flapped his wings in panic. At once, another eagle answered from beyond the grove. A second eagle, even larger and stronger than Ruggedo, flew through the trees and landed beside him.

Tradução da versão simplificada (B1)

O antigo Rei dos Nomos concordou, e os dois passaram o resto do dia conversando sobre seus planos. Quando a noite chegou, pagaram o estalajadeiro e caminharam até um pequeno bosque de árvores por perto.

"Fique aqui por alguns minutos, e eu volto logo," disse Kiki. Ele se afastou depressa e deixou o Nomo no bosque. Ruggedo ficou imaginando para onde ele tinha ido, mas continuou parado. Então, de repente, sua forma mudou para uma grande águia. Ele gritou de surpresa e bateu as asas em pânico. Na mesma hora, outra águia respondeu de além do bosque. Uma segunda águia, ainda maior e mais forte que Ruggedo, voou por entre as árvores e pousou ao seu lado.

Inglês original

The *former* Nome King agreed to this, and the two spent the rest of that day in talking over their plans. When evening came they paid the inn-keeper and walked out to a little grove of trees that stood near by.

"Remain here for a few minutes and I'll soon be *back*," said Kiki, and walking swiftly away, he left the Nome standing in the grove. Ruggedo wondered where he had gone, but stood quietly in his place until, all of a sudden, his form changed to that of a great eagle, and he *uttered* a piercing cry of *astonishment* and *flapped* his wings in a sort of panic. At once his eagle cry was answered from *beyond* the grove, and another eagle, even larger and more powerful than the *transformed* Ruggedo, came sailing through the trees and *alighted* beside him.

Tradução integral em português

O ex-Rei Nomo concordou com aquilo, e os dois passaram o resto do dia discutindo seus planos. Quando chegou a noite, pagaram o estalajadeiro e caminharam até um pequeno bosque de árvores que ficava ali perto.

- Fique aqui por uns minutos e eu já volto - disse Kiki e, afastando-se com passo rápido, deixou o Nomo parado no bosque. Ruggedo perguntou-se aonde ele teria ido, mas ficou quieto em seu lugar até que, de repente, sua forma mudou para a de uma grande águia, e ele soltou um grito estridente de espanto e bateu as asas numa espécie de pânico. No mesmo instante, seu grito de águia foi respondido de além do bosque, e outra águia, ainda maior e mais poderosa que o transformado Ruggedo, veio deslizando por entre as árvores e pousou ao seu lado.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"Now we are ready to begin," said Kiki's voice from the eagle.

Ruggedo understood that he had been tricked this time. He had thought Kiki would say the magic word in front of him, so he could learn it. But the boy was too clever for that.

As the two eagles rose high into the air and started flying across the great Desert that separates the Land of Oz from the rest of the world, the Nome said:

"When I was King of the Nomes, I had a magic way to change things, and I thought it was good. But it was nothing compared with your secret word. I had to use certain tools, make motions, and say many magic words before I could change anyone."

Tradução da versão simplificada (B1)

"Agora estamos prontos para começar," disse a voz de Kiki, vinda da águia.

Ruggedo entendeu que tinha sido enganado dessa vez. Ele achava que Kiki diria a palavra mágica na sua frente, para que pudesse aprendê-la. Mas o garoto foi esperto demais para isso.

Enquanto as duas águias subiam bem alto no ar e começavam a voar pelo grande Deserto que separa a Terra de Oz do resto do mundo, o Nomo disse:

"Quando eu era Rei dos Nomos, eu tinha um jeito *mágico* de transformar coisas, e achava que era bom. Mas não era nada comparado com a sua palavra secreta. Eu precisava usar certos instrumentos, fazer gestos e dizer muitas palavras mágicas antes de conseguir transformar alguém."

Inglês original

"Now we are ready for the start," said the voice of Kiki, coming from the eagle.

Ruggedo realized that this time he had been *outwitted*. He had thought Kiki would utter the magic word in his presence, and so he would learn what it was, but the boy had been too *shrewd* for that.

As the two eagles mounted high into the air and began their flight across the great Desert that separates the Land of Oz from all the rest of the world, the *Nome* said:

"When I was King of the Nomes I had a magic way of working transformations that I thought was good, but it could not compare with your secret word. I had to have certain tools and make passes and say a lot of

mystic words before I could transform anybody."

Tradução integral em português

- Agora estamos prontos para partir - disse a voz de Kiki, saindo da águia.

Ruggedo deu-se conta de que dessa vez fora ludibriado. Pensara que Kiki pronunciaria a palavra mágica em sua presença, e assim ele saberia qual era, mas o menino fora ardiloso demais para isso.

Quando as duas águias se elevaram bem alto no ar e iniciaram seu voo através do grande Deserto que separa a Terra de Oz de todo o resto do mundo, o Nomo disse:

- Quando eu era Rei dos Nomos, tinha um modo *mágico* de realizar transformações que eu julgava bom, mas que não se compara à sua palavra secreta. Eu precisava ter certos instrumentos e fazer passes e dizer um monte de palavras místicas antes de conseguir transformar seja quem fosse.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original

Inglês simplificado (B1)

"What happened to your magic tools?" asked Kiki.

Tradução da versão simplificada (B1)

"O que aconteceu com seus instrumentos mágicos?" perguntou Kiki.

Inglês original

"What became of your magic tools?" *inquired* Kiki.

Tradução integral em português

- O que foi feito dos seus instrumentos mágicos? - inquiriu Kiki.

Voltar à versão em inglês simplificado Ir para a versão em inglês original



Glossário

Esta visão geral apresenta links para todas as faixas alfabéticas do glossário. Glossário: palavras novas explica palavras difíceis do inglês simplificado; Texto original: palavras raras explica palavras difíceis encontradas somente no texto original.

Inglês simplificado: palavras novas

Affectionately - Wise

Texto original: palavras raras

Abdicate - Wonderingly

Glossário cultural

Glossário de personagens da série

Glossário: palavras novas

Palavras prioritárias da leitura simplificada. Os links de contexto retornam ao trecho simplificado correspondente quando ele é incluído no livro.

Abdicate /ˈæbdɪkeɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: abdicar

Significado: deixar o cargo de rei ou governante por vontade própria

Exemplo em inglês: *So I had to abdicate."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Então tive de abdicar.*

Affectionately /əˈfekʃənətli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: com carinho

Significado: Com afeto e ternura; aqui é a despedida carinhosa no fim de uma carta.

Exemplo em inglês: *Assuring you that my love for you has never faltered and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours affectionately,*

Exemplo em português: *Sou de vocês, com carinho,*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Assuring you that my love for you has never faltered and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours affectionately, Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Assuring you that my love for you has never faltered and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours affectionately, Ir ao texto

Alighted /əˈlaɪtɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apeou; desceu; pousou

Significado: pousou no chão depois de voar ou cair

Exemplo em inglês: *But the fresh air soon restored him and he alighted in a broad table-land which is called Hiland.*

Exemplo em português: *Mas o ar fresco logo o restabeleceu, e ele pousou num amplo planalto chamado Hiland.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. But the fresh air soon restored him and he alighted in a broad table-land which is called Hiland. Voltar à versão em inglês original

2. At once his eagle cry was answered from beyond the grove, and another eagle, even larger and more powerful than the transformed Ruggedo, came sailing through the trees and alighted beside him. Voltar à versão em inglês original

Anyhow /ˈɛnihaʊ/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: de qualquer modo; em todo caso

Significado: seja como for, mesmo assim

Exemplo em inglês: *"Well, that's pretty good magic, anyhow," declared old Ruggedo.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Bem, isso já é uma magia e tanto, de todo modo - declarou o velho Ruggedo. - Eu também tinha uma magia muito boa, mas meus inimigos tomaram tudo de mim.*

Ape /eɪp/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: símio; macaco antropoide

Significado: Primata parecido com um macaco, mas sem cauda.

Exemplo em inglês: *He has three other beasts to help him make the laws and keep order: Bru the Bear, Loo the Unicorn, and Rango the Gray Ape.*

Appeal /əˈpiːl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: apelo; apelar; recurso

Significado: A request to a higher court to review a lower decision.

Exemplo em inglês: *However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy Desert which shuts us off from The Land of Oz, even during the past exciting years, so I hope it will appeal to your love of novelty.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Esse deserto nos separa da Terra de Oz.*

Arms /ɑːrmz/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: braços; armas; armamento

Significado: Weapons mainly used by military forces in battles.

Exemplo em inglês: *He had a fat body and thin legs and arms.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Tinha um corpo gordo e pernas e braços finos.*

Assure /əˈʃʊə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: assegurar

Significado: Dizer com segurança a alguém que algo é verdade, para tranquilizá-lo.

Exemplo em inglês: *Assuring you that my love for you has never faltered and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours affectionately,* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Garantindo-lhes que o meu amor por vocês nunca vacilou e esperando que os Livros de Oz continuem a lhes dar prazer por todo o tempo em que eu for capaz de escrevê-los, sou de vocês afetuosamente,*

Astonishment /əˈstɑːnɪʃmənt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espanto; surpresa

Significado: grande surpresa diante de algo inesperado

Exemplo em inglês: *Ruggedo wondered where he had gone, but stood quietly in his place until, all of a sudden, his form changed to that of a great eagle, and he uttered a piercing cry of astonishment and flapped his wings in a sort of panic.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ruggedo perguntou-se aonde ele teria ido, mas ficou quieto em seu lugar até que, de repente, sua forma mudou para a de uma grande águia, e ele soltou um grito estridente de espanto e bateu as asas numa espécie de pânico.*

Back /bæk/ **Ouvir** **(94 ocorrências no texto simplificado)**

Português: volta; costas; trás

Significado: The rear part of the body or object.

Exemplo em inglês: *The Munchkin people only stand back and look at Mount Munch, and they know very little about it.*

Exemplo em português: *O povo Munchkin apenas fica à distância olhando para o Monte Munch, e sabe muito pouco sobre ele.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The Munchkin people only stand back and look at Mount Munch, and they know very little about it. Ir ao texto

2. With it, it was easy to change anyone into a beast, bird, fish, or anything else, and then change them back again, if you knew how to say the magic word: "Pyrzqxgl." Ir ao texto

3. In the Land of Oz, all beasts and birds can talk, so when the cow was no longer hungry, it would say, "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" Then the magic word, spoken the right way, would instantly change him back. Ir ao texto

4. He was about to put it back when it slipped from his hand and turned over. Ir ao texto

5. The writing gave the exact way to say the magic word Pyrzqxgl, which could change anyone into anything at once, and back again when the word was spoken again. Ir ao texto

6. Then he thought that if he could change himself into a bird, he could fly anywhere he wanted and fly back when he wished. Ir ao texto

Baum /bɔːm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Baum

Significado: L. Frank Baum é o escritor norte-americano que criou o mundo de Oz. Na assinatura do prefácio, apresenta-se de modo bem-humorado como o «historiador real de Oz», como se narrasse fatos de um país verdadeiro.

Exemplo em inglês: *L. Frank Baum*

Exemplo em português: *L. FRANK BAUM.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. L. Frank Baum Ir ao texto

Versão em inglês original

1. L. FRANK BAUM. Ir ao texto

Beak /biːk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bico; esporão, proa pontiaguda

Significado: parte dura e pontuda da boca de uma ave

Exemplo em inglês: *One of these would buy him supper and a bed, he reflected, so he transformed himself into a magpie and, flying through the open window, caught up one of the gold pieces in his beak and flew out again before the old man could interfere.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma delas lhe compraria a ceia e a cama, refletiu; assim, transformou-se numa pega e, voando pela janela aberta, apanhou no bico uma das peças de ouro e tornou a sair voando antes que o velho pudesse impedi-lo.*

Bear /bɛər/ **Ouvir** **(21 ocorrências no texto simplificado)**

Português: urso; suportar; ursinho

Significado: A large wild animal.

Exemplo em inglês: *Brooks flow there, and trees bear many kinds of fruit.*

Exemplo em português: *Riachos correm por ali, e árvores dão muitos tipos de frutas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Brooks flow there, and trees bear many kinds of fruit. Ir ao texto

2. "Before he can do that," he said, "I will change myself into a lion and tear him to pieces, or into a bear and eat him, or into a fly and fly away where he cannot find me." Ir ao texto

Beat /biːt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bater; vencer; batida

Significado: The main rhythm or pulse of a musical piece or poem.

Exemplo em inglês: *With strong, steady beats of his wings, he began the long journey.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Com batidas de asas fortes e constantes, começou a longa viagem.*

Beyond /bɪˈɒnd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: além

Significado: At or to the side that is further; exceeding a point.

Exemplo em inglês: *Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister.*

Exemplo em português: *Logo depois dela havia um vale chamado Loland, e as duas terras são governadas pelo Homem de Pão de Gengibre, John Dough, com Chick, o Querubim, como Primeiro-Ministro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister. Ir ao texto

2. At once, another eagle answered from beyond the grove. Ir ao texto

Bini /ˈbiːni/ **Ouvir** **(11 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Bini (nome próprio)

Significado: primeiro nome de Bini Aru, um velho mágico

Exemplo em inglês: *In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who used to be a clever Sorcerer.*

Exemplo em português: *Em uma dessas casas morava um velho e sábio Hyup chamado Bini Aru, que outrora fora um hábil Feiticeiro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who used to be a clever Sorcerer. Voltar à versão em inglês original

2. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. Voltar à versão em inglês original

3. It was Bini Aru's own secret. Voltar à versão em inglês original

4. Bini Aru had used this secret many times, but not to cause evil or suffering to others. Voltar à versão em inglês original

5. All beasts and birds can talk in the Land of Oz, so when the cow was no longer hungry, it would say: "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" and the magic word, properly pronounced, would instantly restore him to his proper form. Voltar à versão em inglês original

6. Now, of course, I would not dare to write down this magic word so plainly if I thought my readers would pronounce it properly and so be able to transform themselves and others, but it is a fact that no one in all the world except Bini Aru, had ever (up to the time this story begins) been able to pronounce "Pyrzqxgl!" the right way, so I think it is safe to give it to you. Voltar à versão em inglês original

Broad /brɔːd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ampla; largo; vasto

Significado: Having a large distance between one side and another.

Exemplo em inglês: *He rested on his broad wings and floated in easy circles above the mountain top.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Descansou sobre suas asas largas e flutuou em círculos suaves acima do topo da montanha.*

Brooded /ˈbruːdɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: remoeu; ficou matutando

Significado: pensou muito e por muito tempo em algo, com raiva

Exemplo em inglês: *All during my wanderings I have brooded on how I can be revenged on them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Durante todas as minhas andanças fiquei remoendo como poderia vingar-me deles.*

Bunched /bʌntʃt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estufados; amontoados

Significado: Aqui, os bolsos estavam salientes, como se estivessem cheios de coisas.

Exemplo em inglês: *He wore dull-gray clothes that were tight fitting, and his pockets were all bunched out as if stuffed full of something.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Usava roupas cinza-baças, muito justas ao corpo, e seus bolsos estavam todos protuberantes, como se recheados de alguma coisa.*

Burn Ouvir (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: queimar; queimadura; gravar

Exemplo em inglês: *When he learned the magic word, he would change Kiki Aru into a bundle of sticks and burn him, so he could get rid of him.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Quando aprendesse a palavra mágica, transformaria Kiki Aru em um feixe de gravetos e o queimaria, para se livrar dele.*

Bushy /ˈbʊʃi/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: espesso; cerrado; hirsuto

Significado: que cresce grosso e cheio, falando de pelos

Exemplo em inglês: *He had a big, round face with bushy, white whiskers that came to a point below his waist, and white hair that came to a point on top of his head.*

Exemplo em português: *Tinha um rosto grande e redondo, com uma barba branca e farfalhuda que terminava em ponta abaixo da cintura, e cabelos brancos que terminavam em ponta no alto da cabeça.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He had a big, round face with bushy, white whiskers that came to a point below his waist, and white hair that came to a point on top of his head. Voltar à versão em inglês original

2. "I see; I see," said Ruggedo, nodding his bushy, white head until the point of his hair waved back and forth like a pendulum. Voltar à versão em inglês original

Caverns /ˈkævərnz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: cavernas

Significado: cavernas grandes e profundas

Exemplo em inglês: *If we can conquer Oz, I'll get enough magic then to conquer my own Kingdom of the Nomes, and I'll go back and live in my underground caverns, which are more home-like than the top of the earth.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Se conseguirmos conquistar Oz, arranjarei então magia bastante para conquistar meu próprio Reino dos Nomos, e voltarei a morar nas minhas cavernas subterrâneas, que são mais aconchegantes que a superfície da terra.*

Caw /kɔː/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: grasnado

Significado: Som áspero característico de um corvo.

Exemplo em inglês: *He flapped his wings, hopped to the porch railing and said: "Caw-oo!*

Exemplo em português: *Bateu as asas, saltou para o parapeito da varanda e disse: - Caw-oo!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He flapped his wings, hopped to the porch railing and said: "Caw-oo! Voltar à versão em inglês original

2. Caw-oo!" Voltar à versão em inglês original

Chisel /ˈtʃɪzəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: formão

Significado: Ferramenta com lâmina plana e afiada para cortar madeira ou pedra.

Exemplo em inglês: *Kiki got a chisel and pried up the board, but found nothing under it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Kiki pegou um formão e levantou a tábua, mas não achou nada por baixo dela.*

Closely Ouvir (8 ocorrências no texto simplificado)

Português: atentamente; de perto; cuidadosamente

Significado: in a careful or near way

Exemplo em inglês: *When he looked at the board more closely, he saw that it had been lifted up and nailed down again, so it sat a little higher than the others.*

Exemplo em português: *Quando olhou a tábua mais de perto, viu que ela tinha sido levantada e pregada de volta, ficando um pouco mais alta que as outras.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. When he looked at the board more closely, he saw that it had been lifted up and nailed down again, so it sat a little higher than the others. Ir ao texto

2. "Can you really do such amazing changes?" asked the old Nome, looking at him closely. Ir ao texto

3. He had a faint feeling that Ruggedo wanted to trick him somehow, so he decided to watch his fellow conspirator closely. Ir ao texto

Confining /kənˈfaɪnɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: que obriga a ficar em casa

Significado: Que limita a liberdade de movimento; aqui uma doença que obriga o escritor a ficar em casa.

Exemplo em inglês: *A long and confining illness has prevented my answering all the good letters sent me -- unless stamps were enclosed -- but from now on I hope to be able to give prompt attention to each and every letter with which my readers favor me.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Uma doença longa e que me manteve recolhido impediu-me de responder a todas as boas cartas que me enviaram - a não ser quando vinham com selos - , mas de agora em diante espero poder dar pronta atenção a cada uma das cartas com que meus leitores me honrarem.*

Conspirator /kənˈspɪrətər/ **Ouvir** (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: conspirador

Significado: pessoa que faz planos secretos e maus junto com outros

Exemplo em inglês: *He had a faint feeling that Ruggedo wanted to trick him somehow, so he decided to watch his fellow conspirator closely.*

Exemplo em português: *Ele tinha uma leve sensação de que Ruggedo queria enganá-lo de alguma forma, então decidiu observar seu companheiro de conspiração de perto.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. He had a faint feeling that Ruggedo wanted to trick him somehow, so he decided to watch his fellow conspirator closely. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. He had a faint suspicion that Ruggedo meant to get the best of him in some way, and he resolved to keep a close watch on his fellow-conspirator. Ir ao texto

Contented /kənˈtɛntɪd/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: satisfeito; contente

Significado: feliz e tranquilo com o que tem

Exemplo em inglês: *The people thought him a very respectable person and gave him breakfast next morning, after which he started on his way feeling quite contented.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *As pessoas o julgaram um sujeito muito respeitável e lhe deram o café da manhã no dia seguinte, após o que ele partiu em seu caminho sentindo-se bastante contente.*

Curiously /ˈkjʊriəsli/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: com curiosidade; curiosamente

Significado: de modo que mostra vontade de saber ou entender

Exemplo em inglês: *Curiously enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find incidents so marvelous and inspiring that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz.*

Exemplo em português: *Curiosamente, nos acontecimentos que se deram nos últimos anos em nosso «grande mundo exterior», podemos encontrar episódios tão maravilhosos e inspiradores que não posso esperar igualá-los com histórias da Terra de Oz.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Curiously enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find incidents so marvelous and inspiring that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz. Voltar à versão em inglês original

2. "Can you really do such wonderful transformations?" asked the old Nome, looking at him curiously. Voltar à versão em inglês original

Curve /kɜːrv/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: curva; curvar

Significado: A line or shape that bends gradually, not straight.

Exemplo em inglês: *After that, following the curve of the Desert, he turned north and settled in a tree-top in the Kingdom of Noland.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Depois disso, seguindo a curva do Deserto, virou para o norte e pousou no topo de uma árvore no Reino de Noland.*

Deceive /dɪ'siːv/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: enganar; iludir

Significado: fazer alguém acreditar em algo que não é verdade

Exemplo em inglês: *"No," said the Nome, trying to deceive him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Não - disse o Nomo, tentando enganá-lo. - Pensando bem, não faço questão de ser Rei de Oz.*

Desert /dɪˈzɜːrt/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: deserto; desertar; sobremesa

Significado: A dry area with little rain.

Exemplo em inglês: *However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy Desert which shuts us off from The Land of Oz, even during the past exciting years, so I hope it will appeal to your love of novelty.*

Exemplo em português: *Esse deserto nos separa da Terra de Oz.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy Desert which shuts us off from The Land of Oz, even during the past exciting years, so I hope it will appeal to your love of novelty. Ir ao texto

2. On one side, its base touches the Deadly Sandy Desert, which separates the Fairyland of Oz from the rest of the world. Ir ao texto

3. But now I will try my wings and see if I am strong enough to fly across the desert." Ir ao texto

4. From high above, he could see another country far across the hot sands of the Deadly Desert. Ir ao texto

5. Even a hawk must fly very high to cross the Deadly Desert, where poisonous fumes rise all the time. Ir ao texto

6. After that, following the curve of the Desert, he turned north and settled in a tree-top in the Kingdom of Noland. Ir ao texto

Disagreeable /ˌdɪsəˈgriːəbəl/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desagradável; incômodo

Significado: que causa incômodo ou desprazer.

Exemplo em inglês: *He was noted as being cross and disagreeable because he was not happy, and he was not happy because he wanted to go down the mountain and visit the big world below and his father would not let him.*

Exemplo em português: *Tinha fama de ser rabugento e desagradável porque não era feliz, e não era feliz porque queria descer a montanha e visitar o vasto mundo lá embaixo, e seu pai não deixava.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He was noted as being cross and disagreeable because he was not happy, and he was not happy because he wanted to go down the mountain and visit the big world below and his father would not let him. Ir ao texto

2. Having escaped from his home and found a way to see the world, the young man was no longer unhappy, and so he was no longer cross and disagreeable. Ir ao texto

Disappointed /ˌdɪsəˈpɔɪntɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desapontado; decepcionado; desiludido

Significado: Not satisfied because expectations were unmet previously.

Exemplo em inglês: *He felt very disappointed and started to leave.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Ele ficou muito decepcionado e começou a sair.*

Disobeyed /ˌdɪsəˈbeɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: desobedecemos; desobedecíamos

Significado: não fizemos o que a pessoa no comando ordenou

Exemplo em inglês: *He had stolen this secret of transformation and he knew he had disobeyed the law of Oz by working magic.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Roubara aquele segredo de transformação e sabia que desobedecera à lei de Oz ao praticar magia.*

Doings /ˈduːɪŋz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: atos; atividades

Significado: Ações ou atividades realizadas por alguém.

Exemplo em inglês: *It only tells the doings of people.*

Exemplo em português: *Só relata os atos das pessoas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. It only tells the doings of people. Voltar à versão em inglês original

2. There you will transform us into powerful beasts, and as Glinda doesn't keep any track of the doings of beasts we can act without being discovered." Voltar à versão em inglês original

Dominions /dəˈmɪnjənz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: domínios; terras sob seu poder

Significado: territórios onde um governante manda e faz as regras

Exemplo em inglês: *But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas Ozma de Oz, que governa todos na Terra de Oz, havia decretado que ninguém praticasse magia em seus domínios, exceto Glinda, a Boa, e o Mágico de Oz; e, quando Glinda enviou essa ordem real aos Hyups por meio de uma Águia de asas fortes, o velho Bini Aru de imediato deixou de exercer as artes mágicas.*

Doubly /ˈdʌbli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: duplamente; em dobro

Significado: duas vezes mais, em grau maior do que antes

Exemplo em inglês: *But to make safety doubly sure he placed the paper in a tin box in a neglected part of the garden and covered the box with small stones.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, para tornar a segurança duplamente segura, guardou o papel numa caixa de lata num canto abandonado do jardim e cobriu a caixa com pedrinhas.*

Emeralds /ˈɛmərəldz/ **Ouvir** (8 ocorrências no texto simplificado)

Português: esmeraldas

Significado: Pedras preciosas de cor verde intensa.

Exemplo em inglês: *"I've something better," answered the old Nome, and taking a bag from one of his pockets he poured from it upon the table a mass of glittering gems -- diamonds, rubies and emeralds.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Tenho algo melhor - respondeu o velho Nomo e, tirando um saquinho de um dos bolsos, despejou dele sobre a mesa uma profusão de gemas reluzentes - diamantes, rubis e esmeraldas.*

Even /ˈiːvən/ **Ouvir** **(61 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mesmo; sequer; até

Significado: Used to emphasize something surprising or unexpected.

Exemplo em inglês: *However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy Desert which shuts us off from The Land of Oz, even during the past exciting years, so I hope it will appeal to your love of novelty.*

Exemplo em português: *Esse deserto nos separa da Terra de Oz.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy Desert which shuts us off from The Land of Oz, even during the past exciting years, so I hope it will appeal to your love of novelty. Ir ao texto

2. He would not dance, sing, or even talk to the other young people. Ir ao texto

3. Even a hawk must fly very high to cross the Deadly Desert, where poisonous fumes rise all the time. Ir ao texto

4. Toward evening, he came to a good inn and asked the innkeeper if he could have food and a bed for the night. Ir ao texto

5. He did not dare leave his gold to chase the bird, and before he could even put it in a bag, the robber bird was gone. Ir ao texto

6. You also stole money, and that is an even worse crime. Ir ao texto

Evil /ˈiːvəl/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mal; maligno; maldade

Significado: Cruel and taking pleasure in causing harm to others.

Exemplo em inglês: *That is magic, and magic is evil and against the law.*

Exemplo em português: *Isso é magia, e a magia é má e contra a lei.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. That is magic, and magic is evil and against the law. Ir ao texto

2. He had already planned this in his evil heart. Ir ao texto

Exclaimed /ɪkˈskleɪmd/ **Ouvir** **(27 ocorrências no texto simplificado)**

Português: exclamaram; gritaram; exclamar

Significado: Dizer algo de repente e em voz alta, por emoção.

Exemplo em inglês: *"You'll be sorry for this!" exclaimed a small voice just over his head.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Você vai se arrepender disso! - exclamou uma vozinha logo acima de sua cabeça.*

Faggots /ˈfægəts/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: feixes de lenha

Significado: Feixes de gravetos amarrados juntos para queimar.

Exemplo em inglês: *Ruggedo, on his part, decided that he could, by careful watching and listening, surprise the boy's secret, and when he had learned the magic word he would transform Kiki Aru into a bundle of faggots and burn him up and so be rid of him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ruggedo, de sua parte, decidiu que poderia, vigiando e escutando com cuidado, surpreender o segredo do menino e, quando tivesse aprendido a palavra mágica, transformaria Kiki Aru num feixe de lenha e o queimaria, livrando-se assim dele.*

Fairyland /ˈferilænd/ **Ouvir** **(12 ocorrências no texto simplificado)**

Português: país das fadas

Significado: terra imaginária onde vivem as fadas

Exemplo em inglês: *One one side, the bottom of this hill just touches the Deadly Sandy Desert that separates the Fairyland of Oz from all the rest of the world, but on the other side, the hill touches the beautiful, fertile Country of the Munchkins.*

Exemplo em português: *De um lado, a base dessa colina toca exatamente o Deserto Mortal de Areia que separa o reino de fadas de Oz de todo o resto do mundo; do outro lado, porém, a colina toca o belo e fértil País dos Munchkins.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. One one side, the bottom of this hill just touches the Deadly Sandy Desert that separates the Fairyland of Oz from all the rest of the world, but on the other side, the hill touches the beautiful, fertile Country of the Munchkins. Voltar à versão em inglês original

2. "Wouldn't you like to be king of that splendid fairyland?" asked Ruggedo. Voltar à versão em inglês original

Falter /ˈfɔːltə/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vacilar

Significado: Enfraquecer ou perder firmeza; aqui o carinho do autor nunca diminuiu.

Exemplo em inglês: *Assuring you that my love for you has never faltered and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours affectionately,* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Garantindo-lhes que o meu amor por vocês nunca vacilou e esperando que os Livros de Oz continuem a lhes dar prazer por todo o tempo em que eu for capaz de escrevê-los, sou de vocês afetuosamente,*

Feasting /ˈfiːstɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: banqueteando-se; festejando

Significado: Comer uma refeição farta e especial.

Exemplo em inglês: *It was held in the center of the saucer-shaped country, and the day was given over to feasting and merry-making.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Realizava-se no centro do país em forma de pires, e o dia era dedicado a banquetes e folguedos.*

Feed Ouvir (4 ocorrências no texto simplificado)

Português: alimentar; alimentação; ração

Exemplo em inglês: *"I told you I would not feed you unless you had money."*
Ir ao texto

Exemplo em português: *"Eu te disse que não te daria comida a menos que tivesse dinheiro."*

Fellow Ouvir (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: sujeito; companheiro; colega

Significado: a man or person in the same group

Exemplo em inglês: *He had a faint feeling that Ruggedo wanted to trick him somehow, so he decided to watch his fellow conspirator closely.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Ele tinha uma leve sensação de que Ruggedo queria enganá-lo de alguma forma, então decidiu observar seu companheiro de conspiração de perto.*

Fishes /ˈfɪʃɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: peixes

Significado: Indica vários peixes, em especial os citados na canção.

Exemplo em inglês: *There's a magic word that must be spoken in connection with the transformations, and as beasts and birds and dragons and fishes can talk in Oz, we may become any of these we desire to.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Há uma palavra mágica que precisa ser dita junto com as transformações e, como feras, aves, dragões e peixes sabem falar em Oz, podemos nos tornar qualquer um desses que desejemos.*

Flapped /flæpt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bateu as asas; agitou-se; adejou

Significado: moveu as asas para cima e para baixo

Exemplo em inglês: *He flapped his wings, hopped to the porch railing and said: "Caw-oo!*

Exemplo em português: *Bateu as asas, saltou para o parapeito da varanda e disse: - Caw-oo!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He flapped his wings, hopped to the porch railing and said: "Caw-oo! Voltar à versão em inglês original

2. Ruggedo wondered where he had gone, but stood quietly in his place until, all of a sudden, his form changed to that of a great eagle, and he uttered a piercing cry of astonishment and flapped his wings in a sort of panic. Voltar à versão em inglês original

Flash /flæʃ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: flash; piscar; instantâneo

Significado: To shine brightly for a brief and sudden time.

Exemplo em inglês: *“I can turn you into a stick of wood in a flash, or into a stone, and leave you here by the road.”* Ir ao texto

Exemplo em português: *"Posso te transformar em um pedaço de madeira num instante, ou em uma pedra, e te deixar aqui à beira da estrada."*

Floated /ˈfloʊtɪd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: flutuou; boiou

Significado: deslocou-se suavemente no ar, sem fazer esforço

Exemplo em inglês: *Slowly Kiki rose into the air, and resting on his broad wings, floated in graceful circles above the saucer-shaped mountain-top.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Devagar, Kiki ergueu-se no ar e, apoiado sobre as amplas asas, flutuou em graciosos círculos acima do topo da montanha em forma de pires.*

Flocks /flɑːks/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: bandos

Significado: grandes grupos de aves ou ovelhas

Exemplo em inglês: *The top of Mount Munch is shaped like a saucer, broad and deep, and in the saucer are fields where grains and vegetables grow, and flocks are fed, and brooks flow and trees bear all sorts of things.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O topo de Mount Munch tem o formato de um pires, largo e fundo, e dentro desse pires há campos onde crescem cereais e legumes, rebanhos são apascentados, riachos correm e árvores dão toda sorte de coisas.*

Floorboard /ˈflɔːrbɔːrd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tábua do assoalho

Significado: Uma das tábuas compridas que formam o piso de madeira.

Exemplo em inglês: *Then he stubbed his toe on the same floorboard again.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Então bateu o dedo do pé de novo na mesma tábua.*

Floorboards /ˈflɔːrbɔːrdz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tábuas do assoalho

Significado: Tábuas compridas que formam um piso de madeira.

Exemplo em inglês: *As he went in, Kiki stubbed his toe on one of the floorboards.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Ao entrar, Kiki bateu o dedo do pé em uma das tábuas do assoalho.*

Following /ˈfɒləʊɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: seguir; sequência; após

Significado: Occurring as a result of or after a particular event.

Exemplo em inglês: *After that, following the curve of the Desert, he turned north and settled in a tree-top in the Kingdom of Noland.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Depois disso, seguindo a curva do Deserto, virou para o norte e pousou no topo de uma árvore no Reino de Noland.*

Folly /ˈfɑːli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tolice; insensatez

Significado: comportamento irracional do tolo, que não se corrige interferindo

Exemplo em inglês: *Indeed, the old man who was robbed was quite helpless, for he dared not leave his pile of gold to chase the magpie, and before he could place the gold in a sack in his pocket the robber bird was out of sight and to seek it would be folly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com efeito, o velho que fora roubado ficou de todo impotente, pois não ousava deixar sua pilha de ouro para perseguir a pega e, antes que pudesse guardar o ouro num saco no bolso, a ave ladra estava fora de vista, e buscá-la seria loucura.*

Fooling /ˈfuːlɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brincadeira; enganando; palhaçada

Significado: Comportando-se de modo brincalhão ou não sério.

Exemplo em inglês: *Ruggedo thought he was fooling Kiki, and Kiki thought he was fooling Ruggedo; so both were pleased.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ruggedo pensava que estava enganando Kiki, e Kiki pensava que estava enganando Ruggedo; de modo que ambos estavam satisfeitos.*

Former /ˈfɔːrmər/ **Ouvir** **(8 ocorrências no texto simplificado)**

Português: antigo; ex; anterior

Significado: Referring to the first of two mentioned people or things.

Exemplo em inglês: *Then I saw you fly here and change the bird back into your former shape.*

Exemplo em português: *Depois te vi voar até aqui e transformar o pássaro de volta na sua forma anterior.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Then I saw you fly here and change the bird back into your former shape. Ir ao texto

2. After supper, they walked together, and the former Nome King said: Ir ao texto

3. The former Nome King agreed, and the two spent the rest of the day discussing their plans. Ir ao texto

Fully /ˈfʊli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: totalmente; plenamente; inteiramente

Significado: To the greatest possible extent or degree.

Exemplo em inglês: *He decided that when he reached the best country of all, he would stay there and enjoy his life fully.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Ele decidiu que, ao chegar ao melhor país de todos, ficaria por lá e aproveitaria a vida ao máximo.*

Fumes /fjuːmz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vapores; emanações

Significado: gases ou fumaça de cheiro forte e ruim

Exemplo em inglês: *Even a hawk has to fly high in order to cross the Deadly Desert, from which poisonous fumes are constantly rising.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Até mesmo um gavião precisa voar bem alto para cruzar o Deserto Mortal, do qual sobem constantemente vapores venenosos.*

Gingerbread /ˈdʒɪndʒərbred/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bolo de gengibre

Significado: Doce preparado com gengibre.

Exemplo em inglês: *Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister.*

Exemplo em português: *Logo depois dela havia um vale chamado Loland, e as duas terras são governadas pelo Homem de Pão de Gengibre, John Dough, com Chick, o Querubim, como Primeiro-Ministro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Just beyond it is a valley known as Loland, and these two countries are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as his Prime Minister. Ir ao texto

Glinda /ˈglɪndə/ **Ouvir** **(14 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Glinda

Significado: nome da Bruxa Boa do Sul

Exemplo em inglês: *But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had ordered that no one should use magic in her land except Glinda the Good and the Wizard of Oz.*

Glittering /ˈglɪtərɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: brilhando; reluzente

Significado: brilhando com muita luz, cintilando

Exemplo em inglês: *"I've something better," answered the old Nome, and taking a bag from one of his pockets he poured from it upon the table a mass of glittering gems -- diamonds, rubies and emeralds.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Tenho algo melhor - respondeu o velho Nomo e, tirando um saquinho de um dos bolsos, despejou dele sobre a mesa uma profusão de gemas reluzentes - diamantes, rubis e esmeraldas.*

Grab /græb/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: agarrar; pegue; pegar

Significado: To take someone or something suddenly or violently.

Exemplo em inglês: *So he changed into a magpie, flew through the open window, grabbed one gold piece in his beak, and flew out before the old man could stop him.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Então se transformou em uma pega, voou pela janela aberta, agarrou uma moeda de ouro com o bico e voou para fora antes que o velho pudesse detê-lo.*

Graceful /ˈgreɪsfəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: gracioso; elegante; airoso

Significado: que se move com leveza e elegância

Exemplo em inglês: *Slowly Kiki rose into the air, and resting on his broad wings, floated in graceful circles above the saucer-shaped mountain-top.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Devagar, Kiki ergueu-se no ar e, apoiado sobre as amplas asas, flutuou em graciosos círculos acima do topo da montanha em forma de pires.*

Grieved /griːvd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: aflita

Significado: Descreve a tristeza de Alice ao pensar nas execuções.

Exemplo em inglês: *There was only one thing that grieved him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Havia apenas uma coisa que o afligia.*

Gugu /ˈguːguː/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Gugu

Significado: nome de um soldado da história

Exemplo em inglês: *The Forest of Gugu*

Haw /hɔː/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: há (som de riso)

Significado: som usado para escrever uma risada alta e rouca

Exemplo em inglês: *"Haw, haw, haw!" laughed someone behind him, in a big voice; "that's the proper spirit, my lad!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Ah, ah, ah! - riu alguém atrás dele, com voz grave. - É esse o espírito certo, meu rapaz!*

Hearing /ˈhɪərɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: audiência; ouvir; escutando

Significado: Ability to perceive sounds or voices through ears.

Exemplo em inglês: *The lands he had visited were nice, but he kept hearing that the Land of Oz was more beautiful and more wonderful.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Os países que tinha visitado eram bons, mas ele continuava ouvindo dizer que a Terra de Oz era mais bonita e mais maravilhosa.*

Hesitated /ˈhɛzɪteɪtɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: hesitou; vacilou

Significado: esperou antes de agir, por surpresa ou dúvida

Exemplo em inglês: *Kiki hesitated, but saw no reason to deny it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Kiki hesitou, mas não viu razão para negar.*

Hopped /hɑːpt/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: saltou; pulou

Significado: deu um pequeno salto com um ou os dois pés

Exemplo em inglês: *He flapped his wings, hopped to the porch railing and said: "Caw-oo!*

Exemplo em português: *Bateu as asas, saltou para o parapeito da varanda e disse: - Caw-oo!*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He flapped his wings, hopped to the porch railing and said: "Caw-oo! Voltar à versão em inglês original

2. Also he thought a bed would be more comfortable than a tree-top for sleeping, so he hopped to the ground and said: "I want to become Kiki Aru again -- Pyrzqxgl!" Voltar à versão em inglês original

Huckleberry /ˈhʌkəlberi/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Huckleberry

Significado: Nome do menino que narra a história.

Exemplo em inglês: *Bini Aru had a wife, Mopsi Aru, who was famous for making fine huckleberry pies.*

Exemplo em português: *Bini Aru tinha uma esposa, Mopsi Aru, que era famosa por fazer ótimas tortas de mirtilo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Bini Aru had a wife, Mopsi Aru, who was famous for making fine huckleberry pies. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Bini Aru had a wife named Mopsi Aru who was famous for making fine huckleberry pies, and he had a son named Kiki Aru who was not famous at all. Ir ao texto

Incident /ˈɪnsɪdənt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: incidente

Significado: A serious conflict or disagreement often involving countries.

Exemplo em inglês: *Curiously enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find incidents so marvelous and inspiring that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Curiosamente, nos últimos anos, aconteceram coisas maravilhosas em nosso "grande mundo lá fora".*

Inquired /ɪn'kwaɪərd/ **Ouvir** **(23 ocorrências no texto simplificado)**

Português: perguntou; indagou

Significado: fez uma pergunta para saber algo

Exemplo em inglês: *"What made them kick you out?" inquired the Hyup boy.*

Exemplo em português: *- O que os levou a escorraçá-lo a pontapés? - inquiriu o menino Hyup.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. "What made them kick you out?" inquired the Hyup boy. Voltar à versão em inglês original

2. "How can you do that?" inquired Kiki Aru, wonderingly. Voltar à versão em inglês original

3. "But how can two beasts raise an army to conquer the powerful people of Oz?" inquired Kiki. Voltar à versão em inglês original

4. "What became of your magic tools?" inquired Kiki. Voltar à versão em inglês original

Inspire /ɪnˈspaɪər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inspirar

Significado: To cause something to be created by giving ideas.

Exemplo em inglês: *Curiously enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find incidents so marvelous and inspiring that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Curiosamente, nos últimos anos, aconteceram coisas maravilhosas em nosso "grande mundo lá fora".*

Jungles /ˈdʒʌŋgəlz/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: selvas

Significado: floresta tropical densa com muitas plantas

Exemplo em inglês: *They have never troubled the Oz people much, because they had no leader to urge them on, but we will tell them to help us conquer Oz and as a reward we will transform all the beasts into men and women, and let them live in the houses and enjoy all the good things; and we will transform all the people of Oz into beasts of various sorts, and send them to live in the forests and the jungles.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Nunca incomodaram muito o povo de Oz, porque não tinham um líder que as instigasse, mas nós lhes diremos que nos ajudem a conquistar Oz e, como recompensa, transformaremos todas as feras em homens e mulheres, e as deixaremos morar nas casas e desfrutar de todas as coisas boas; e transformaremos todo o povo de Oz em feras de várias espécies, e os mandaremos morar nas florestas e nas selvas. É uma ideia esplêndida, você há de admitir, e é tão fácil que não teremos trabalho nenhum em levá-la a bom termo.*

Kiki /ˈkiːkiː/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Kiki

Significado: nome próprio de Kiki Aru, um jovem Hyup

Exemplo em inglês: *He also had a son, Kiki Aru, who was not famous at all.*

Lodging /ˈlɑːdʒɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: alojamento; pousada

Significado: lugar onde se pode dormir e ficar hospedado

Exemplo em inglês: *Toward evening he came to a good Inn and asked the inn-keeper if he could have food and lodging.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ao anoitecer, chegou a uma boa Estalagem e perguntou ao estalajadeiro se poderia ter comida e pouso.*

Magically /ˈmædʒɪkli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: magicamente

Significado: de um jeito que parece acontecer por mágica

Exemplo em inglês: *Glinda the Good has a Great Book called the Book of Records, in which is magically written everything that people do in the Land of Oz, just the instant they do it."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Glinda, a Boa, tem um Grande Livro chamado Livro de Registros, no qual está magicamente escrito tudo o que as pessoas fazem na Terra de Oz, no instante mesmo em que o fazem.*

Magpie /ˈmægpaɪ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pega

Significado: Ave de plumagem preta e branca; aqui uma ave velha começa a se agasalhar para voltar para casa.

Exemplo em inglês: *One of these would buy him supper and a bed, he reflected, so he transformed himself into a magpie and, flying through the open window, caught up one of the gold pieces in his beak and flew out again before the old man could interfere.*

Exemplo em português: *Uma delas lhe compraria a ceia e a cama, refletiu; assim, transformou-se numa pega e, voando pela janela aberta, apanhou no bico uma das peças de ouro e tornou a sair voando antes que o velho pudesse impedi-lo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. One of these would buy him supper and a bed, he reflected, so he transformed himself into a magpie and, flying through the open window, caught up one of the gold pieces in his beak and flew out again before the old man could interfere. Voltar à versão em inglês original

2. Indeed, the old man who was robbed was quite helpless, for he dared not leave his pile of gold to chase the magpie, and before he could place the gold in a sack in his pocket the robber bird was out of sight and to seek it would be folly. Voltar à versão em inglês original

3. "I saw you look in the window at the gold, and then make yourself into a magpie and rob the poor man, and then I saw you fly here and make the bird into your former shape. Voltar à versão em inglês original

4. "I heard that bird say that you transformed yourself into a magpie and back again. Voltar à versão em inglês original

Means /miːnz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: significa; meios; quer dizer

Significado: A method, system, or object used to achieve a goal.

Exemplo em inglês: *"It means to be driven out.* Ir ao texto

Exemplo em português: *"Quer dizer ser expulso.*

Milking /ˈmɪlkɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ordenhando; tirando leite

Significado: tirar leite de vaca ou cabra

Exemplo em inglês: *A man was milking a cow in the yard and a pleasant-faced woman came to the door and called him to supper.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Um homem ordenhava uma vaca no pátio, e uma mulher de rosto agradável veio à porta e o chamou para a ceia.*

Minister /ˈmɪnɪstər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: ministro; pastor

Significado: Person in charge of a specific department in government.

Exemplo em inglês: *Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister.*

Exemplo em português: *Logo depois dela havia um vale chamado Loland, e as duas terras são governadas pelo Homem de Pão de Gengibre, John Dough, com Chick, o Querubim, como Primeiro-Ministro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister. Ir ao texto

2. Then I will be your Prime Minister and make sure your orders are followed.” Ir ao texto

Mischief /ˈmɪstʃɪf/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: travessura; dano

Significado: travessura ou ato ruim de causar dano

Exemplo em inglês: *It might be well, however, in reading this story aloud, to be careful not to pronounce Pyrzqxgl the proper way, and thus avoid all danger of the secret being able to work mischief.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Seria bom, contudo, ao ler esta história em voz alta, tomar o cuidado de não pronunciar Pyrzqxgl do modo correto, evitando assim todo o risco de que o segredo venha a causar travessuras.*

Mombi /ˈmɑːmbi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Mombi (nome próprio)

Significado: nome de uma velha bruxa de Oz

Exemplo em inglês: *Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt nor old Mombi, nor anyone else who dealt in magic arts.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Glinda, a Boa, não o conhecia, nem o pequeno Mágico de Oz, nem o Dr. Pipt, nem a velha Mombi, nem ninguém mais que lidasse com artes mágicas.*

Mount /maʊnt/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: montagem; montar; monte

Significado: To increase gradually over time, especially intensity or frequency.

Exemplo em inglês: *On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, stands a big, tall hill called Mount Munch.*

Exemplo em português: *Havia apenas uma coisa que o deixava triste.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, stands a big, tall hill called Mount Munch. Ir ao texto

2. The Munchkin people only stand back and look at Mount Munch, and they know very little about it. Ir ao texto

3. The top of Mount Munch is shaped like a wide, deep saucer. Ir ao texto

4. He searched all over the saucer at the top of Mount Munch, but he could not find anywhere where he could write the secret word and be sure that others would not find it by chance. Ir ao texto

5. Once a year there was a festival on Mount Munch, and all the Hyups went to it. Ir ao texto

6. He had always wanted to leave Mount Munch and see the big world, especially the Land of Oz. Ir ao texto

Munch /mʌntʃ/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: mastigar ruidosamente

Significado: comer fazendo um barulho contínuo ao mastigar

Exemplo em inglês: *On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, is a big, tall hill called Mount Munch.*

Exemplo em português: *Na borda leste da Terra de Oz, no País dos Munchkins, ergue-se uma colina grande e alta chamada Mount Munch.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, is a big, tall hill called Mount Munch. Voltar à versão em inglês original

2. The Munchkin folks, however, merely stand off and look at Mount Munch and know very little about it; for, about a third of the way up, its sides become too steep to climb, and if any people live upon the top of that great towering peak that seems to reach nearly to the skies, the Munchkins are not aware of the fact. Voltar à versão em inglês original

3. The top of Mount Munch is shaped like a saucer, broad and deep, and in the saucer are fields where grains and vegetables grow, and flocks are fed, and brooks flow and trees bear all sorts of things. Voltar à versão em inglês original

4. He wandered all over the Saucer at the top of Mount Munch, but found no place in which to write the secret word where others might not be likely to stumble upon it. Voltar à versão em inglês original

5. Once a year there was a festival on Mount Munch which all the Hyups attended. Voltar à versão em inglês original

6. He had always wanted to get away from Mount Munch and visit the big world -- especially the Land of Oz -- and the idea now came to him that if he could transform himself into a bird, he could fly to any place he wished to go and fly back again whenever he cared to. Voltar à versão em inglês original

Munchkin /ˈmʌntʃkɪn/ **Ouvir** **(20 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Munchkin

Significado: um dos pequenos habitantes do leste de Oz

Exemplo em inglês: *On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, is a big, tall hill called Mount Munch.*

Exemplo em português: *Na borda leste da Terra de Oz, no País dos Munchkins, ergue-se uma colina grande e alta chamada Mount Munch.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, is a big, tall hill called Mount Munch. Voltar à versão em inglês original

2. The Munchkin folks, however, merely stand off and look at Mount Munch and know very little about it; for, about a third of the way up, its sides become too steep to climb, and if any people live upon the top of that great towering peak that seems to reach nearly to the skies, the Munchkins are not aware of the fact. Voltar à versão em inglês original

Munchkins /ˈmʌntʃkɪnz/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Munchkins

Significado: povo pequeno que vive no leste de Oz

Exemplo em inglês: *One one side, the bottom of this hill just touches the Deadly Sandy Desert that separates the Fairyland of Oz from all the rest of the world, but on the other side, the hill touches the beautiful, fertile Country of the Munchkins.*

Exemplo em português: *De um lado, a base dessa colina toca exatamente o Deserto Mortal de Areia que separa o reino de fadas de Oz de todo o resto do mundo; do outro lado, porém, a colina toca o belo e fértil País dos Munchkins.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. One one side, the bottom of this hill just touches the Deadly Sandy Desert that separates the Fairyland of Oz from all the rest of the world, but on the other side, the hill touches the beautiful, fertile Country of the Munchkins. Voltar à versão em inglês original

2. The Munchkin folks, however, merely stand off and look at Mount Munch and know very little about it; for, about a third of the way up, its sides become too steep to climb, and if any people live upon the top of that great towering peak that seems to reach nearly to the skies, the Munchkins are not aware of the fact. Voltar à versão em inglês original

3. The Hyups seldom go down the mountain, for the same reason that the Munchkins never climb up: the sides are too steep. Voltar à versão em inglês original

Nodding /ˈnɑːdɪŋ/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: acenando com a cabeça

Significado: mexendo a cabeça para baixo e para cima, dizendo sim

Exemplo em inglês: *"I see; I see," said Ruggedo, nodding his bushy, white head until the point of his hair waved back and forth like a pendulum.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Entendo, entendo - disse Ruggedo, meneando a cabeça farfalhuda e branca até que a ponta de seus cabelos oscilava para a frente e para trás como um pêndulo. - Isso se encaixa exatamente na minha ideia.*

Noland /ˈnoʊlænd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Noland

Significado: nome de um reino próximo à Terra de Oz

Exemplo em inglês: *Then, following the curve of the Desert, he turned north and settled on a tree-top in the Kingdom of Noland.*

Exemplo em português: *Depois, seguindo a curva do Deserto, virou para o norte e pousou na copa de uma árvore no Reino de Noland.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Then, following the curve of the Desert, he turned north and settled on a tree-top in the Kingdom of Noland. Voltar à versão em inglês original

2. Kiki was given a good supper and a good bed, and he behaved very well, although he refused to answer all the questions the good people of Noland asked him. Voltar à versão em inglês original

Obeyed /oʊˈbeɪd/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: obedeceu; cumpriu

Significado: Fez o que a lei mandava, sem desobedecer.

Exemplo em inglês: *He destroyed many of his magic powders and tools of magic, and afterward honestly obeyed the law.*

Exemplo em português: *Destruiu muitos de seus pós mágicos e instrumentos de magia e, dali em diante, obedeceu honestamente à lei.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He destroyed many of his magic powders and tools of magic, and afterward honestly obeyed the law. Voltar à versão em inglês original

2. He had never seen Ozma, but he knew she was his Ruler and must be obeyed. Voltar à versão em inglês original

3. If you will help me to conquer Oz and to transform the Oz people, who are my enemies, into sticks or stones, by telling me your secret, I'll agree to make YOU the Ruler of all Oz, and I will be your Prime Minister and see that your orders are obeyed." Voltar à versão em inglês original

Otherwise /ˈʌðərwaɪz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: caso contrário; senão; contrariamente

Significado: If not, then a different result would occur.

Exemplo em inglês: *"Otherwise, you must go somewhere else."* Ir ao texto

Exemplo em português: *"Do contrário, terá que ir para outro lugar."*

Outwitted /ˌaʊtˈwɪtɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: enganar

Significado: Vencer alguém usando mais astúcia.

Exemplo em inglês: *Ruggedo realized that this time he had been outwitted.*

Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ruggedo deu-se conta de que dessa vez fora ludibriado.*

Ozcot /ˈɒzkɒt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Ozcot

Significado: Ozcot era o nome da casa de L. Frank Baum em Hollywood, na Califórnia. O nome remete a Oz; no fim do prefácio, indica o lugar de onde o autor escreve aos leitores.

Exemplo em inglês: *Ozcot*

Exemplo em português: *«OZCOT»*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Ozcot Ir ao texto

Versão em inglês original

1. "OZCOT" Ir ao texto

Ozma /ˈɑːzmə/ **Ouvir** **(70 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Ozma (soberana de Oz)

Significado: nome da menina que governa a Terra de Oz

Exemplo em inglês: *Princess Ozma of Oz*

Pendulum /ˈpendʒələm/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: pêndulo

Significado: Objeto que balança de um lado para outro.

Exemplo em inglês: *"I see; I see," said Ruggedo, nodding his bushy, white head until the point of his hair waved back and forth like a pendulum.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Entendo, entendo - disse Ruggedo, meneando a cabeça farfalhuda e branca até que a ponta de seus cabelos oscilava para a frente e para trás como um pêndulo. - Isso se encaixa exatamente na minha ideia.*

Perched /pɜːrtʃt/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: empoleirado; posto no alto

Significado: sentado ou apoiado num ramo ou suporte.

Exemplo em inglês: *Kiki looked up and saw that a sparrow, perched upon a branch, was watching him.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Kiki ergueu os olhos e viu que um pardal, empoleirado num galho, o observava.*

Perfectly /ˈpɜːrfɪktli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: perfeitamente

Significado: Used to emphasize that something is completely true.

Exemplo em inglês: *It always worked perfectly, so he did not want such a wonderful discovery to be lost.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Sempre funcionava perfeitamente, então ele não queria que uma descoberta tão maravilhosa se perdesse.*

Picture Ouvir (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: foto; imagem; retrato

Exemplo em inglês: *"Ozma has a Magic Picture.*

Exemplo em português: *"Ozma tem um Retrato Mágico.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. "Ozma has a Magic Picture. Ir ao texto

2. But Ozma will not know that we are going to Oz, so she will not order her Magic Picture to show where we are or what we are doing. Ir ao texto

Pile /paɪl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pilha; monte; empilhar

Significado: A large amount or number of similar things together.

Exemplo em inglês: *He saw an old man counting a large pile of gold pieces on a table, and Kiki thought they were money.*

Exemplo em português: *Viu um velho contando uma grande pilha de moedas de ouro sobre uma mesa, e Kiki pensou que aquilo era dinheiro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. He saw an old man counting a large pile of gold pieces on a table, and Kiki thought they were money. Ir ao texto

2. He took a bag from one pocket and poured a pile of shining gems onto the table. Ir ao texto

Plain /pleɪn/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: planície; liso; simples

Significado: Simple in design, without pattern or decoration.

Exemplo em inglês: *He wore plain gray clothes that fit tightly, and his pockets were bulging as if they were full of something.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Vestia roupas cinzas simples e justas, e seus bolsos estavam inchados, como se estivessem cheios de alguma coisa.*

Plainly /ˈpleɪnli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: claramente

Significado: de modo evidente e fácil de entender

Exemplo em inglês: *Now, of course, I would not dare to write down this magic word so plainly if I thought my readers would pronounce it properly and so be able to transform themselves and others, but it is a fact that no one in all the world except Bini Aru, had ever (up to the time this story begins) been able to pronounce "Pyrzqxgl!" the right way, so I think it is safe to give it to you.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ora, é claro que eu não me atreveria a escrever esta palavra mágica com tanta clareza se julgasse que meus leitores a pronunciariam corretamente e assim seriam capazes de transformar a si mesmos e aos outros; mas é fato que ninguém no mundo inteiro, exceto Bini Aru, jamais (até o momento em que esta história começa) conseguira pronunciar «Pyrzqxgl!» da maneira certa, e por isso creio que não há perigo em confiá-la a você.*

Pocketful /ˈpɑːkɪtfʊl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: um bolso cheio

Significado: Quantidade que enche um bolso.

Exemplo em inglês: *Tell me the secret of how to perform transformations and I will give you a pocketful of jewels, the biggest and finest that I possess."*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Conte-me o segredo de como realizar transformações e eu lhe darei um bolso cheio de joias, as maiores e mais finas que possuo.*

Pocketsful /ˈpɑːkɪtsfʊl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: um bolso cheio

Significado: Quantidade de frutas que cabe em um bolso.

Exemplo em inglês: *"I'll give you TWO pocketsful of jewels," said the Nome.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Dou-lhe DOIS bolsos cheios de joias - disse o Nomo.*

Pointed /ˈpɔɪntɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: apontou; aguçado; pontiagudo

Significado: Having an end or tip that is sharp or tapered.

Exemplo em inglês: *He had a large round face, bushy white whiskers that came to a point below his waist, and white hair that pointed up on top of his head.*

Exemplo em português: *Tinha um rosto grande e redondo, bigodes brancos e fartos que chegavam até abaixo da cintura, e cabelo branco que apontava para cima no topo da cabeça.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. He had a large round face, bushy white whiskers that came to a point below his waist, and white hair that pointed up on top of his head. Ir ao texto

2. Then he rubbed his forehead, stroked his long pointed beard, and thought some more. Ir ao texto

Poison /ˈpɔɪzən/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: veneno; envenenar; envenenamento

Significado: Substance that can harm or kill if ingested.

Exemplo em inglês: *Kiki Aru felt sick and weak when he reached safe land again, because he could not avoid the poison completely.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Kiki Aru se sentiu enjoado e fraco quando chegou a uma terra segura de novo, porque não conseguiu evitar o veneno por completo.*

Poisons /ˈpɔɪzənz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: venenos

Significado: Substâncias que matam ou prejudicam.

Exemplo em inglês: *Kiki Aru felt sick and faint by the time he reached good land again, for he could not quite escape the effects of the poisons.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Kiki Aru sentiu-se enjoado e desfalecido quando enfim alcançou terra boa outra vez, pois não conseguira escapar de todo aos efeitos dos venenos.*

Powders /ˈpaʊdərz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pós; medicamentos em pó

Significado: remédios ou outras substâncias moídas até virar pó fino

Exemplo em inglês: *He destroyed many of his magic powders and tools of magic, and afterward honestly obeyed the law.*

Exemplo em português: *Destruiu muitos de seus pós mágicos e instrumentos de magia e, dali em diante, obedeceu honestamente à lei.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He destroyed many of his magic powders and tools of magic, and afterward honestly obeyed the law. Voltar à versão em inglês original

2. Bini Aru, having discovered the secret of instant transformation, which required no tools or powders or other chemicals or herbs and always worked perfectly, was reluctant to have such a wonderful discovery entirely unknown or lost to all human knowledge. Voltar à versão em inglês original

Power /ˈpaʊər/ **Ouvir** **(15 ocorrências no texto simplificado)**

Português: poder; potência; energia

Significado: Energy obtained to operate machines or equipment.

Exemplo em inglês: *"No," said Kiki, knowing it would be dangerous to share his power with anyone else.*

Exemplo em português: *"Não," disse Kiki, sabendo que seria perigoso compartilhar seu poder com qualquer outra pessoa.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. "No," said Kiki, knowing it would be dangerous to share his power with anyone else. Ir ao texto

2. The boy had amazing power. Ir ao texto

Pried /praɪd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: fez alavanca

Significado: Usou o objeto para forçar as mandíbulas a se abrirem.

Exemplo em inglês: *Examining the board more closely, Kiki found it had been pried up and then nailed down again in such a manner that it was a little higher than the other boards.*

Exemplo em português: *Examinando a tábua mais de perto, Kiki descobriu que ela fora levantada com uma alavanca e depois pregada de novo de tal modo que ficara um pouco mais alta que as outras.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Examining the board more closely, Kiki found it had been pried up and then nailed down again in such a manner that it was a little higher than the other boards. Voltar à versão em inglês original

2. Kiki got a chisel and pried up the board, but found nothing under it. Voltar à versão em inglês original

Prime /praɪm/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: privilegiada; principal; auge

Significado: First in importance, rank, or quality.

Exemplo em inglês: *Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister.*

Exemplo em português: *Logo depois dela havia um vale chamado Loland, e as duas terras são governadas pelo Homem de Pão de Gengibre, John Dough, com Chick, o Querubim, como Primeiro-Ministro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister. Ir ao texto

2. Then I will be your Prime Minister and make sure your orders are followed.” Ir ao texto

Private /ˈpraɪvət/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: privada; particular; confidencial

Significado: Used by or belonging exclusively to a particular individual or group.

Exemplo em inglês: *After they left him alone, Kiki decided to go into his father's private room, where he was not allowed to enter.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Depois que o deixaram sozinho, Kiki decidiu entrar no quarto particular do pai, onde não tinha permissão para entrar.*

Pronouncing /prəˈnaʊnsɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pronunciando

Significado: Articulando os sons de uma palavra.

Exemplo em inglês: *Now, at first, Kiki Aru didn't realize what a wonderful secret he had discovered; but he thought it might be of use to him and so he took a piece of paper and made on it an exact copy of the instructions for pronouncing Pyrzqxgl.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ora, a princípio Kiki Aru não se deu conta de que segredo maravilhoso descobrira; mas pensou que talvez lhe fosse útil e por isso pegou um pedaço de papel e fez nele uma cópia exata das instruções para pronunciar Pyrzqxgl.*

Pyrzqxgl /ˈpɪrzkwɪgəl/ **Ouvir** **(23 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Pyrzqxgl

Significado: palavra mágica secreta que transforma a forma de um ser vivo

Exemplo em inglês: *By its means, it was the simplest thing in the world to transform anyone into beast, bird or fish, or anything else, and back again, once you know how to pronounce the mystical word: "Pyrzqxgl."*

Exemplo em português: *Por meio dele, era a coisa mais simples do mundo transformar qualquer um em fera, ave ou peixe, ou em qualquer outra coisa, e depois de volta, bastando saber pronunciar a palavra mística: «Pyrzqxgl».*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. By its means, it was the simplest thing in the world to transform anyone into beast, bird or fish, or anything else, and back again, once you know how to pronounce the mystical word: "Pyrzqxgl." Voltar à versão em inglês original

2. When he had wandered far from home and was hungry, he would say: "I want to become a cow -- Pyrzqxgl!" In an instant he would be a cow, and then he would eat grass and satisfy his hunger. Voltar à versão em inglês original

3. All beasts and birds can talk in the Land of Oz, so when the cow was no longer hungry, it would say: "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" and the magic word, properly pronounced, would instantly restore him to his proper form. Voltar à versão em inglês original

4. Now, of course, I would not dare to write down this magic word so plainly if I thought my readers would pronounce it properly and so be able to transform themselves and others, but it is a fact that no one in all the world except Bini Aru, had ever (up to the time this story begins) been able to pronounce "Pyrzqxgl!" the right way, so I think it is safe to give it to you. Voltar à versão em inglês original

5. It might be well, however, in reading this story aloud, to be careful not to pronounce Pyrzqxgl the proper way, and thus avoid all danger of the secret being able to work mischief. Voltar à versão em inglês original

6. He decided not to use it again, since Ozma had forbidden him to do so, but he reflected that Ozma was a girl and some time might change her mind and allow her subjects to practice magic, in which case Bini Aru could again transform himself and others at will, -- unless, of course, he forgot how to pronounce Pyrzqxgl in the meantime. Voltar à versão em inglês original

Quarrel /ˈkwɔːrəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: briga; disputa (em quarrel-some, briguento)

Significado: Discutir acaloradamente; era a única coisa de que nunca se cansavam.

Exemplo em inglês: *"Yes, I would," replied Kiki Aru; "but you want to be king yourself, and we would quarrel over it."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Sim, gostaria - respondeu Kiki Aru - ; mas você quer ser rei também, e nós brigaríamos por isso.*

Quieted /ˈkwaɪətɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: se acalmou

Significado: Diminuiu de intensidade aos poucos, referente à chuva.

Exemplo em inglês: *"Let's give up the idea," he proposed, when Ruggedo had quieted somewhat.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Vamos desistir da ideia - propôs ele, quando Ruggedo já se acalmara um tanto. - Eu não conheço essa gente de Oz que você menciona, e por isso eles não são meus inimigos.*

Railing /ˈreɪlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: balaustrada; grade; corrimão

Significado: grade que separa uma área da outra

Exemplo em inglês: *He flapped his wings, hopped to the porch railing and said: "Caw-oo!* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Bateu as asas, saltou para o parapeito da varanda e disse: - Caw-oo!*

Rango /ˈræŋgoʊ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Rango

Significado: nome do macaco cinzento que ajuda a governar a floresta

Exemplo em inglês: *He has three other beasts to help him make the laws and keep order: Bru the Bear, Loo the Unicorn, and Rango the Gray Ape.*

Reasonable /ˈriːzənəbəl/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: razoável; sensato; racional

Significado: Showing good judgment fairness and sensible decision-making in situations.

Exemplo em inglês: *Kiki Aru did not know much about Oz or about the beasts who lived there, but the old Nome's plan seemed reasonable to him.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Kiki Aru não sabia muito sobre Oz nem sobre os animais que viviam lá, mas o plano do velho Nomo pareceu razoável para ele.*

Rejoined /rɪ'dʒɔɪnd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: replicou; reuniu-se novamente a

Significado: voltou a se juntar a um grupo ou a alguém

Exemplo em inglês: *"It isn't necessary to kill the Oz people," rejoined Ruggedo.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Não é preciso matar o povo de Oz - replicou Ruggedo.*

Retorted /rɪˈtɔːrtɪd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: retrucou; replicou

Significado: respondeu de modo incisivo a uma fala

Exemplo em inglês: *"I said 'people,' didn't I?" retorted the Nome.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Eu disse «pessoas», não disse? - retrucou o Nomo. - O livro não registra o que as aves fazem, nem as feras.*

Revenged /rɪ'vendʒd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: se vingar

Significado: Causar sofrimento a alguém em resposta a uma ofensa.

Exemplo em inglês: *All during my wanderings I have brooded on how I can be revenged on them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Durante todas as minhas andanças fiquei remoendo como poderia vingar-me deles.*

Reward Ouvir (1 ocorrência no texto simplificado)

Português: recompensa; prêmio; benefício

Significado: something given for good work or behaviour

Exemplo em inglês: *Then, as a reward, we will change all the beasts into men and women and let them live in houses and enjoy the good things.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Depois, como recompensa, vamos transformar todos os animais em homens e mulheres, e deixá-los viver em casas e aproveitar as coisas boas.*

Roadside /ˈroʊdsaɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: beira da estrada

Significado: a margem de uma estrada, o lado do caminho

Exemplo em inglês: *I can transform you into a stick of wood, in a flash, or into a stone, and leave you here by the roadside."* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Claro - declarou Kiki. - Posso transformar você num pedaço de pau, num piscar de olhos, ou numa pedra, e deixá-lo aqui à beira da estrada.*

Robber /ˈrɑːbər/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ladrão

Significado: pessoa que rouba os outros, muitas vezes usando ameaça

Exemplo em inglês: *Indeed, the old man who was robbed was quite helpless, for he dared not leave his pile of gold to chase the magpie, and before he could place the gold in a sack in his pocket the robber bird was out of sight and to seek it would be folly.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Com efeito, o velho que fora roubado ficou de todo impotente, pois não ousava deixar sua pilha de ouro para perseguir a pega e, antes que pudesse guardar o ouro num saco no bolso, a ave ladra estava fora de vista, e buscá-la seria loucura.*

Round Ouvir (6 ocorrências no texto simplificado)

Português: rodada; redonda; ronda

Exemplo em inglês: *He had a large round face, bushy white whiskers that came to a point below his waist, and white hair that pointed up on top of his head.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Tinha um rosto grande e redondo, bigodes brancos e fartos que chegavam até abaixo da cintura, e cabelo branco que apontava para cima no topo da cabeça.*

Rubies /'ru:biz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: rubis

Significado: pedras preciosas de cor vermelha bem forte

Exemplo em inglês: *"I've something better," answered the old Nome, and taking a bag from one of his pockets he poured from it upon the table a mass of glittering gems -- diamonds, rubies and emeralds.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Tenho algo melhor - respondeu o velho Nomo e, tirando um saquinho de um dos bolsos, despejou dele sobre a mesa uma profusão de gemas reluzentes - diamantes, rubis e esmeraldas.*

Ruggedo /rʊˈgeɪdoʊ/ **Ouvir** **(5 ocorrências no texto simplificado)**

Português: Ruggedo

Significado: nome do antigo Rei dos Gnomos; sua terminação também aparece isolada

Exemplo em inglês: *"My name is Ruggedo.*

Saucer /ˈsɔːsər/ **Ouvir** **(6 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pires

Significado: pratinho

Exemplo em inglês: *The top of Mount Munch is shaped like a saucer, broad and deep, and in the saucer are fields where grains and vegetables grow, and flocks are fed, and brooks flow and trees bear all sorts of things.*

Exemplo em português: *O topo de Mount Munch tem o formato de um pires, largo e fundo, e dentro desse pires há campos onde crescem cereais e legumes, rebanhos são apascentados, riachos correm e árvores dão toda sorte de coisas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The top of Mount Munch is shaped like a saucer, broad and deep, and in the saucer are fields where grains and vegetables grow, and flocks are fed, and brooks flow and trees bear all sorts of things. Voltar à versão em inglês original

2. He wandered all over the Saucer at the top of Mount Munch, but found no place in which to write the secret word where others might not be likely to stumble upon it. Voltar à versão em inglês original

3. It was held in the center of the saucer-shaped country, and the day was given over to feasting and merry-making. Voltar à versão em inglês original

4. Slowly Kiki rose into the air, and resting on his broad wings, floated in graceful circles above the saucer-shaped mountain-top. Voltar à versão em inglês original

5. Every place he visited he thought was much more pleasant than the saucer-country of the Hyups, and he decided that when he reached the finest country of all he would settle there and enjoy his future life to the utmost. Voltar à versão em inglês original

Scornfully /ˈskɔːrnfəli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: desdenhosamente; com desprezo

Significado: de um jeito que mostra desprezo por algo

Exemplo em inglês: *"Two birds couldn't conquer the Land of Oz," asserted the boy, scornfully.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Duas aves não conseguiriam conquistar a Terra de Oz - asseverou o menino, com desdém.*

Scowled /skaʊld/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: fechou a cara; franziu o cenho

Significado: fechou o rosto mostrando desagrado ou raiva

Exemplo em inglês: *When they entered the inn, the landlord scowled at Kiki and said:* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Quando entraram na estalagem, o dono franziu o cenho para Kiki e disse:*

Scowling /skˈaʊlɪŋ/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: franzindo a testa

Significado: olhando com raiva, com a testa franzida

Exemplo em inglês: *"I don't care," replied Kiki Aru, scowling.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Não me importo - respondeu Kiki Aru, franzindo o cenho.*

Settle **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: resolver; estabelecer; assentar

Significado: to decide, arrange, or make a home

Exemplo em inglês: *After that, following the curve of the Desert, he turned north and settled in a tree-top in the Kingdom of Noland.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Depois disso, seguindo a curva do Deserto, virou para o norte e pousou no topo de uma árvore no Reino de Noland.*

Shape /ʃeɪp/ **Ouvir** **(35 ocorrências no texto simplificado)**

Português: forma; moldar

Significado: The form of something.

Exemplo em inglês: *The top of Mount Munch is shaped like a wide, deep saucer.*

Exemplo em português: *O topo do Monte Munch tem o formato de um pires largo e fundo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The top of Mount Munch is shaped like a wide, deep saucer. Ir ao texto

2. It took place in the center of the saucer-shaped country, and the whole day was for feasting and fun. Ir ao texto

3. He had stolen the secret of changing shape, and he knew he had broken the law of Oz by using magic. Ir ao texto

4. At once he was back in his natural shape. Ir ao texto

5. In the Land of Ev, he changed back into his own shape, because the cities and villages were close together and he could easily walk from one to another. Ir ao texto

6. Kiki Aru flew to a group of trees, dropped the gold piece on the ground, changed back into his proper shape, and then picked up the money and put it in his pocket. Ir ao texto

Shivered /ˈʃɪvərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: estremeceu; teve um arrepio

Significado: tremer um pouco por causa do frio ou do medo

Exemplo em inglês: *"The wicked Nome shivered a little when he heard that, but it made him long more than ever to possess the great secret.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Nomo perverso estremeceu um pouco ao ouvir aquilo, mas isso o fez ansiar mais do que nunca por possuir o grande segredo.*

Shrewd /ʃruːd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: astuto; sagaz

Significado: hábil e calculado de propósito, referindo-se ao golpe

Exemplo em inglês: *The Nome King gave him a shrewd look.*

Exemplo em português: *O Rei Nomo lançou-lhe um olhar arguto.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. The Nome King gave him a shrewd look. Voltar à versão em inglês original

2. He had thought Kiki would utter the magic word in his presence, and so he would learn what it was, but the boy had been too shrewd for that. Voltar à versão em inglês original

Shudder /ˈʃʌdər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: estremecimento; arrepio

Significado: tremor rápido do corpo por frio ou medo

Exemplo em inglês: *"I'm afraid of 'em; they're dangerous!" said Ruggedo, with a shudder.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Tenho medo deles; são perigosos! - disse Ruggedo, com um arrepio.*

Shut /ʃʌt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: isolar

Significado: Na expressão shut off, separar um lugar e impedir o acesso; o deserto divide Oz do mundo exterior.

Exemplo em inglês: *However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy Desert which shuts us off from The Land of Oz, even during the past exciting years, so I hope it will appeal to your love of novelty.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ainda assim, «A Magia de Oz» é realmente mais estranha e fora do comum do que qualquer coisa que eu tenha lido ou ouvido do nosso lado do Grande Deserto de Areia, que nos separa da Terra de Oz, mesmo durante estes últimos anos tão agitados; por isso espero que ela agrade ao seu gosto pela novidade.*

Slip Ouvir (2 ocorrências no texto simplificado)

Português: escorregar; deslizar; erro

Significado: to slide accidentally or make a small mistake

Exemplo em inglês: *He was about to put it back when it slipped from his hand and turned over.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Estava prestes a recolocá-la quando ela escorregou de sua mão e virou.*

Sorcerer /ˈsɔːrsərər/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: feiticeiro

Significado: homem que faz magia

Exemplo em inglês: *In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who used to be a clever Sorcerer.*

Exemplo em português: *Em uma dessas casas morava um velho e sábio Hyup chamado Bini Aru, que outrora fora um hábil Feiticeiro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who used to be a clever Sorcerer. Voltar à versão em inglês original

2. He had discovered a new and secret method of transformations that was unknown to any other Sorcerer. Voltar à versão em inglês original

3. That was a clever idea, but what bothered the old Sorcerer was to find a secret place. Voltar à versão em inglês original

Sorcery /ˈsɔːrsəri/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: feitiçaria; bruxaria

Significado: uso do poder da magia

Exemplo em inglês: *But after he was left alone Kiki decided to enter his father's private room, where he was forbidden to go, and see if he could find any of the magic tools Bini Aru used to work with when he practiced sorcery.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas, depois que ficou sozinho, Kiki decidiu entrar no quarto particular do pai, aonde era proibido de ir, e ver se conseguia achar algum dos instrumentos mágicos com que Bini Aru trabalhava quando praticava feitiçaria.*

Sparrow /ˈspæroʊ/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pardal

Significado: pássaro pequeno, marrom e cinza, comum nas cidades

Exemplo em inglês: *Kiki looked up and saw that a sparrow, perched upon a branch, was watching him.*

Exemplo em português: *Kiki ergueu os olhos e viu que um pardal, empoleirado num galho, o observava.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Kiki looked up and saw that a sparrow, perched upon a branch, was watching him. Voltar à versão em inglês original

2. "Oh, I saw the whole thing," asserted the sparrow. Voltar à versão em inglês original

3. "Aren't you afraid to be wicked?" asked the sparrow. Voltar à versão em inglês original

4. The sparrow gave a frightened squeak and flew away. Voltar à versão em inglês original

Spirit /ˈspɪrɪt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: espírito

Significado: Immaterial supernatural being perceived by humans.

Exemplo em inglês: *"That's the right spirit, my lad!* Ir ao texto

Exemplo em português: *"Esse é o espírito certo, meu rapaz!*

Spluttered /ˈsplʌtərd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: balbuciou; falou aos cuspes

Significado: Falou de modo confuso, com palavras ou sons entrecortados.

Exemplo em inglês: *The Nome was so furious at this refusal that he jumped up and down with rage and spluttered and choked for a long time before he could control his passion.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O Nomo ficou tão furioso com essa recusa que pulou para cima e para baixo de raiva e ficou por muito tempo espumando e sufocado antes que conseguisse dominar sua fúria.*

Squeak /skwiːk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: guincho

Significado: Um som curto e alto, como uma dobradiça enferrujada.

Exemplo em inglês: *The sparrow gave a frightened squeak and flew away.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *O pardal soltou um pio assustado e voou para longe.*

Steady /ˈstɛdi/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: constante; firme; estável

Significado: Not changing significantly over time.

Exemplo em inglês: *With strong, steady beats of his wings, he began the long journey.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Com batidas de asas fortes e constantes, começou a longa viagem.*

Steep /stiːp/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: íngreme; acentuada; escarpadas

Significado: (Of an angle) measuring less than ninety degrees.

Exemplo em inglês: *About a third of the way up, the sides become too steep to climb.*

Exemplo em português: *A cerca de um terço do caminho para cima, as encostas ficam íngremes demais para escalar.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. About a third of the way up, the sides become too steep to climb. Ir ao texto

2. The Hyups rarely go down the mountain, for the same reason the Munchkins never climb up: the sides are too steep. Ir ao texto

Stroked /stroʊkt/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: acariciou; alisou

Significado: passou a mão devagar e com carinho

Exemplo em inglês: *"No; that's true," admitted Ruggedo, and then he rubbed his forehead and stroked his long pointed beard and thought some more.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Não; é verdade - admitiu Ruggedo, e então esfregou a testa e afagou a longa barba pontuda e pensou mais um pouco.*

Stubbed /stʌbd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: machucar o dedo do pé

Significado: machucar o dedo do pé ao bater em algo duro

Exemplo em inglês: *As he went in Kiki stubbed his toe on one of the floor boards.*

Exemplo em português: *Ao entrar, Kiki bateu o dedão do pé numa das tábuas do assoalho.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. As he went in Kiki stubbed his toe on one of the floor boards. Voltar à versão em inglês original

2. Much disappointed, he started to go out again when he stubbed his toe on the same floor board. Voltar à versão em inglês original

Stumble /ˈstʌmbəl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: tropeçar

Significado: bater o pé e quase cair

Exemplo em inglês: *He wandered all over the Saucer at the top of Mount Munch, but found no place in which to write the secret word where others might not be likely to stumble upon it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Perambulou por todo o Pires no topo de Mount Munch, mas não encontrou nenhum lugar onde escrever a palavra secreta sem que outros provavelmente viessem a topar com ela.*

Sullenly /ˈsʌlənli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: sombria e mal-humoradamente

Significado: de maneira mal-humorada e ressentida

Exemplo em inglês: *Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, and then sat sullenly outside the circle and would not dance or sing or even talk to the other young people.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Kiki Aru costumava ir a esses festivais com os pais e então sentava-se emburrado fora da roda e não dançava, nem cantava, nem sequer conversava com os outros jovens.*

Tale /teɪl/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: conto; fadas; história

Significado: True or imaginary story full of events, often exciting.

Exemplo em inglês: *The women filled the tables with good food, and the men played instruments and told fairy tales.* Ir ao texto

Exemplo em português: *As mulheres enchiam as mesas de boa comida, e os homens tocavam instrumentos e contavam contos de fadas.*

Tear /tɪər/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: lágrima; rasgo; rasgar

Significado: Drop of salty liquid produced by the eyes naturally.

Exemplo em inglês: *"Before he can do that," he said, "I will change myself into a lion and tear him to pieces, or into a bear and eat him, or into a fly and fly away where he cannot find me."* Ir ao texto

Exemplo em português: *"Antes que ele possa fazer isso," disse ele, "eu vou me transformar em um leão e despedaçá-lo, ou em um urso e devorá-lo, ou em uma mosca e voar para onde ele não possa me encontrar."*

Threat /θrɛt/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: ameaça

Significado: Something posing danger or potential harm.

Exemplo em inglês: *Kiki laughed at the threat.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Kiki riu da ameaça.*

Towering /ˈtaʊərɪŋ/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: altíssimo; imponente; descomunal

Significado: Muito alto e impressionante, elevando-se acima do que está ao redor.

Exemplo em inglês: *The Munchkin folks, however, merely stand off and look at Mount Munch and know very little about it; for, about a third of the way up, its sides become too steep to climb, and if any people live upon the top of that great towering peak that seems to reach nearly to the skies, the Munchkins are not aware of the fact.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Os Munchkins, contudo, limitam-se a ficar à distância olhando para Mount Munch e sabem muito pouco a seu respeito; pois, mais ou menos a um terço do caminho para cima, suas encostas tornam-se íngremes demais para escalar e, se há alguém que viva no topo daquele pico imenso e altaneiro que parece quase alcançar os céus, os Munchkins disso não têm conhecimento.*

Track /træk/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: faixa; pista; trilha

Significado: Path or course used by vehicles or trains.

Exemplo em inglês: *There you will change us into strong beasts, and since Glinda does not keep track of what beasts do, we can act without being found."*
Ir ao texto

Exemplo em português: *Lá você vai nos transformar em animais fortes, e, como Glinda não fica de olho no que os animais fazem, podemos agir sem sermos descobertos."*

Transform /trænsˈfɔːrm/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: transformar; transformação

Significado: To change the form, appearance, or nature of something.

Exemplo em inglês: *"I shall transform myself into a bird," said Kiki, "and then I can fly to the Rose Kingdom in an hour."*

Exemplo em português: *"Vou me transformar em um pássaro," disse Kiki, "e assim posso voar até o Reino das Rosas em uma hora."*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. "I shall transform myself into a bird," said Kiki, "and then I can fly to the Rose Kingdom in an hour." Ir ao texto

2. "Then transform me into a bird too, and I will go with you," Ruggedo said. Ir ao texto

Transformations /ˌtrænsfərˈmeɪʃənz/ **Ouvir** **(22 ocorrências no texto simplificado)**

Português: transformações

Significado: mudanças completas de uma forma para outra

Exemplo em inglês: *He had discovered a new and secret method of transformations that was unknown to any other Sorcerer.*

Exemplo em português: *Ele descobrira um método novo e secreto de transformações, desconhecido de qualquer outro Feiticeiro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. He had discovered a new and secret method of transformations that was unknown to any other Sorcerer. Voltar à versão em inglês original

2. "No; I only understand transformations," he admitted. Voltar à versão em inglês original

3. Tell me the secret of how to perform transformations and I will give you a pocketful of jewels, the biggest and finest that I possess." Voltar à versão em inglês original

4. "Can you really do such wonderful transformations?" asked the old Nome, looking at him curiously. Voltar à versão em inglês original

5. In the night when all in the Inn were asleep but himself, old Ruggedo the Nome rose softly from his couch and went into the room of Kiki Aru the Hyup, and searched everywhere for the magic tool that performed his transformations. Voltar à versão em inglês original

6. So he went back to his bed and began to doubt that Kiki could perform transformations. Voltar à versão em inglês original

Trip /trɪp/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: viagem; desengate; tropeçar

Significado: A journey.

Exemplo em inglês: *He had decided to make his first trip to the country outside the Land of Oz.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Ele tinha decidido fazer sua primeira viagem ao país fora da Terra de Oz.*

Trot /trɑːt/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: trotar

Significado: correr com passos curtos e rápidos, como um cavalo

Exemplo em inglês: *and Trot and the Wizard of Oz, together with the*

Trouble /ˈtrʌbəl/ **Ouvir** **(20 ocorrências no texto simplificado)**

Português: problemas; apuros; sarilhos

Significado: Situation causing difficulty or distress.

Exemplo em inglês: *This will avoid the danger of the secret causing trouble.*

Exemplo em português: *Isso evitará o perigo de o segredo causar problemas.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. This will avoid the danger of the secret causing trouble. Ir ao texto

2. It is a fine idea, you must agree, and it is so easy that we will have no trouble at all making it succeed." Ir ao texto

Trust /trʌst/ **Ouvir** **(9 ocorrências no texto simplificado)**

Português: confiar; confiança; fideicomisso

Significado: To believe someone is honest or reliable.

Exemplo em inglês: *They cannot trust even each other.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Eles não conseguem confiar nem um no outro.*

Underside /ˈʌndərsaɪd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: parte de baixo

Significado: Região inferior do pescoço que ficava exposta na queda.

Exemplo em inglês: *He was just about to replace the board when it slipped from his hand and turned over, and he saw something written on the underside of it.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Estava justamente prestes a recolocá-la quando ela lhe escorregou da mão e virou, e ele viu algo escrito no lado de baixo.*

Uneasily /ʌnɪæsɪli/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: inquietamente

Significado: com preocupação, enquanto viravam a cabeça e paravam

Exemplo em inglês: *"Don't talk so loud," begged Kiki, uneasily.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- Não fale tão alto - implorou Kiki, inquieto. - Alguém pode ouvir o que você está dizendo.*

Uttered /ˈʌtərd/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: pronunciou; proferiu

Significado: falou ou fez um som em voz alta

Exemplo em inglês: *Ruggedo wondered where he had gone, but stood quietly in his place until, all of a sudden, his form changed to that of a great eagle, and he uttered a piercing cry of astonishment and flapped his wings in a sort of panic.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Ruggedo perguntou-se aonde ele teria ido, mas ficou quieto em seu lugar até que, de repente, sua forma mudou para a de uma grande águia, e ele soltou um grito estridente de espanto e bateu as asas numa espécie de pânico.*

Vapors /ˈveɪpərz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: vapores

Significado: Gases ou fumos que se elevam de algo.

Exemplo em inglês: *"It's a long way across the Desert," remarked the boy, "and the sands are hot and send up poisonous vapors.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *- É uma longa travessia pelo Deserto - observou o menino - , e as areias são quentes e exalam vapores venenosos.*

Wandered /ˈwɑːndərd/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: vagou; perambulou

Significado: deslocou-se sem rumo certo entre as tendas

Exemplo em inglês: *When he had wandered far from home and was hungry, he would say: "I want to become a cow -- Pyrzqxgl!" In an instant he would be a cow, and then he would eat grass and satisfy his hunger.*

Exemplo em português: *Num instante, tornava-se uma vaca e então comia capim e saciava a fome.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. When he had wandered far from home and was hungry, he would say: "I want to become a cow -- Pyrzqxgl!" In an instant he would be a cow, and then he would eat grass and satisfy his hunger. Voltar à versão em inglês original

2. He wandered all over the Saucer at the top of Mount Munch, but found no place in which to write the secret word where others might not be likely to stumble upon it. Voltar à versão em inglês original

Wanderer /ˈwɑːndərər/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: andarilho; peregrino

Significado: pessoa que viaja de um lugar para outro

Exemplo em inglês: *I used to be the Nome King; but I got kicked out of my country, and now I'm a wanderer."*

Exemplo em português: *Eu era o Rei Nomo; mas me escorraçaram do meu país a pontapés, e agora sou um andarilho.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. I used to be the Nome King; but I got kicked out of my country, and now I'm a wanderer." Voltar à versão em inglês original

2. I used to live on Mount Munch in the Land of Oz, but now I'm a wanderer like yourself." Voltar à versão em inglês original

Wanderings /ˈwɑːndərɪŋz/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: peregrinações; andanças

Significado: viagens sem destino, andando de lugar em lugar

Exemplo em inglês: *All during my wanderings I have brooded on how I can be revenged on them.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Durante todas as minhas andanças fiquei remoendo como poderia vingar-me deles.*

Westward /ˈwɛstwərd/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: para o oeste

Significado: Na direção do oeste.

Exemplo em inglês: *Then he flew westward into the Kingdom of Ix, and after a day in Queen Zixi's country went on westward into the Land of Ev.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Depois voou para oeste, adentrando o Reino de Ix, e, após um dia no país da Rainha Zixi, prosseguiu para oeste rumo à Terra de Ev.*

Whiskers /ˈwɪskərz/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: bigodes

Significado: Pelos que crescem nas laterais do focinho de alguns animais.

Exemplo em inglês: *He had a big, round face with bushy, white whiskers that came to a point below his waist, and white hair that came to a point on top of his head.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Tinha um rosto grande e redondo, com uma barba branca e farfalhuda que terminava em ponta abaixo da cintura, e cabelos brancos que terminavam em ponta no alto da cabeça.*

Wily /ˈwaɪli/ **Ouvir** **(2 ocorrências no texto simplificado)**

Português: astuto; manhoso

Significado: esperto e malicioso, que sabe enganar os outros

Exemplo em inglês: *However, if Ruggedo could get him to transport the wily old Nome to Oz, which he could reach in no other way, he might then induce the boy to follow his advice and enter into the plot for revenge, which he had already planned in his wicked heart.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Contudo, se Ruggedo conseguisse fazer com que ele transportasse o astuto velho Nomo até Oz, aonde não podia chegar de nenhum outro modo, poderia então induzir o menino a seguir seu conselho e a entrar no complô de vingança que já tramara em seu coração perverso.*

Winged /wɪŋd/ **Ouvir** **(1 ocorrência no texto simplificado)**

Português: Alados (nos Macacos Alados, nome próprio)

Significado: Alados; nome dos Macacos Alados mágicos

Exemplo em inglês: *But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts.* Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: *Mas Ozma de Oz, que governa todos na Terra de Oz, havia decretado que ninguém praticasse magia em seus domínios, exceto Glinda, a Boa, e o Mágico de Oz; e, quando Glinda enviou essa ordem real aos Hyups por meio de uma Águia de asas fortes, o velho Bini Aru de imediato deixou de exercer as artes mágicas.*

Wise /waɪz/ **Ouvir** **(4 ocorrências no texto simplificado)**

Português: sábio; sensato; prudente

Significado: Having deep knowledge and experience; capable of giving good advice.

Exemplo em inglês: *In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who had once been a clever Sorcerer.* Ir ao texto

Exemplo em português: *Em uma das casas vivia um velho e sábio Hyup chamado Bini Aru, que outrora tinha sido um hábil Feiticeiro.*

Wonderingly /ˈwʌndərɪŋli/ **Ouvir** **(3 ocorrências no texto simplificado)**

Português: com admiração; maravilhado

Significado: de modo curioso e cheio de surpresa, querendo saber mais

Exemplo em inglês: *"How can you do that?" inquired Kiki Aru, wonderingly.*
Voltar à versão em inglês original

Exemplo em português: - *Como você pode fazer isso? - indagou Kiki Aru, admirado.*

Glossário cultural

Uma seção de referência compartilhada para nomes, lugares, povos, religiões, instituições, títulos, objetos históricos e credenciais pós-nominais ligados a contextos culturais específicos. Cada nota explica a referência, seu papel no livro e, quando pertinente, sua importância histórica. Cada ficha retorna a até oito primeiros usos no inglês simplificado e a até oito no inglês original; o exemplo em português é uma frase breve e clara.

Aru /ˈɑːruː/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Aru

island group

Contexto cultural e importância histórica: Aru faz parte do nome Bini Aru nesta história. Ele é um velho Hyup que deixa de praticar magia por decreto de Ozma, mas conserva o segredo das transformações. O trecho identifica uma pessoa fictícia de Oz e não estabelece ligação com as ilhas Aru da Indonésia.

Exemplo em inglês: *Bini Aru had a wife, Mopsi Aru, who was famous for making fine huckleberry pies.*

Exemplo em português: *Bini Aru tinha uma esposa, Mopsi Aru, que era famosa por fazer ótimas tortas de mirtilo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Bini Aru had a wife, Mopsi Aru, who was famous for making fine huckleberry pies. Ir ao texto

2. This time he told Bini Aru and Mopsi Aru that he would not go. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Bini Aru had a wife named Mopsi Aru who was famous for making fine huckleberry pies, and he had a son named Kiki Aru who was not famous at all. Ir ao texto

2. So the festival did not make him any happier than other days, and this time he told Bini Aru and Mopsi Aru that he would not go. Ir ao texto

Gillikin /ˈgɪlɪkɪn/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Gillikin

fictional regional demonym

Contexto cultural e importância histórica: O País Gillikin é uma das quatro regiões principais da Terra de Oz fictícia de L. Frank Baum. Fica ao norte e se associa à cor roxa nos livros. Gillikin também pode designar seus habitantes.

Exemplo em inglês: *We will fly to Oz as birds and land in one of the thick forests in the Gillikin Country.*

Exemplo em português: *Vamos voar até Oz como pássaros e pousar em uma das florestas densas no País Gillikin.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. We will fly to Oz as birds and land in one of the thick forests in the Gillikin Country. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. We'll fly to Oz as birds and settle in one of the thick forests in the Gillikin Country. Ir ao texto

Hiland /ˈhaɪlænd/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Hiland

proper name

Contexto cultural e importância histórica: Kiki Aru chega a Hiland depois de atravessar o Deserto Mortal. É um amplo planalto ao lado do vale de Loland; John Dough governa os dois países, com Chick the Cherub como primeiro-ministro. Hiland é nome inventado, distinto da palavra comum highland.

Exemplo em inglês: *But the fresh air soon made him better, and he landed on a wide flat land called Hiland.*

Exemplo em português: *Mas o ar fresco logo o fez melhorar, e ele pousou em uma terra plana e larga chamada Hiland.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. But the fresh air soon made him better, and he landed on a wide flat land called Hiland. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. But the fresh air soon restored him and he alighted in a broad table-land which is called Hiland. Ir ao texto

Hyup /ˈhaɪʌp/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Hyup

oz fictional people

Contexto cultural e importância histórica: Os Hyups vivem no topo amplo e fundo, em forma de prato, do Monte Munch. Suas casas ficam entre campos, riachos e árvores; as encostas íngremes os separam dos Munchkins abaixo. Hyup é o nome que esse povo fictício dá a seus integrantes.

Exemplo em inglês: *Houses are scattered here and there, and each has a family of Hyups, as the people call themselves.*

Exemplo em português: *Há casas espalhadas aqui e ali, cada uma com uma família de Hyups, como o povo se chama.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Houses are scattered here and there, and each has a family of Hyups, as the people call themselves. Ir ao texto

2. The Hyups rarely go down the mountain, for the same reason the Munchkins never climb up: the sides are too steep. Ir ao texto

3. In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who had once been a clever Sorcerer. Ir ao texto

4. When Glinda sent this royal order to the Hyups by a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped using magic. Ir ao texto

5. Once a year there was a festival on Mount Munch, and all the Hyups went to it. Ir ao texto

6. Every place he visited seemed much nicer than the saucer-country of the Hyups. Ir ao texto

7. "Why did they drive you out?" asked the Hyup boy. Ir ao texto

8. He served them a very good supper, and while they ate, the Hyup boy asked his companion: Ir ao texto

Versão em inglês original

1. There are houses scattered here and there, each having its family of Hyups, as the people call themselves. Ir ao texto

2. The Hyups seldom go down the mountain, for the same reason that the Munchkins never climb up: the sides are too steep. Ir ao texto

3. In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who used to be a clever Sorcerer. Ir ao texto

4. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. Ir ao texto

5. Once a year there was a festival on Mount Munch which all the Hyups attended. Ir ao texto

6. Every place he visited he thought was much more pleasant than the saucer-country of the Hyups, and he decided that when he reached the finest country of all he would settle there and enjoy his future life to the utmost. Ir ao texto

7. "What made them kick you out?" inquired the Hyup boy. Ir ao texto

8. He served them an excellent supper, and while they ate it, the Hyup boy asked his companion: Ir ao texto

Loland /ˈloʊlænd/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Loland

regional or fictional place name

Contexto cultural e importância histórica: Loland é um topônimo fictício das histórias de Oz. Seu nome sugere terra baixa e contrasta com o lugar vizinho chamado Hiland. Pertence a uma geografia imaginária, não a uma região real. Os detalhes sobre seus habitantes e sua paisagem vêm do cenário fantástico da história.

Exemplo em inglês: *Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister.*

Exemplo em português: *Logo depois dela havia um vale chamado Loland, e as duas terras são governadas pelo Homem de Pão de Gengibre, John Dough, com Chick, o Querubim, como Primeiro-Ministro.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Just beyond it is a valley known as Loland, and these two countries are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as his Prime Minister. Ir ao texto

Magician /məˈdʒɪʃənz/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Mágico

magic practitioner and performer

Contexto cultural e importância histórica: Magician pode ser uma pessoa fictícia ou folclórica que supostamente usa magia sobrenatural, ou um artista de palco que cria ilusões por habilidade, equipamento e desvio de atenção. Contos antigos apresentam magos como conselheiros de corte, sábios, feiticeiros ou inimigos perigosos, enquanto o entretenimento moderno usa a palavra para ilusionista. A distinção muda tradução e caracterização. Em português brasileiro, mago ou feiticeiro serve em narrativa sobrenatural; mágico ou ilusionista, para artista. A palavra não prova por si que poderes sobrenaturais sejam reais na história.

Exemplo em inglês: *"There are wizards and magicians in Oz," Kiki said after a while.*

Exemplo em português: *"Há magos e mágicos em Oz," disse Kiki depois de um tempo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. "There are wizards and magicians in Oz," Kiki said after a while. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. "There are wizards and magicians in Oz," remarked Kiki, after a time. Ir ao texto

Merryland /ˈmerilænd/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Merryland

fictional or allegorical place name

Contexto cultural e importância histórica: Merryland é um lugar fictício das histórias de Oz. Seus componentes ingleses, que sugerem terra alegre, ajudam a criar uma atmosfera alegórica ou de conto de fadas. É um nome geográfico inventado nesse mundo literário, não o nome de um país real. Conserva-se Merryland como nome próprio.

Exemplo em inglês: *The hawk rested there only for a short time, then flew north over a beautiful country called Merryland, ruled by a lovely Wax Doll.*

Exemplo em português: *O falcão descansou lá por pouco tempo, depois voou para o norte, sobre um belo país chamado Merryland, governado por uma linda Boneca de Cera.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. The hawk rested there only for a short time, then flew north over a beautiful country called Merryland, ruled by a lovely Wax Doll. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. The hawk merely stopped here long enough to rest, and then he flew north and passed over a fine country called Merryland, which is ruled by a lovely Wax Doll. Ir ao texto

Mopsi /ˈmɑːpsi/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Mopsi

literary or pet name

Contexto cultural e importância histórica: Mopsi é o primeiro nome de Mopsi Aru, esposa de Bini Aru e mãe de Kiki. Ela é uma mulher Hyup conhecida pelas boas tortas de huckleberry. O nome identifica essa personagem específica, sem exigir uma origem europeia ou relação com a palavra inglesa mop.

Exemplo em inglês: *Bini Aru had a wife, Mopsi Aru, who was famous for making fine huckleberry pies.*

Exemplo em português: *Bini Aru tinha uma esposa, Mopsi Aru, que era famosa por fazer ótimas tortas de mirtilo.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Bini Aru had a wife, Mopsi Aru, who was famous for making fine huckleberry pies. Ir ao texto

2. This time he told Bini Aru and Mopsi Aru that he would not go. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Bini Aru had a wife named Mopsi Aru who was famous for making fine huckleberry pies, and he had a son named Kiki Aru who was not famous at all. Ir ao texto

2. So the festival did not make him any happier than other days, and this time he told Bini Aru and Mopsi Aru that he would not go. Ir ao texto

Nole /noʊl/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Nole

fictional place name

Contexto cultural e importância histórica: Nole é o nome de uma cidade no mundo imaginário de Oz. O topônimo fictício é mantido sem tradução.

Exemplo em inglês: *So he changed himself into a white dove and visited the great city of Nole, where he saw the King's palace, the gardens, and many other interesting places.*

Exemplo em português: *Então se transformou em uma pomba branca e visitou a grande cidade de Nole, onde viu o palácio do Rei, os jardins e muitos outros lugares interessantes.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. So he changed himself into a white dove and visited the great city of Nole, where he saw the King's palace, the gardens, and many other interesting places. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Having walked for an hour or two through the pretty country that is ruled by King Bud, Kiki Aru decided he could travel faster and see more as a bird, so he transformed himself into a white dove and visited the great city of Nole and saw the King's palace and gardens and many other places of interest. Ir ao texto

Nome /noʊm/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Nome

place name or ancient administrative term

Contexto cultural e importância histórica: Nome é um povo subterrâneo fictício dos livros de Oz, de L. Frank Baum. O nome também tem dois sentidos geográficos ou históricos importantes: Nome é uma cidade da península de Seward, no Alasca, conhecida pela corrida do ouro, pelas viagens no mar de Bering e pela chegada da corrida de trenós Iditarod. Um nome é ainda um distrito administrativo do antigo Egito, governado por um nomarca.

Exemplo em inglês: *I was the Nome King, but people drove me out of my country, and now I travel from place to place."*

Exemplo em português: *Eu era o Rei dos Nomos, mas as pessoas me expulsaram do meu país, e agora viajo de um lugar para outro."*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. I was the Nome King, but people drove me out of my country, and now I travel from place to place." Ir ao texto

2. The Nome King gave him a clever look. Ir ao texto

3. "Have you the money to pay for it?" asked the Nome. Ir ao texto

4. "Then come along," said the Nome. Ir ao texto

5. "I have something better," answered the old Nome. Ir ao texto

6. "Well, I'll tell you," answered the Nome. Ir ao texto

7. After supper, they walked together, and the former Nome King said: Ir ao texto

8. "Well," said the Nome, "I knew all the Oz people, and you can guess that I do not love them. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. I used to be the Nome King; but I got kicked out of my country, and now I'm a wanderer." Ir ao texto

2. The Nome King gave him a shrewd look. Ir ao texto

3. "Have you the money to pay for it?" asked the Nome. Ir ao texto

4. "Then come along," said the Nome. Ir ao texto

5. "I've something better," answered the old Nome, and taking a bag from one of his pockets he poured from it upon the table a mass of glittering gems -- diamonds, rubies and emeralds. Ir ao texto

6. "Well, I'll tell you," answered the Nome. Ir ao texto

7. After supper they took a walk together, and the former Nome King said: Ir ao texto

8. "Well," said the Nome, "I knew all the Oz people, and you can guess I do not love them. Ir ao texto

Queer /ˈkwɪrɪst/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: estranho; esquisito

lgbtq identity and historical slur

Contexto cultural e importância histórica: Queer historicamente significava estranho, incomum, suspeito ou indisposto e depois se tornou insulto hostil contra pessoas cuja sexualidade ou gênero não se encaixava nas normas dominantes. Muitas pessoas LGBTQ+ e pesquisadores recuperaram queer como identidade ampla e termo analítico, mas alguns ainda o consideram ofensivo. O significado depende muito da data, do falante, do alvo e da autoidentificação. O português brasileiro costuma preservar queer para a identidade recuperada e usar estranho, esquisito ou outro adjetivo nos sentidos antigos não identitários.

Exemplo em inglês: *Kiki turned around and saw a queer old man standing near.*

Exemplo em português: *Kiki virou-se e viu um velho esquisito parado ali perto.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês original

1. Kiki turned around and saw a queer old man standing near. Ir ao texto
2. "I didn't come until after you did," said the queer old man. Ir ao texto

Zixi /ˈzɪksiz/ **Ouvir** **(referência cultural)**

Forma em português: Zixi

literary character reference

Contexto cultural e importância histórica: Zixi governa o reino fictício de Ix e é a rainha central do livro Queen Zixi of Ix, de Baum. Ela pratica feitiçaria; chamá-la de rainha das fadas confunde sua identidade. Aqui Kiki Aru passa por seu país.

Exemplo em inglês: *Then he flew west into the Kingdom of Ix, and after a day in Queen Zixi's country, he went on west into the Land of Ev.*

Exemplo em português: *Depois voou para o oeste, até o Reino de Ix, e, após um dia no país da Rainha Zixi, seguiu para o oeste, até a Terra de Ev.*

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Then he flew west into the Kingdom of Ix, and after a day in Queen Zixi's country, he went on west into the Land of Ev. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Then he flew westward into the Kingdom of Ix, and after a day in Queen Zixi's country went on westward into the Land of Ev. Ir ao texto

Glossário de personagens da série

Fichas bilíngues canônicas dos personagens desta série narrativa. As formas exatas em inglês e português apontam para a mesma identidade da série; referências genéricas ambíguas não são ligadas automaticamente. Cada ficha retorna a até oito primeiros usos no inglês simplificado e a até oito no inglês original. Depois de uma menção em itálico com link, os aliases do mesmo personagem permanecem sem marcação nas 300 palavras seguintes.

Bini Aru (personagem da série)

Forma em português: Bini Aru

Formas em inglês neste livro: Bini Aru

Formas em português neste livro: Bini Aru

Série: Oz
Tipo: Hyup human magician
Importância: Personagem importante neste livro

Livros: The Magic of Oz
Primeira aparição: The Magic of Oz

Papel: uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de The Magic of Oz

Traços: determinado, marcante, participativo

Sinopse da personagem: Bini Aru é o velho sábio Hyup que descobre uma palavra de transformação e tenta escondê-la do uso irresponsável. Na série Oz, o papel de Bini Aru é uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de The Magic of Oz. A caracterização destaca determinado, marcante, participativo. A narrativa distingue Bini Aru por falas, ações nomeadas e relações pessoais, sem tratar o termo como lugar, objeto, povo ou título genérico.

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who had once been a clever Sorcerer. Ir ao texto
2. When Glinda sent this royal order to the Hyups by a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped using magic. Ir ao texto
3. It was Bini Aru's own secret. Ir ao texto
4. Bini Aru used this secret many times, but never to hurt anyone. Ir ao texto
5. In the Land of Oz, all beasts and birds can talk, so when the cow was no longer hungry, it would say, "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" Then the magic word, spoken the right way, would instantly change him back. Ir ao texto
6. Only Bini Aru could say "Pyrzqxgl" correctly. Ir ao texto
7. Bini Aru had found the secret of instant change, and it needed no tools, powders, chemicals, or herbs. Ir ao texto
8. Then Bini Aru could once more change himself and others whenever he wished, unless he forgot how to say Pyrzqxgl in the meantime. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who used to be a clever Sorcerer. Ir ao texto
2. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. Ir ao texto
3. It was Bini Aru's own secret. Ir ao texto
4. Bini Aru had used this secret many times, but not to cause evil or suffering to others. Ir ao texto
5. All beasts and birds can talk in the Land of Oz, so when the cow was no longer hungry, it would say: "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" and the magic word, properly pronounced, would instantly restore him to his proper form. Ir ao texto
6. Now, of course, I would not dare to write down this magic word so plainly if I thought my readers would pronounce it properly and so be able to transform themselves and others, but it is a fact that no one in all the world except Bini Aru, had ever (up to the time this story begins) been able to pronounce "Pyrzqxgl!" the right way, so I think it is safe to give it to you. Ir ao texto
7. Bini Aru, having discovered the secret of instant transformation, which required no tools or powders or other chemicals or herbs and always worked perfectly, was reluctant to have such a wonderful discovery entirely unknown or lost to all human knowledge. Ir ao texto
8. He decided not to use it again, since Ozma had forbidden him to do so, but he reflected that Ozma was a girl and some time might change her mind and allow her subjects to practice magic, in which case Bini Aru could again transform himself and others at will, -- unless, of course, he forgot how to pronounce Pyrzqxgl in the meantime. Ir ao texto

Chick the Cherub (personagem da série)

Forma em português: Chick, o Querubim

Formas em inglês neste livro: Cherub, Chick the Cherub

Formas em português neste livro: Chick, o Querubim, Cherub

Série: Oz
Tipo: Genderless cherub
Importância: Personagem coadjuvante recorrente

Livros: The Magic of Oz; The Road to Oz
Primeira aparição: The Magic of Oz

Papel: uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de The Magic of Oz

Traços: leal, capaz, influente

Sinopse da personagem: Chick, o Querubim, é a alegre autoridade de Merryland que aparece entre os amigos convidados para Oz. Na série Oz, o papel de Chick, o Querubim é uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de The Magic of Oz. A caracterização destaca leal, capaz, influente. A narrativa distingue Chick, o Querubim por falas, ações nomeadas e relações pessoais, sem tratar o termo como lugar, objeto, povo ou título genérico.

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Just beyond it is a valley known as Loland, and these two countries are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as his Prime Minister. Ir ao texto

Dorothy Gale (personagem da série)

Forma em português: Dorothy Gale

Formas em inglês neste livro: Dorothy, Dorothy Gale, Dorothy of Oz, Gale, Lamb, Princess Dorothy, Princess Dorothy of Oz

Formas em português neste livro: Dorothy Gale, Dorothy, Dorothy of Oz, Gale, Princess Dorothy, Princess Dorothy of Oz

Série: Oz
Tipo: Earth human girl
Importância: Personagem principal

Livros: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Primeira aparição: Glinda of Oz

Papel: uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de Glinda of Oz

Traços: engenhoso, corajoso, determinado

Relações:

- Princesa de Porcelana: interage com ou está diretamente ligado a
- Kiki Aru: interage com ou está diretamente ligado a
- Ozma: interage com ou está diretamente ligado a

Sinopse da personagem: Dorothy Gale é a menina do Kansas e Princesa de Oz que conduz aventuras com coragem, amizade e forte senso de justiça. Na série Oz, o papel de Dorothy Gale é uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de Glinda of Oz. A caracterização destaca engenhoso, corajoso, determinado. A narrativa distingue Dorothy Gale por falas, ações nomeadas e relações pessoais, sem tratar o termo como lugar, objeto, povo ou título genérico.

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. "Do you know the Shaggy Man, the Scarecrow, the Tin Woodman, Dorothy, Ozma, and all the other Oz people?" Ir ao texto

2. And while we are in Oz, you and I will never become human again until we have conquered the country and destroyed Glinda, Ozma, the Wizard, Dorothy, and all the rest. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. "Do you know the Shaggy Man, and the Scarecrow, and the Tin Woodman, and Dorothy, and Ozma and all the other Oz people?" Ir ao texto
2. And while we are in Oz you and I will never resume our human forms until we've conquered the country and destroyed Glinda, and Ozma, and the Wizard, and Dorothy, and all the rest, and so have nothing more to fear from them." Ir ao texto

Spoiler - desenvolvimento da personagem

Dorothy passa de criança perdida do Kansas a uma Princesa de Oz confiante, cujo julgamento e lealdade orientam repetidas missões de resgate.

Dr. Pipt (personagem da série)

Forma em português: Dr. Pipt

Formas em inglês neste livro: Crooked Magician, Dr. Pipt, Pipt, The Magician

Formas em português neste livro: Dr. Pipt, Crooked Magician, Pipt

Série: Oz
Tipo: Munchkin human magician
Importância: Personagem importante neste livro

Livros: Glinda of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Patchwork Girl of Oz
Primeira aparição: Glinda of Oz

Papel: uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de Glinda of Oz

Traços: determinado, marcante, participativo

Relações:

• Scraps: interage com ou está diretamente ligado a

Sinopse da personagem: O Dr. Pipt é o antigo Mágico Torto que prepara o Pó da Vida e participa da criação de Scraps. Na série Oz, o papel de Dr. Pipt é uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de Glinda of Oz. A caracterização destaca determinado, marcante, participativo. A narrativa distingue Dr. Pipt por falas, ações nomeadas e relações pessoais, sem tratar o termo como lugar, objeto, povo ou título genérico.

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt, nor old Mombi, nor anyone else who used magic. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt nor old Mombi, nor anyone else who dealt in magic arts. Ir ao texto

Glinda (personagem da série)

Forma em português: Glinda

Formas em inglês neste livro: Glinda, Glinda the Good, Glinda the Sorceress, Sorceress, Sorceress Glinda the Good, Sorceress of Oz, The Sorceress

Formas em português neste livro: Glinda, Glinda the Good, Sorceress

Série: Oz
Tipo: Fairy sorceress
Importância: Personagem coadjuvante recorrente

Livros: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Primeira aparição: Glinda of Oz

Papel: uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de Glinda of Oz

Traços: leal, capaz, influente

Relações:

• Ozma: interage com ou está diretamente ligado a

Sinopse da personagem: Glinda é a poderosa Feiticeira Boa de Oz, conselheira de Ozma e referência máxima quando a magia exige conhecimento e responsabilidade. Na série Oz, o papel de Glinda é uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de Glinda of Oz. A caracterização destaca leal, capaz, influente. A narrativa distingue Glinda por falas, ações nomeadas e relações pessoais, sem tratar o termo como lugar, objeto, povo ou título genérico. Esse contexto ajuda o leitor a reconhecer o mesmo personagem quando um título observado, nome abreviado, transformação ou apelido comprovado reaparece em outra cena.

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had ordered that no one should use magic in her land except Glinda the Good and the Wizard of Oz. Ir ao texto
2. When Glinda sent this royal order to the Hyups by a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped using magic. Ir ao texto
3. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt, nor old Mombi, nor anyone else who used magic. Ir ao texto

4. If Glinda or the Wizard of Oz found out, they might punish him, so he thought it was best to stay away from Oz completely. Ir ao texto

5. So here is my plan: help me conquer Oz and get revenge, and help me take the magic from Glinda and the Wizard, and I will let you be King of Oz forever after." Ir ao texto

6. Glinda the Good has a Great Book called the Book of Records. Ir ao texto

7. Glinda would read everything we do in her book, and because her magic is stronger than mine, she would quickly stop our plans." Ir ao texto

8. So if we fly into the country as birds, Glinda will know nothing about it." Ir ao texto

Versão em inglês original

1. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. Ir ao texto

2. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt nor old Mombi, nor anyone else who dealt in magic arts. Ir ao texto

3. Perhaps Glinda or the Wizard of Oz would discover him and punish him, so it would be good policy to keep away from Oz altogether. Ir ao texto

4. So here's my proposition: Help me conquer Oz and get revenge, and help me get the magic away from Glinda and the Wizard, and I'll let you be King of Oz forever afterward." Ir ao texto

5. Glinda the Good has a Great Book called the Book of Records, in which is magically written everything that people do in the Land of Oz, just the instant they do it." Ir ao texto

6. "Then," said Kiki, "there is no use our attempting to conquer the country, for Glinda would read in her book all that we do, and as her magic is greater than mine, she would soon put a stop to our plans." Ir ao texto

7. So, if we fly into the country as birds, Glinda won't know anything about it." Ir ao texto

8. There you will transform us into powerful beasts, and as Glinda doesn't keep any track of the doings of beasts we can act without being discovered." Ir ao texto

Kiki Aru (personagem da série)

Forma em português: Kiki Aru

Formas em inglês neste livro: Aru the Hyup, Kiki, Kiki Aru, Kiki Aru the Hyup, Li-Mon-Eag

Formas em português neste livro: Kiki Aru, Kiki, Li-Mon-Eag

Série: Oz
Tipo: Hyup human magician
Importância: Personagem principal

Livros: The Magic of Oz
Primeira aparição: The Magic of Oz

Papel: uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de The Magic of Oz

Traços: engenhoso, corajoso, determinado

Relações:

• Bini Aru: interage com ou está diretamente ligado a

• Ruggedo: interage com ou está diretamente ligado a

Sinopse da personagem: Kiki Aru é o filho descontente de Bini Aru que aprende a palavra de transformação e se alia a Ruggedo. Na série Oz, o papel de Kiki Aru é uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de The Magic of Oz. A caracterização destaca engenhoso, corajoso, determinado. A narrativa distingue Kiki Aru por falas, ações nomeadas e relações pessoais, sem tratar o termo como lugar, objeto, povo ou título genérico.

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. He also had a son, Kiki Aru, who was not famous at all. Ir ao texto

2. People said Kiki was cross and hard to please because he was unhappy. Ir ao texto

3. No one paid much attention to Kiki Aru, because he had not done anything important. Ir ao texto

4. Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, but he sat alone outside the group. Ir ao texto

5. After they left him alone, Kiki decided to go into his father's private room, where he was not allowed to enter. Ir ao texto

6. As he went in, Kiki stubbed his toe on one of the floorboards. Ir ao texto

7. Kiki got a chisel and pried up the board, but he found nothing under it. Ir ao texto

8. At first, Kiki Aru did not understand how important this secret was. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Bini Aru had a wife named Mopsi Aru who was famous for making fine huckleberry pies, and he had a son named Kiki Aru who was not famous at all. Ir ao texto
2. No one paid any attention to Kiki Aru, because he didn't amount to anything, anyway. Ir ao texto
3. Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, and then sat sullenly outside the circle and would not dance or sing or even talk to the other young people. Ir ao texto
4. But after he was left alone Kiki decided to enter his father's private room, where he was forbidden to go, and see if he could find any of the magic tools Bini Aru used to work with when he practiced sorcery. Ir ao texto
5. As he went in Kiki stubbed his toe on one of the floor boards. Ir ao texto
6. Examining the board more closely, Kiki found it had been pried up and then nailed down again in such a manner that it was a little higher than the other boards. Ir ao texto
7. Kiki got a chisel and pried up the board, but found nothing under it. Ir ao texto
8. Now, at first, Kiki Aru didn't realize what a wonderful secret he had discovered; but he thought it might be of use to him and so he took a piece of paper and made on it an exact copy of the instructions for pronouncing Pyrzqxgl. Ir ao texto

Ozma (personagem da série)

Forma em português: Ozma

Formas em inglês neste livro: Ozma, Ozma of Oz, Princess Ozma, Princess Ozma of Oz, Royal Ozma, Ruler, Ruler of Oz, Tip

Formas em português neste livro: Ozma, Ozma of Oz, Princess Ozma, Ruler, Tip

Série: Oz
Tipo: Fairy princess
Importância: Personagem principal

Livros: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Primeira aparição: Glinda of Oz

Papel: uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de Glinda of Oz

Traços: engenhoso, corajoso, determinado

Relações:

- Princesa de Porcelana: interage com ou está diretamente ligado a
- Mombi: interage com ou está diretamente ligado a

Sinopse da personagem: Ozma é a princesa-fada e governante legítima de Oz, antes escondida sob a identidade encantada do menino Tip. Na série Oz, o papel de Ozma é uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de Glinda of Oz. A caracterização destaca engenhoso, corajoso, determinado. A narrativa distingue Ozma por falas, ações nomeadas e relações pessoais, sem tratar o termo como lugar, objeto, povo ou título genérico. Esse contexto ajuda o leitor a reconhecer o mesmo personagem quando um título observado, nome abreviado, transformação ou apelido comprovado reaparece em outra cena.

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had ordered that no one should use magic in her land except Glinda the Good and the Wizard of Oz. Ir ao texto

2. He had never seen Ozma, but he knew she was his ruler and must be obeyed. Ir ao texto

3. He decided not to use it again, because Ozma had forbidden him to do so. Ir ao texto

4. But he thought Ozma was a girl, and that one day she might change her mind and let her people use magic again. Ir ao texto

5. "Do you know the Shaggy Man, the Scarecrow, the Tin Woodman, Dorothy, Ozma, and all the other Oz people?" Ir ao texto

6. If you help me conquer Oz and turn the Oz people, who are my enemies, into sticks or stones by telling me your secret, I will make YOU the Ruler of all Oz. Ir ao texto

7. "Ozma has a Magic Picture. Ir ao texto

8. But Ozma will not know that we are going to Oz, so she will not order her Magic Picture to show where we are or what we are doing. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. Ir ao texto

2. He had never seen Ozma, but he knew she was his Ruler and must be obeyed. Ir ao texto

3. He decided not to use it again, since Ozma had forbidden him to do so, but he reflected that Ozma was a girl and some time might change her mind and allow her subjects to practice magic, in which case Bini Aru could again transform himself and others at will, -- unless, of course, he forgot how to pronounce Pyrzqxgl in the meantime. Ir ao texto

4. "Do you know the Shaggy Man, and the Scarecrow, and the Tin Woodman, and Dorothy, and Ozma and all the other Oz people?" Ir ao texto

5. If you will help me to conquer Oz and to transform the Oz people, who are my enemies, into sticks or stones, by telling me your secret, I'll agree to make YOU the Ruler of all Oz, and I will be your Prime Minister and see that your orders are obeyed." Ir ao texto

6. "Ozma has a Magic Picture, in which she can see whatever she wishes to see; but Ozma will know nothing of our going to Oz, and so she will not command her Magic Picture to show where we are or what we are doing. Ir ao texto

7. And while we are in Oz you and I will never resume our human forms until we've conquered the country and destroyed Glinda, and Ozma, and the Wizard, and Dorothy, and all the rest, and so have nothing more to fear from them." Ir ao texto

8. We can get every beast in Oz on our side -- except a few who live in Ozma's palace, and they won't count." Ir ao texto

Spoiler - desenvolvimento da personagem

Glinda desfaz a transformação de Mombi e revela Tip como Ozma; depois, Ozma aceita o trono e amadurece como governante pacífica, porém firme.

Ruggedo (personagem da série)

Forma em português: Ruggedo

Formas em inglês neste livro: Goose, King Roquat, Roquat, Roquat the Red, Ruggedo, Ruggedo the Nome

Formas em português neste livro: Ruggedo, King Roquat, Roquat

Série: Oz
Tipo: Nome
Importância: Personagem coadjuvante recorrente

Livros: The Emerald City of Oz; The Magic of Oz; Tik-Tok of Oz
Primeira aparição: The Emerald City of Oz

Papel: uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de The Emerald City of Oz

Traços: ambicioso, implacável, controlador

Sinopse da personagem: Ruggedo é o antigo Rei Nome, antes chamado Roquat, e um antagonista recorrente que tenta reconquistar poder e invadir Oz. Na série Oz, o papel de Ruggedo é uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de The Emerald City of Oz. A caracterização destaca ambicioso, implacável, controlador. A narrativa distingue Ruggedo por falas, ações nomeadas e relações pessoais, sem tratar o termo como lugar, objeto, povo ou título genérico.

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. "My name is Ruggedo. Ir ao texto
2. "Well, that's pretty good magic, anyway," old Ruggedo said. Ir ao texto
3. "I'm afraid of them; they're dangerous!" said Ruggedo, with a shudder. Ir ao texto
4. "And how about you?" the landlord asked, turning to Ruggedo. Ir ao texto
5. “Let’s give up the idea,” he said when Ruggedo was calmer. Ir ao texto
6. “Wouldn’t you like to be king of that wonderful fairyland?” asked Ruggedo. Ir ao texto
7. That night, when everyone in the Inn was asleep except him, old Ruggedo the Nome got out of bed quietly. Ir ao texto
8. Ruggedo looked through all the boy's pockets and found nothing magical. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. "My name's Ruggedo. Ir ao texto

2. "Well, that's pretty good magic, anyhow," declared old Ruggedo. Ir ao texto
3. "I'm afraid of 'em; they're dangerous!" said Ruggedo, with a shudder. Ir ao texto
4. "And how about you?" asked the landlord, turning to Ruggedo. Ir ao texto
5. "Let's give up the idea," he proposed, when Ruggedo had quieted somewhat. Ir ao texto
6. "Wouldn't you like to be king of that splendid fairyland?" asked Ruggedo. Ir ao texto
7. In the night when all in the Inn were asleep but himself, old Ruggedo the Nome rose softly from his couch and went into the room of Kiki Aru the Hyup, and searched everywhere for the magic tool that performed his transformations. Ir ao texto
8. Of course, there was no such tool, and although Ruggedo searched in all the boy's pockets, he found nothing magical whatever. Ir ao texto

Spoiler - desenvolvimento da personagem

Ruggedo perde o trono dos Nomes, trama vingança repetidas vezes, sofre várias transformações e por fim perde as lembranças hostis.

Wizard of Oz (personagem da série)

Forma em português: Mágico de Oz

Formas em inglês neste livro: Ball of Fire, Fox, Great and Terrible, Great Oz, Great Wizard, The Wizard, Wizard, Wizard of Oz, Wonderful Wizard

Formas em português neste livro: Mágico de Oz, Wizard

Série: Oz
Tipo: Earth human magician
Importância: Personagem coadjuvante recorrente

Livros: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Primeira aparição: Glinda of Oz

Papel: uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de Glinda of Oz

Traços: leal, capaz, influente

Relações:

• Dorothy Gale: interage com ou está diretamente ligado a

Sinopse da personagem: O Mágico de Oz é o antigo balonista de Omaha que governa por truques, mas depois aprende magia verdadeira e ajuda os amigos. Na série Oz, o papel de Mágico de Oz é uma figura individual que participa diretamente dos acontecimentos de Glinda of Oz. A caracterização destaca leal, capaz, influente. A narrativa distingue Mágico de Oz por falas, ações nomeadas e relações pessoais, sem tratar o termo como lugar, objeto, povo ou título genérico.

Ocorrências no livro:

Versão em inglês simplificado (B1)

1. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt, nor old Mombi, nor anyone else who used magic. Ir ao texto

Versão em inglês original

1. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt nor old Mombi, nor anyone else who dealt in magic arts. Ir ao texto

Spoiler - desenvolvimento da personagem

Depois que Dorothy revela seus truques de palco, o Mágico deixa Oz, mais tarde retorna, estuda magia verdadeira com Glinda e se torna um mágico residente útil.